

Ab urbe condita 1

Vorwort

- § 1 facturus^{Npt} operae^G pretium^N sim^{PräAktKnj} si^{Kon} a^{Prp} primordio^{Abl} urbis^G res^N
kappaklaus? derMühe Wert seich, wenn von demAnfang derStadt Angelegenheiten
oderauchnicht
test
populi^G Romani^G perscripserim^{PerAktKnj} nec^{Kon} satis^{Adv} scio^{PräAkt} nec^{Kon}
desVolkes römischen habeichvollständigaufgeschrieben, undnicht genug weißich undnicht,
TestA
TestB
- § 2 si sciam, dicere ausim, quippe qui cum veterem tum vulgatam esse rem
wenn wüsste ich, zu sagen wage ich, denn der sowohl alt als auch verbreitet zu sein die Sache
videam, dum novi semper scriptores aut in rebus certius aliquid allaturos se aut
sehe ich, während neue immer Schriftsteller oder in den Dingen Genaueres etwas bringen werdend sich oder
scribendi arte rudem vetustatem superaturos credunt. utcumque
des Schreibens durch die Kunst rohe Altertümlichkeit überwinden werdend glauben sie. wie auch immer
erit,
wird sein es,
- § 3 iuvabit tamen rerum gestarum memoriae principis terrarum populi pro
wird es freuen dennoch der Dinge getanen der Erinnerung des führenden der Länder des Volkes nach
virili parte et ipsum consuluisse; et si in tanta scriptorum turba mea fama
männlichen Anteil und mich selbst gesorgt zu haben; und wenn in so großer der Schriftsteller Menge mein Ruhm
in obscuro sit, nobilitate ac magnitudine eorum me, qui nomini officient
in dem Dunkeln sei, durch den Adel und durch die Größe derer mich, die dem Namen werden hindern
meo, consoler.
meinem, tröste ich.
- § 4 res est praeterea et inmensi operis, ut quae supra septingentesimum annum
die Sache ist außerdem und ungeheuren des Werkes, so dass die über den siebenhundertsten Jahr
repetatur et quae ab exiguis profecta initiis eo creverit, ut iam
zurückgeführt werde und die von geringen ausgegangen von den Anfängen dahin gewachsen sei, so dass schon
magnitudine laboret sua; et legentium plerisque haud dubito quin primae origines
unter der Größe leide es eigenen; und der Lesenden den meisten nicht zweifle ich dass die ersten Ursprünge
proximaque originibus minus praebitura voluptatis sint festinantibus ad haec nova, quibus
und die nächsten den Ursprüngen weniger darbietend der Lust seien den Eilenden zu diese neuen, denen
iam pridem praevalentis populi vires se ipsae conficiunt;
schon längst des überwiegenden des Volkes Kräfte sich selbst vollenden sie;
- § 5 ego contra hoc quoque laboris praemium petam, ut me a conspectu malorum,
ich gegen dieses auch der Mühe Lohn werde anstreben, so dass mich von dem Anblick der Übel,
quae nostra tot per annos vidit aetas, tantisper certe, dum prisca illa tota
die unsere so viele durch Jahre hat gesehen Zeit, so lange gewiss, während alte jene mit dem ganzen
mente repeto, avertam, omnis expers curae, quae scribentis animum etsi
Geist rufe ich zurück, wende ich ab, ganz frei von Sorge, die des Schreibenden Geist auch wenn
non flectere a vero, sollicitum tamen efficere posset.
nicht ablenken von der Wahrheit, besorgt doch bewirken könnte es.
- § 6 quae ante conditam condendamve urbem poeticis magis decora fabulis quam incorruptis
die vor gegründet zu gründende und Stadt dichterischen mehr geziemend Fabeln als unverdorbenen
rerum gestarum monumentis traduntur, ea nec adfirmare nec refellere in
der Dinge geschenehen Denkmälern werden überliefert, diese weder zu behaupten noch zu widerlegen in
animo est.
dem Sinn ist es.
- § 7 datur haec venia antiquitati, ut miscendo humana divinis primordia
wird gegeben diese Erlaubnis dem Altertum, damit durch das Mischen menschliche mit göttlichen Anfänge

- urbium augustiora faciat; et si cui populo licere oportet consecrare origines
der Städte erhabener mache; und wenn welchem Volk erlaubt sein es gehört sich zu weihen Ursprünge
- suas et ad deos referre auctores: ea belli gloria est populo Romano, ut,
seine eigenen und zu Göttern zurückzuführen Urheber: dies des Krieges Ruhm ist dem Volk römischen, so dass,
- cum suum conditorisque sui parentem Martem potissimum ferat, tam et hoc gentes
wenn seinen und des Gründers seines Vater Mars vorzüglich behaupte, so sehr auch dies Völker
- humanae patiantur aequo animo, quam imperium patiuntur.
menschliche ertragen sie mit gleichem Sinn, wie die Herrschaft erdulden sie.
- § 8 sed haec et his similia, utcumque animadversa aut existimata erunt, haud in
aber diese und diesen ähnlichen, wie auch immer bemerkt oder beurteilt werden sie, keineswegs in
- magno equidem ponam discrimine:
groß freilich werde ich setzen Unterschied:
- § 9 ad illa mihi pro se quisque acriter intendat animum, quae vita, qui mores fuerint,
zu jene mir für sich jeder eifrig richte der Sinn, die das Leben, welche Sitten gewesen seien,
- per quos viros quibusque artibus domi militiaeque et partum et auctum
durch welche Männer und durch welche Künsten zu Hause im Heeresdienst und und erworben und vermehrt
- imperium sit; labente deinde paulatim disciplina velut desidentis primo mores
die Herrschaft sei; sinkender dann allmählich die Disziplin gleichsam des nachlassenden zuerst Sitten
- sequatur animo, deinde ut magis magisque lapsi sint, tum ire coeperint
folge im Geiste, dann damit mehr und mehr abgeglitten seien, dann gehen begonnen haben sie
- praecipites, donec ad haec tempora, quibus nec vitia nostra nec remedia pati possumus,
stürmisch, bis zu diese Zeiten, zu welchen weder Fehler unsere noch Heilmittel ertragen können wir,
- perventum est.
gelangt ist man ist.
- § 10 hoc illud est praecipue in cognitione rerum salubre ac frugiferum, omnis te exempli
dies eben das ist besonders in der Erkenntnis der Dinge heilsam und fruchtbringend, alle dich des Beispiels
- documenta in inlustri posita monumento intueri: inde tibi tuaeque rei publicae quod
Belege in glänzendem hingestellte Denkmal betrachten: daraus dir deiner und dem Staat was
- imitere capias, inde foedum inceptu, foedum exitu, quod vites.
du nachahmst du erfassen kannst, daraus abscheulich im Beginn, abscheulich im Ausgang, was du meidest.
- § 11 ceterum aut me amor negotii suscepti fallit, aut nulla umquam res publica
im Übrigen oder mich Liebe des Unternehmens übernommenen täuscht, oder keine jemals öffentliche Sache
- nec maior nec sanctor nec bonis exemplis ditior fuit, nec in quam civitatem tam serae
weder größer noch heiliger noch an guten Beispielen reicher war, noch in welche Bürgerschaft so spät
- avaritia luxuriaque immigraverint, nec ubi tantus ac tam diu paupertati ac
Habsucht und Genußsucht eingedrungen seien, noch wo so groß und so lange der Armut und
- parsimoniae honos fuerit: adeo quanto rerum minus, tanto minus cupiditatis erat;
der Sparsamkeit Ehre gewesen sei: so sehr je an Dingen weniger, umso weniger an Begierde war;
- § 12 nuper divitiae avaritiam et abundantes voluptates desiderium per luxum atque libidinem
kürzlich Reichtümer Habsucht und überströmende Genüsse Begierde durch Überfluss und Lust
- pereundi perdendique omnia invexere. sed querellae, ne tum quidem
des Zugrunde Gehens und des Vernichtens alles haben eingeführt. aber Klagen, nicht einmal damals
- gratae futurae, cum forsitan necessariae erunt, ab initio certe tantae ordiendae
angenehm zukünftig, wenn vielleicht notwendige werden sein, vom Anfang gewiss so große anzufangenden
- rei absint;
der Sache abwesend seien;
- § 13 cum bonis potius ominibus votisque et precationibus deorum dearumque, si, ut
mit guten eher Vorzeichen Gelübden und und Gebeten der Götter der Göttinnen und, wenn, wie
- poetis, nobis quoque mos esset, libentius inciperemus, ut orsis tantum
den Dichtern, uns auch Brauch wäre, williger begannen wir, damit den Begonnenen so große
- operis successus prosperos darent.
des Werkes Erfolge günstige gäben.

Kapitel 1

- § 1 iam primum omnium satis constat Troia capta in ceteros saevitum esse Troianos;

schon zuerst aller genug steht fest bei Troja erobert gegen die Übrigen wurde gewütet zu sein Trojaner;
duobus, Aeneae Antenorique, et vetusti iure hospitii et quia
den beiden, dem Äneas Antenor und, und alten nach dem Recht der Gastfreundschaft und weil
pacis reddendaeque Helenae semper auctores fuerunt, omne ius belli
des Friedens und der zurückzugebenden der Helena immer Befürworter waren, alles Recht des Krieges
Achivos abstinuisse;
die Achaier abgesehen zu haben;

§ 2 casibus deinde variis Antenorem cum multitudine Enetum, qui seditione ex
durch Schicksale dann verschiedenen Antenor mit Menge der Eneter, der durch Aufruhr aus
Paphlagonia pulsi et sedes et ducem rege Pylaemene ad Troiam amisso quaerebant,
Paphlagonien vertrieben und Wohnsitze und Anführer mit dem König Pylaïmenes zu Troja verloren suchten sie,
venisse in intimum maris Hadriatici sinum,
gekommen zu sein in innersten des Meeres des Hadriatischen Meerbusen,

§ 3 Euganeisque, qui inter mare Alpesque incolebant, pulsus Enetos
den Euganeern und, die zwischen dem Meer den Alpen und bewohnten sie, vertrieben die Eneter
Troianosque eas tenuisse terras. et in quem primum egressi sunt locum, Troia
die Trojaner und jene gehalten zu haben Länder. und in welchen zuerst hinausgegangen sind Ort, Troja
vocatur. pagoque inde Troiano nomen est; gens universa Veneti appellati.
wird genannt. dem Gau und daher trojanischen Name ist; Stamm gesamte Veneter genannt.

§ 4 Aeneam ab simili clade domo profugum, sed ad maiora rerum initia ducentibus
Aeneas von ähnlicher Niederlage aus dem Haus flüchtig, aber zu größeren der Dinge Anfänge führenden
fatis primo in Macedoniam venisse, inde in Siciliam quaerentem sedes
von den Schicksalen zuerst nach Makedonien gekommen zu sein, dann nach Sizilien suchenden Wohnsitze
delatum, ab Sicilia classe ad Laurentem agrum tenuisse. Troia et huic loco
hingebracht, von Sizilien mit der Flotte zu laurentischen Feld gehalten zu haben. Troja und diesem Ort
nomen est.
Name ist.

§ 5 ibi egressi Troiani, ut quibus ab inmenso prope errore nihil praeter arma et naves
dort hinausgegangen Trojaner, so dass denen von ungeheuren nahezu Irrfahrt nichts außer Waffen und Schiffe
superesset, cum praedam ex agris agerent, Latinus rex Aboriginesque, qui tum ea
übrig sei, als Beute aus den Feldern führten sie, Latinus König Aborigines und, die damals jene
tenebant loca, ad arcendam vim advenarum armati ex urbe atque agris
hielten sie Orte, zur abzuwehrenden Gewalt der Ankömmlinge bewaffnet aus der Stadt und den Feldern
concurrunt.
laufen sie zusammen.

§ 6 duplex inde fama est: alii proelio victum Latinum pacem cum Aenea, deinde
zweifach daraus Kunde ist: die einen in der Schlacht besiegt Latinus Frieden mit Aeneas, dann
affinitatem iunxisse tradunt;
Verwandtschaft verbunden zu haben überliefern sie;

§ 7 alii, cum instructae acies constitissent, priusquam signa canerent,
die anderen, als aufgestellt Schlachtreihen sich hingestellt hätten, ehe Zeichen ertönten würden,
processisse Latinum inter primores ducemque advenarum
vorgegangen zu sein Latinus unter die Vornehmsten den Anführer und der Zugezogenen
evocasse ad colloquium; percunctatum deinde, qui mortales essent, unde aut
herausgerufen zu haben zum Gespräch; ausgefragt zu haben danach, welche Menschen seien, woher oder
quo casu profecti domo quidve quaerentes in agrum Laurentem
wohin durch welchen Zufall aufgebrochen von der Heimat was oder suchend in das Feld laurentinische
exissent,
hinausgegangen seien,

§ 8 postquam audierit multitudinem Troianos esse, ducem Aeneam, filium Anchisae et
nachdem gehört habe die Menge die Trojaner zu sein, den Anführer Aeneas, den Sohn des Anchises und
Veneris, cremata patria domo profugos sedem condendaeque urbi locum quaerere,
der Venus, verbrannt väterlichen Heim Flüchtlinge Sitz der zu gründenden und der Stadt Ort zu suchen,
et nobilitatem admiratum gentis virique et animum vel vel paci
und Adel bewundert zu haben des Volkes und des Mannes und Sinn oder oder dem Frieden
paratum dextra data fidem futurae amicitiae sanxisse.

- bereit mit der Rechten gegeben Treue künftigen der Freundschaft besiegelt zu haben.
- § 9 inde foedus ictum inter duces, inter exercitus salutationem factam; Aeneam apud dann Bund geschlossen zwischen den Führern, zwischen Heere Begrüßung gemacht; Aeneas bei Latinum fuisse in hospitio; ibi Latinus apud penates deos domesticum Latinus gewesen zu sein im Gastrecht; dort Latinus bei die Hausgötter Götter häuslichen publico adiunxisse foedus filia Aeneae in matrimonium data. dem öffentlichen hinzugefügt zu haben Bund die Tochter des Aeneas in Ehe gegeben.
- § 10 ea res utique Troianis spem adfirmat tandem stabili certaue sede finiendi diese Sache durchaus den Trojanern Hoffnung bestärkt endlich festem und sicherem Sitz des Beendens erroris. der Irrfahrt.
- § 11 oppidum condunt; Aeneas ab nomine uxoris Lavinium appellat. brevi stirpis Stadt gründen sie; Aeneas nach dem Namen der Ehefrau Lavinium nennt. bald der Abstammung quoque virilis ex novo matrimonio fuit, cui Ascanium parentes dixere nomen. auch männliche aus neuem Ehe war, dem Askanios die Eltern nannten Namen.

Kapitel 2

- § 1 bello deinde Aborigines Troianique simul petiti. Turnus, rex Rutulorum, cui pacta im Krieg danach Aborigines und Trojaner zugleich angegriffen. Turnus, König der Rutuler, dem versprochen Lavinia ante adventum Aeneae fuerat, praelatum sibi advenam aegre patiens simul Lavinia vor Ankunft des Aeneas gewesen war, vorgezogen sich den Ankömmling schwer ertragend zugleich Aeneae Latinoque bellum intulerat. dem Aeneas und dem Latinus Krieg hatte er begonnen.
- § 2 keinederbeiden Schlachtreihe froh aus diesem Kampf gingfort besiegt Rutuli; Sieger Aborigines neutra acies laeta ex eo certamine abiit: victi Rutuli; victores Aborigines Troianique ducem Latinum amisere. und Trojaner Anführer Latinus verloren sie.
- § 3 Turnus Rutulique diffisi rebus ad florentes opes Etruscorum Mezentiumque, regem Turnus und Rutuler misstrauend den Verhältnissen zu blühende Macht der Etrusker Mezentius und, König eorum, confugiunt, qui Caere, opulento tum oppido, imperitans iam inde ab initio minime deren, fliehen sie, der in Caere, reichen damals Stadt, herrschend schon von da an vom Anfang keineswegs laetus novae origine urbis et tum nimio plus, quam satis tutum esset accolis, rem zufrieden neuen Ursprung der Stadt und dann allzu mehr, als genug sicher wäre den Anwohnern, Sache Troianam crescere ratus haud gravatim socia arma Rutulis iunxit. trojanische zu wachsen gemeint keineswegs zögernd verbündete Waffen den Rutulern verband.
- § 4 Aeneas, adversus tanti belli terrorem ut animos Aboriginum sibi conciliaret nec Aeneas, gegen so großen des Krieges Schrecken damit die Geister der Aborigines sich gewönne und nicht sub eodem iure solum sed etiam nomine omnes essent, Latinos utramque gentem appellavit. unter dem selben Recht nur sondern auch Namen alle seien, Lateiner beide Volk nannte.
- § 5 nec deinde Aborigines Troianis studio ac fide erga regem Aeneam cessere. und nicht danach Aborigines den Trojanern Eifer und Treue gegenüber den König Aeneas wichen sie. fretusque his animis coalescentium in dies magis duorum populorum vertrauend und diesen Seelen der zusammen Wachsenden von Tag zu Tag mehr zweier Völker Aeneas, quamquam tanta opibus Etruria erat, ut iam non terras solum sed mare etiam Aeneas, obgleich so groß an Macht Etrurien war, dass schon nicht Länder nur sondern das Meer auch per totam Italiae longitudinem ab Alpibus ad fretum Siculum fama nominis sui durch ganze Italiens Länge von den Alpen bis zur Meerenge sizilischen Ruf des Namens seines inplesset, tamen, cum moenibus bellum propulsare posset, in aciem copias erfüllt hätte, dennoch, obwohl mit den Mauern Krieg abzuwehren konnte, in die Schlachtreihe Truppen eduxit. führte er hinaus.
- § 6 zweite dann Schlacht den Latinern dem Aeneas auch letztes der Taten der Sterblichen war situs est, secundum inde proelium Latinis, Aeneae etiam ultimum operum mortalium fuit. beigesetzt ist, quemcumque eum dici ius fasque est, super Numicum flumen; Iovem wen auch immer ihn genannt zu werden Recht und Göttingesetz ist, an Numicus Fluss; Jupiter

indigetem appellant.
einheimischen nennen sie.

Kapitel 3

- § 1 nondum maturus imperio Ascanius, Aeneae filius, erat; tamen id imperium ei ad
noch nicht reif für die Herrschaft Ascanius, des Aeneas Sohn, war; doch diese Herrschaft ihm bis zu
puberem aetatem incolume mansit; tantisper tutela muliebri — tanta indoles in Lavinia erat
mannbaren Alter unversehrt blieb; so lange Vormundschaft weiblicher so große Anlage in Lavinia war
— res Latina et regnum avitum paternumque puero stetit.
Sache lateinische und Königtum großväterliches und väterliches dem Knaben stand.
- § 2 haud ambigam — quis enim rem tam veterem pro certo adfirmet? — , hicine
keineswegs zweifle ich wer denn die Sache so alt für gewiss behaupte man? dieser ?
fuerit Ascanius an maior quam hic, Creusa matre Ilio incolumi natus
sei gewesen Ascanius oder größer als dieser, mit Creusa als Mutter bei Troja unversehrt geboren
comesque inde paternae fugae, quem lulum eundem Iulia gens auctorem
Gefährte und von dort der väterlichen der Flucht, welchen Iulus denselben julische Stamm Urheber
nominis sui nuncupat.
des Namens seines nennt.
- § 3 is Ascanius, ubicumque et quacumque matre genitus — certe natum Aenea
dieser Ascanius, wo auch immer und mit welcher auch immer Mutter geboren doch geboren von Aeneas
constat — , abundante Lavini multitudine florentem iam, ut res erant, atque
steht fest überströmend der Lavinium Menge blühend schon, dass die Verhältnisse waren, und
opulentam urbem matri seu novercae reliquit, novam ipse aliam sub
eine reiche Stadt der Mutter oder wenn der Stiefmutter ließ er zurück, neue er selbst eine andere unter
Albano monte condidit, quae ab situ porrectae in dorso urbis Longa Alba
albanischem Berg gründete, die von der Lage der ausgestreckten auf Rücken der Stadt Lang Alba
appellata.
genannt.
- § 4 inter Lavinium conditum et Albam Longam coloniam deductam triginta ferme interfuere
zwischen Lavinium gegründet und Alba Lange Kolonie herab geführt dreißig ungefähr waren dazwischen
anni. tantum tamen opes creverant maxime fuis Etruscis, ut ne
Jahre. so sehr doch Kräfte wuchsen am meisten bei geschlagenen Etruskern, dass nicht einmal
morte quidem Aeneae nec deinde inter muliebrem tutelam rudimentumque
durch den Tod allerdings des Aeneas und nicht danach zwischen weibliche Vormundschaft Anfang und
primum puerilis regni movere arma aut Mezentius Etrusque aut
ersten des knabenhaften Reiches in Bewegung setzen Waffen oder Mezentius und die Etrusker oder
ulli alii accolae ausi sint.
irgendwelche andere Anwohner gewagt habend seien.
- § 5 pax ita convenerat, ut Etruscis Latinisque fluvius Albula, quem nunc Tiberim
Friede so war vereinbart, dass den Etruskern und den Latinern Fluss Albula, welchen jetzt Tiber
vocant, finis esset.
nennen sie, Grenze wäre.
- § 6 Silvius deinde regnat, Ascanii filius, casu quodam in silvis natus. is Aeneam
Silvius danach herrscht, des Ascanius Sohn, durch Zufall gewissem in den Wäldern geboren. dieser Aeneas
Silvium creat; is deinde Latinum Silvium.
Silvius erzeugt; dieser danach Latinus Silvius.
- § 7 ab eo coloniae aliquot deductae, Prisci Latini appellati.
von jenem Kolonien einige herab geführt, die Alten Latiner genannt.
- § 8 mansit Silviis postea omnibus cognomen, qui Albae regnaverunt. Latino Alba ortus,
blieb den Silviern später allen Beinamen, die in Alba herrschten. von Latinus Alba entsprossen,
Alba Atys, Atye Capys, Capye Capetus, Capeto Tiberinus, qui in traiectu Albulae
Alba Atys, von Atys Capys, von Capys Capetus, von Capetus Tiberinus, der beim Übergang der Albula
amnis submersus celebre ad posteros nomen flumini dedit.
des Flusses untergetaucht berühmten zu Nachkommen Namen dem Fluss gab.
- § 9 Agrippa inde, Tiberini filius, post Agrippam Romulus Silvius a patre accepto imperio

Agrippa danach, des Tiberinus Sohn, nach Agrippa Romulus Silvius von dem Vater empfangenem Herrschen regnant. Aventino fulmine ipse ictus regnum per manus tradidit. is sepultus in herrschen. auf dem Aventin vom Blitz er selbst getroffen Königsherrschaft durch Hände übergab. der begraben in eo colle, qui nunc pars Romanae est urbis, cognomen colli fecit. jenem Hügel, der jetzt Teil der römischen ist Stadt, Beinamen des Hügels machte.

- § 10 Proca deinde regnat. is Numitorem atque Amulium procreat; Numitori, qui stirps Proca danach herrscht. dieser Numitor und auch Amulius zeugt; dem Numitor, der der älteste maximus erat, regnum vetustum Silviae gentis legat. plus tamen vis im Stamm war, Königsherrschaft alte der silvischen des Geschlechts vermacht. mehr jedoch Gewalt potuit quam voluntas patris aut verecundia aetatis. pulso fratre Amulius regnat. vermochte als Wille des Vaters oder Scham des Alters. bei vertriebenem Bruder Amulius herrscht.
- § 11 addit sceleri scelus; stirpem fratris virilem interimit; fratris filiae fügt dem Verbrechen Verbrechen zu; Stamm des Bruders männlichen vernichtet; des Bruders Tochter Reae Silviae per speciem honoris, cum Vestalem eam legisset, perpetua der Rhea Silvia unter dem Schein der Ehre, als Vestalin sie gewählt hätte, mit dauernder virginitate spem partus adimit. Jungfräulichkeit Hoffnung der Nachkommenschaft nimmt weg.

Kapitel 4

- § 1 sed debebatur, ut opinor, fatis tantae origo urbis maximique aber wurde geschuldet, dass meine ich, den Schicksalen so großen Ursprung der Stadt und des größten secundum deorum opes principium. vi compressa Vestalis cum geminum nach der Götter Macht Mittel Anfang. durch Gewalt nieder gedrückt Vestalin als zweifachen partum edidisset, Geburt geboren hätte,
- § 2 seu ita rata, seu quia deus auctor culpaе honestior erat, Martem incertae stirpis sei so gemeint, sei weil Gott Urheber der Schuld ehrbarer war, Mars der unsicheren Abstammung patrem nuncupat. Vater nennt.
- § 3 sed nec dii nec homines aut ipsam aut stirpem a crudelitate regia vindicant; aber weder Götter noch Menschen oder sie selbst oder Nachkommenschaft von Grausamkeit königlicher schützen;
- § 4 sacerdos vincta in custodiam datur; pueros in profluentem aquam mitti iubet. Priesterin gefesselt in Gewahrsam wird gegeben; Knaben in fort fließendes Wasser geschickt zu werden befiehlt. forte quadam divinitus super ripas Tiberis effusus lenibus stagnis nec zufällig gewissem göttlich über Ufer des Tiber ausgegossen mit sanften Teichen und nicht adiri usquam ad iusti cursum poterat amnis et posse quamvis languida betreten zu werden irgendwo zu des gerechten Lauf konnte Fluss und können wenn auch schwachen mergi aqua infantes spem ferentibus dabat. untergetaucht zu werden im Wasser Säuglinge Hoffnung den Tragenden gab.
- § 5 ita, velut defuncti regis imperio, in proxima eluvie, ubi nunc ficus Ruminalis so, gleichwie des verstorbenen Königs durch Befehl, in nächster Überschwemmung, wo jetzt Feige Ruminale est — Romularem vocatam ferunt —, pueros exponunt. vastae tum in his locis ist romulisch genannt man sagt Knaben setzen sie aus. weite damals in diesen Gegenden solitudines erant. Einöden waren.
- § 6 tenet fama, cum fluitantem alveum, quo expositi erant pueri, tenuis in hält Gerücht, als hin und her schwimmenden Kahn, in welchem ausgesetzt waren Knaben, dünnes auf sicco aqua destituisset, lupam sitientem ex montibus, qui circa sunt, ad puerilem Trockenem Wasser im Stich gelassen hätte, Wölfin durstige aus den Bergen, die ringsum sind, auf kindlichen vagitum cursum flexisse; summissas infantibus adeo mitem prae buisse Wimmern Lauf gebogen zu haben; gesenkte den Kindern so sehr mild dargeboten zu haben mammas, ut lingua lambentem pueros magister regii pecoris invenerit — Brüste, dass mit der Zunge leckend Knaben Aufseher des königlichen Viehs gefunden habe
- § 7 Faustulo fuisse nomen ferunt —; ab eo ad stabula Larentiae uxori dem Faustulus gewesen zu sein Name man sagt von jenem zu den Ställen der Larentia Gattin

- educandos datos. sunt, qui Larentiam vulgato corpore lupam inter pastores
auf zu ziehende gegeben. sind, die Larentia mit verbreitetem Körper Hure Wölfin unter die Hirten
vocatam putent; inde locum fabulae ac miraculo datum.
genannt meinen; daher Stoff der Erzählung und zum Wunder gegeben.
- § 8 ita geniti itaque educati, cum primum adolevit aetas, nec in stabulis nec ad
so geboren und so aufgezogen, als zuerst heran wuchs Alter, und nicht in den Ställen und nicht bei zu
pecora segnes, venando peragraré saltus.
das Vieh träge, durch das Jagen durch streifen Wälder.
- § 9 hinc robore corporibus animisque sumpto iam non feras tantum subsistere, sed
von hier an Kraft an Körpern und an Seelen genommen schon nicht wilde Tiere nur standhalten, sondern
in latrones praeda onustos impetus facere pastoribusque rapta dividere et cum his
gegen Räuber mit Beute beladen Angriffe machen den Hirten und das Raubgut teilen und mit diesen
crescente in dies grege iuvenum seria ac iocos celebrare.
wachsend mit in Tage der Schar der Jünglinge Ernstes und Späße feiern.

Kapitel 5

- § 1 iam in Palatio monte Luperkal hoc fuisse ludicrum ferunt et a Pallanteo,
schon auf dem Palatin Hügel Luperkal dieses gewesen zu sein Schauspiel berichten sie und von Pallanteum,
urbe Arcadica, Pallantium, dein Palatium montem appellatum.
der Stadt arkadischen, Pallantium, dann Palatium Berg genannt.
- § 2 ibi Euandrum, qui ex eo genere Arcadum multis ante tempestatibus loca, sollemne
dort Evandros, der aus diesem Geschlecht der Arkader vielen zuvor Zeiten Orte, feierlichen
adlatum ex Arcadia instituisse, ut nudi iuvenes Lycaeum Pana venerantes per
herbei getragen aus Arkadia eingeführt zu haben, damit nackte Jünglinge Lykäischen Pan verehrend durch
lusum atque lasciviam currebant, quem Romani deinde vocaverunt Inuum.
Spiel und Ausgelassenheit liefen, welchen die Römer danach nannten sie Inuus.
- § 3 huic deditis ludicro, cum sollemne notum esset, insidiatos ob iram praedae
diesem Hingegebenen Spiel, als das Feierliche bekannt sei gewesen, aufgelauret wegen Zorn der Beute
amissae latrones, cum Romulus vi se defendisset, Remum cepisse, captum
verlorenen Räuber, als Romulus mit Gewalt sich verteidigt hätte, Remus ergriffen zu haben, gefangen
regi Amulio tradidisse ultro accusantes.
dem König Amulius übergeben zu haben von sich aus anklagend.
- § 4 als Verbrechen am meisten gaben gegen des Numitor Felder von jenen Angriffe geschehen zu werden inde
crimini maxime dabant in Numitoris agros ab iis impetus fieri; dann
eos collecta iuvenum manu hostilem in modum praedas agere. sic Numitori ad supplicium
sie gesammelter der Jünglinge Schar feindlichen in Art Beuten führen. so dem Numitor zum Strafgericht
Remus deditur.
Remus wird ausgeliefert.
- § 5 schon vondaan vom Anfang Faustulo Hoffnung gewesen war königliche Abstammung bei se
iam inde ab initio Faustulo spes fuerat regiam stirpem apud sich
educari; nam et expositos iussu regis infantes sciebat et tempus, quo
aufgezogen zu werden; denn und ausgesetzt auf Befehl des Königs Säuglinge wusste und die Zeit, zu welcher
ipse eos sustulisset, ad id ipsum congruere; sed rem in maturam nisi aut
er selbst sie aufgehoben hätte, zu diesem selben zusammen passen; aber die Sache unreife außer oder
per occasionem aut per necessitatem aperire noluerat. necessitas prior venit;
durch Gelegenheit oder durch Notwendigkeit zu offenbaren hatte nicht gewollt. Not zuerst kommt;
- § 6 so durch Furcht gezwungen dem Romulus die Sache öffneter zufällig auch Numitori, als in custodia
ita metu subactus Romulo rem aperit. forte et Numitori, cum in Gewahrsam
Remum haberet audissetque geminos esse fratres, comparando et aetatem eorum et
Remus hätte gehört hatte und Zwillinge zu sein Brüder, durch das Vergleichen und das Alter ihrer und
ipsam minime servilem indolem tetigerat animum memoria nepotum;
selbst am wenigsten knechtische Art hatte berührt den Geist durch Erinnerung der Enkel;
sciscitandoque eodem pervenit, ut haud procul esset, quin Remum
durch das Erkundigen und zu dem selben gelangte er, so dass nicht weit sei, dass nicht Remus
agnosceret.

erkennen würde.

- § 7 so von allen Seiten dem König List wirdgeknüpft Romulus nicht mit Haufen derJünglinge — nec
ita undique regi dolus nectitur. Romulus non cum globo iuvenum auch nicht
enim erat ad vim apertam par — , sed aliis alio itinere iussis certo
nämlich war zu Gewalt offene gewachsen sondern den einen den anderen Weg befohlenenbestimmten
tempore ad regiam venire pastoribus ad regem impetum facit, et a domo
Zeit zum Königshaus zu kommen mit den Hirten gegen den König Angriff macht er, und von dem Haus
Numitoris alia comparata manu adiuvat Remus. ita regem obtruncant.
des Numitor mit einer anderen zusammen gebracht Schar unterstützt Remus. so den König hauen sie nieder.

Kapitel 6

- § 1 Numitor inter primum tumultum hostis invasisse urbem atque adortos
Numitor während ersten Aufruhr die Feinde eingefallen zu sein in die Stadt und angegriffen
regiam dictitans, cum pubem Albanam in arcem praesidio armisque
das Königshaus wiederholt sagend, als Mannschaft albanische in die Burg mit Besatzung und mit Waffen
obtinendam avocasset, postquam iuvenes perpetrata caede pergere ad se
zu besitzenden abgezogen hätte, nachdem die Jünglinge vollbrachter Bluttat weiter zugehen zu sich
gratulantes vidit, extemplo advocato concilio scelera in se fratris, originem nepotum,
beglückwünschend sah, sofort einberufenem Rat Verbrechen gegen sich des Bruders, Ursprung der Enkel,
ut geniti, ut educati, ut cogniti essent, caedem deinceps tyranni seque eius auctorem
wie geboren, wie erzogen, wie erkannt seien, die Tötung darauf des Tyrannen sich und dessen Urheber
ostendit.
zeigt.
- § 2 iuvenes per mediam contionem agmine ingressi cum avum regem
die Jünglinge durch die mittlere Volksversammlung im Zuge eingetreten als den Großvater König
salutassent, secuta ex omni multitudine consentiens vox ratum nomen imperiumque regi
gegrüßt hätten, gefolgt aus aller Menge übereinstimmend Stimme gültig Name Macht und dem König
efficit.
bewirkt.
- § 3 ita Numitori Albana re permissa Romulum Remumque cupido cepit in iis locis, ubi
so dem Numitor albanischen Sache überlassen Romulus Remus und Begierde ergriff in diesen Orten, wo
expositi ubique educati erant, urbis condendae. et supererat multitudo Albanorum
ausgesetzt überall aufgezogen waren, der Stadt zu gründenden. und es war übrig Menge der Albaner
Latinorumque; ad id pastores quoque accesserant, qui omnes facile spem facerent
der Latiner und; zu diesem Hirten auch hatten sich angeschlossen, die alle leicht Hoffnung machten
parvam Albam, parvum Lavinium prae ea urbe, quae conderetur, fore.
kleine Alba, kleines Lavinium im Vergleich zu dieser Stadt, die gegründet würde, sein würde.
- § 4 tritt dazwischen dann diesen Überlegungen erbliches Übel der Herrschaft Begierde und auch daraus
intervenit deinde his cogitationibus avitum malum, regni cupido, atque inde
foedum certamen, coortum a satis miti principio. quoniam gemini essent nec aetatis
scheußlicher Wettstreit, entstanden aus ziemlich mildem Anfang. weil Zwillinge seien und nicht des Alters
verecundia discrimen facere posset, ut dii, quorum tutelae ea loca essent, auguriis
Scheu Unterschied machen könnte, dass die Götter, deren Schutze jene Orte seien, durch Augurien
legerent, qui nomen novae urbi daret, qui conditam imperio regeret, Palatium Romulus, Remus
wählten, wer Namen der neuen Stadt gäbe, wer gegründete mit Macht regierte, den Palatin Romulus, Remus
Aventinum ad inaugurandum templa capiunt.
den Aventin zum Einweihen Kultplätze nehmen sie.

Kapitel 7

- § 1 priori Remo augurium venisse fertur, sex vultures, iamque
dem zuerst Remus Vorzeichen gekommen zu sein wird berichtet, sechs Geier, schon und
nuntiatio augurio cum duplex numerus Romulo se ostendisset, utrumque regem
verkündet wordenem Vorzeichen als doppelte Zahl dem Romulus sich gezeigt hätte, beide als König
sua consulaverat: tempore illi praecepto, at hi numero avium regnum
durch die Seinen hatte begrüßt: durch Zeit jene Vorrang, aber diese durch Zahl der Vögel Königtum

trahebant.
zogen.

§ 2 inde cum altercatione congressi certamine irarum ad caedem vertuntur; ibi in
dann mit Streit zusammengetroffen im Wettkampf der Zornes zur Tötung wenden sie sich; dort in
turba ictus Remus cecidit. vulgatio fama est ludibrio fratris Remum novos
der Menge getroffen Remus fiel. verbreiteter Sage ist zum Spott des Bruders Remus neue
transiluisse muros; inde ab irato Romulo, cum verbis quoque increpitans
hinweg gesprungen zu sein Mauern; dann von zornigem Romulus, als mit Worten auch scheltend
adiēcisset "sic deinde, quicumque alius transiliet moenia mea, "
hinzugefügt hätte "so dann, wer auch immer ein anderer hinweg springen wird Mauern meine, "
interfectum.
getötet.

§ 3 ita solus potitus imperio Romulus; condita conditoris nomine appellata. Palatium
so allein in Besitz gelangt der Herrschaft Romulus; gegründet des Gründers mit Namen genannt. Palatium
primum, in quo ipse erat educatus, muniit. sacra diis aliis Albano
zuerst, in welchem er selbst war aufgezogen, befestigte. Heiligkeiten den Göttern anderen nach albanischem
ritu, Graeco Herculi, ut ab Euandro instituta erant, facit.
Ritus, nach griechischem dem Herkules, wie von Evander eingesetzt waren, vollzieht er.

§ 4 Herculem in ea loca Geryone interempto boves mira specie abegisse
Herkules in jene Orte bei Geryon getötet wordenem Rinder wunderbarer Gestalt weggetrieben zu haben
memorant ac prope Tiberim fluvium, qua prae se armentum agens nando
berichten sie und nahe bei den Tiber Fluss, wo vor sich die Herde treibend durch das Schwimmen
traiecerat, loco herbido, ut quiete et pabulo laeto reficeret boves, et
hatte hinüber getragen, an einem Ort grasigen, damit in Ruhe und mit Futter üppigem auffrischte die Rinder, und
ipsum fessum via procubuisse.
ihn selbst ermüdeten von dem Weg nieder gesunken zu sein.

§ 5 ibi cum eum cibo vinoque gravatum sopor oppressisset, pastor accola eius loci,
dort als ihn von Speise Wein und beschwerten Schlaf hätte überwältigt, Hirte Nachbar jenes Ortes,
nomine Cacus, ferox viribus, captus pulchritudine boum cum avertere praedam vellet,
mit Namen Cacus, wild an Kräften, gefangen von Schönheit der Rinder als abzuwenden die Beute wollte,
quia, si agendo armentum in speluncam compulisset, ipsa vestigia quaerentem
weil, wenn durch das Treiben die Herde in die Höhle getrieben hätte, die selbst Spuren suchenden
dominum eo deductura erant, aversos boves, eximium quemque pulchritudine,
Herrn dorthin hin führen werdend waren, abgewandte Rinder, ausgezeichneten jeden einzelnen an Schönheit,
caudis in speluncam traxit.
an den Schwänzen in die Höhle zog.

§ 6 Hercules ad primam auroram somno excitus cum gregem perlustrasset oculis et
Herkules bei ersten Morgenröte vom Schlaf aufgeweckt als die Herde durchmustert hätte mit Augen und
partem abesse numero sensisset, perguit ad proximam speluncam, si forte eo
einen Teil fehlen an Zahl bemerkt hätte, geht er weiter zu nächsten Höhle, wenn zufällig dorthin
vestigia ferrent. quae ubi omnia foras versa vidit nec in partem aliam ferre,
Spuren führten würden. welche als alles nach außen gekehrt sah und nicht in einen Teil anderen führen,
confusus atque incertus animi ex loco infesto agere porro armentum occipit.
verwirrt und unsicher des Geistes aus dem Ort feindlichen treiben weiter die Herde begann er.

§ 7 inde cum actae boves quaedam ad desiderium, ut fit, relictarum
dann als getriebene Rinder einige zu dem Sehnen, wie es geschieht, der Zurückgelassenen
mugissent, reddita inclusarum ex spelunca vox Herculem convertit. quem cum
gebrüllt hätten, zurück gegeben der Eingeschlossenen aus der Höhle Stimme Herkules wandte. welchen als
vadentem ad speluncam Cacus vi prohibere conatus esset, ictus clava
gehend zu der Höhle Cacus mit Gewalt zu hindern versucht hätte, geschlagen mit der Keule
fidem pastorum nequiquam invocans morte occubuit.
den Beistand der Hirten vergeblich anrufend durch den Tod sank er nieder.

§ 8 Euander tum ea profugus ex Peloponneso auctoritate magis quam imperio regebat
Evander damals jene flüchtig aus dem Peloponnes durch Ansehen mehr als durch Befehl regierte
loca, venerabilis vir miraculo litterarum, rei novae inter rudes artium
die Orte, ehrwürdiger Mann durch das Wunder der Schrift, der Sache neuen unter Unkundigen der Künste

- homines, venerabilior divinitate credita Carmentae matris, quam fatiloquam ante
Menschen, ehrwürdiger durch Gottheit zugeschriebener der Carmenta der Mutter, die wahrsagend vor
Sibyllae in Italiam adventum miratae eae gentes fuerant.
der Sibylle nach Italien die Ankunft bewundernd gewesen jene Völker waren.
- § 9 is Euander concursu pastorum trepidantium circa advenam manifestae reum
dieser Evander durch den Zulauf der Hirten zitternden um den Fremden offenkundigen Angeklagten
caedis excitus postquam facinus facinorisque causam audivit, habitum
des Mordes aufgerüttelt nachdem die Tat und des Verbrechens den Grund gehört hat, Erscheinung
formamque viri aliquantum ampliorem augustioremque humana intuens rogitat, qui
und Gestalt des Mannes etwas größer und erhabener als menschlichem anschauend fragt er, wer
vir esset.
Mann sei.
- § 10 ubi nomen patremque ac patriam accepit, "love nate, Hercules,
als den Namen und den Vater und die Heimat empfangen hatte, "von Jupiter Geborener, Herkules,
salve" inquit; "te mihi mater, veridica interpres deum, aucturum
sei begrüßt" sagt er; "dich mir Mutter, wahrhaftige Deuterin der Götter, vermehren werdenden
caelestium numerum cecinit tibi que aram hic dicatum iri, quam
der Himmlischen Zahl hat verkündet und dir einen Altar hier geweiht zu werden werden, den welchen
opulentissima olim in terris gens maximam vocet tuoque ritu colat. "
die reichste einst in auf der Erde das Volk die größte nenne und deinem Ritus verehere. "
- § 11 dextra Hercules data accipere se omen fata ara condita ac dicata
mit der rechten Herkules gegebenen anzunehmen sich das Omen die Schicksale der Altar errichtet und geweiht
ait.
sagt er.
- § 12 ibi primum bove eximia capta de grege sacrum Herculi
dort zuerst mit einem Ochsen ausgezeichneten gefangenen aus der Herde Opfer dem Herkules
adhibitum ad ministerium dapemque Potitiis ac Pinariis, quae familiae maxime inclitae
unter Zuziehung zum Dienst und Mahl den Potitiern und die Pinarier, welche Familien sehr berühmt
ea loca incolebant, factum. forte ita evenit,
jene Orte bewohnten, geschehen. zufällig so geschah es,
- § 13 ut Potitii ad tempus praesto essent iisque exta apponerentur, Pinarii
dass die Potitier zur Zeit bereit seien und ihnen Eingeweide vorgelegt würden, die Pinarier
extis adesis ad ceteram venirent dapem. inde institutum mansit, donec Pinarium
den Eingeweiden verzehrten zu dem übrigen kamen sie Mahl. daraus Brauch blieb, bis der Pinarier
genus fuit, ne extis sollemnium vescerentur.
Geschlecht war, damit nicht von Eingeweiden der heiligen sich nährten.
- § 14 Potitii ab Euandro edocti antistites sacri eius per multas aetates fuerunt, tradito
die Potitier von Evander unterrichtet Vorsteher des Opfers dessen durch viele Zeiten waren, übertragenem
servis publicis sollemni familiae ministerio genus omne Potitiorum interiit.
den Sklaven öffentlichen feierlichen der Familie Dienst das Geschlecht ganz der Potitier ging zugrunde.
- § 15 haec tum sacra Romulus una ex omnibus peregrina suscepit, iam immortalitatis virtute
diese damals Riten Romulus allein von allen fremden übernahm, schon der Unsterblichkeit durch Tugend
partae, ad quam eum sua fata ducebant, fautor.
errungenen, zu der welchen ihn seine Schicksale führten, Förderer.

Kapitel 8

- § 1 rebus divinis rite perpetratis vocataque ad concilium multitudine,
mit den Dingen göttlichen ordnungsgemäß vollbrachten und einberufenen zu der Versammlung der Menge,
quae coalescere in populi unius corpus nulla re praeterquam legibus
die zusammen wachsen in des Volkes eines Körper durch keine Sache außer durch Gesetze
poterat, iura dedit;
konnte, Rechte gab er;
- § 2 quae ita sancta generi hominum agresti fore ratus, si se ipse
welche so heilig dem Geschlecht der Menschen ländlichen sein würden meinen der, wenn sich selbst
venerabilem insignibus imperii fecisset, cum cetero habitu se augustiorem, maxime

ehrwürdig durch Abzeichen der Herrschaft gemacht hätte, mit übrigen Gewand sich erhabener, vor allem
lictōribus duodecim sumptis fecit.
mit Liktoren zwölf genommenen machte er.

§ 3 alii ab numero avium, quae augurio regnum portenderant, eum secutum
andere nach der Zahl der Vögel, die durch Vorzeichen die Herrschaft verkündet hatten, er gefolgt
numerus putant; me paenitet eorum sententiae esse, quibus et apparitores hoc genus ab
der Zahl halten sie; mich reut ihrer Ansicht zu sein, denen auch Diener diese Art von
Etruscis finitimis, unde sella curulis, unde toga praetexta sumpta est, et numerum
den Etruskern benachbarten, woher Sessel kurulischer, woher Toga Praetexta übernommen ist, und die Zahl
quoque ipsum ductum placet et ita habuisse Etruscos, quod ex duodecim populis
auch selbst abgeleitet gefällt und so gehabt zu haben die Etrusker, weil aus zwölf Völkern
communiter creato rege singulos singuli populi lictores dederint.
gemeinsam gewählten König jeweils je Völker Liktoren gegeben haben.

§ 4 crescebat interim urbs munitionibus alia atque alia adpetendo loca,
wuchs inzwischen die Stadt durch Befestigungen immer andere und weitere durch das Ergreifen Orte,
cum in spem magis futurae multitudinis quam ad id, quod hominum erat, munirent.
als auf Hoffnung mehr künftigen der Menge als auf das, was der Menschen war, befestigten sie.

§ 5 deinde, ne vana urbis esset, adiciendae multitudinis causa vetere consilio
dann, damit nicht leer der Stadt sei, hinzuzufügenden der Bevölkerung um willen altem Plan
condentium urbes, qui obscuram atque humilem conciendo ad se multitudinem
der Gründenden Städte, die unbekannte und niedrige durch das Zusammenrufen zu sich die Menge
natam e terra sibi prolem ementiebantur, locum, qui nunc saeptus
geborene aus der Erde sich Nachkommenschaft heuchelten sie, den Ort, der jetzt eingezäunt
descendentibus inter duos lucos est, asylum aperit.
beim Hinabsteigenden zwischen zwei Haine ist, Zufluchtsort öffnet.

§ 6 eo ex finitimis populis turba omnis sine discrimine, liber an servus esset, avida novarum
dorthin aus benachbarten Völkern Menge ganze ohne Unterschied, frei oder Sklave wäre, begierig der neuen
rerum perfugit, idque primum ad coeptam magnitudinem roboris fuit. cum iam virium
Dinge floh hinüber, dies und zuerst zu begonnenen Größe der Kraft war. als schon der Kräfte
paeniteret, consilium deinde viribus parat.
gereute, Plan danach mit den Kräften bereitet.

§ 7 centum creat senatores, sive quia is numerus satis erat, sive quia soli centum erant, qui
hundert schafft Senatoren, sei es weil dieser Zahl genug war, sei es weil allein hundert waren, die
creari patres possent. patres ab honore, patriciique progenies eorum
geschaffen zu werden Väter könnten. Väter von dem Ehrenamt, patrizisch und Nachkommenschaft ihrer
appellati.
genannt.

Kapitel 9

§ 1 iam res Romana adeo erat valida, ut cuilibet finitimarum civitatum bello par
schon Sache römische so sehr war stark, dass irgendeinem der benachbarten Staaten im Krieg ebenbürtig
esset; sed penuria mulierum hominis aetatem duratura magnitudo erat, quippe
wäre; aber Mangel der Frauen des Menschen Lebenszeit dauernd sein werdende Größe war, nämlich
quibus nec domi spes prolis nec cum finitimis conubia essent.
denen weder zu Hause Hoffnung der Nachkommenschaft noch mit benachbarten Ehe Verbindungen wären.

§ 2 tum ex consilio patrum Romulus legatos circa vicinas gentes misit, qui societatem conubiumque
dann aus Rat der Väter Romulus Gesandte um nahe Völker sandte, die Gemeinschaft Ehe Bündnis und
novo populo peterent:
neuem Volk erbäten:

§ 3 urbes quoque, ut cetera, ex infimo nasci; dein, quas sua virtus ac dii iuvent,
Städte auch, wie die übrigen, aus niedrigstem entstehen; dann, welche ihre Tugend und Götter unterstützen,
magnas opes sibi magnumque nomen facere;
große Mittel sich groß und Namen machen;

§ 4 satis scire origini Romanae et deos adfuisse et non defuturam virtutem;
genug zu wissen dem Ursprung römischen und Götter da gewesen zu sein und nicht fehlen werdende Tüchtigkeit;

- proinde ne gravarentur homines cum hominibus sanguinem ac genus miscere.
daher damit nicht sich sträubten Menschen mit Menschen Blut und Geschlecht zu mischen.
- § 5 nusquam benigne legatio audita est; adeo simul spernebant, simul tantam in
nirgends freundlich Gesandtschaft gehört worden ist; so sehr zugleich verachteten sie, zugleich so große in
medio crescentem molem sibi ac posteris suis metuebant. a plerisque rogitantibus dimissi,
Mitte wachsende Masse sich und Nachkommen ihren fürchteten sie. von den meisten fragend entlassen,
ecquod feminis quoque asylum aperuissent; id enim demum compar conubium
ob irgendein den Frauen auch Zufluchtsort eröffnet hätten; dies nämlich erst gleich Ehe Bündnis
fore.
sein würde.
- § 6 aegre id Romana pubes passa, et haud dubie ad vim spectare res coepit. cui
schwer dies römische Jugend ertragen habend, und keineswegs zweifelhaft zu Gewalt zu blicken Sache begann. dem
tempus locumque aptum ut daret Romulus aegritudinem animi dissimulans ludos ex industria
Zeit Ort und passenden damit gäbe Romulus Traurigkeit des Geistes verbergend Spiele aus Absicht
parat Neptuno equestri sollemnis; Consualia vocat.
bereitet dem Neptun ritterlichen feierliche; Consualien nennt er.
- § 7 indici deinde finitimis spectaculum iubet, quantoque apparatu tum
verkündet zu werden dann den Nachbarn Schauspiel befiehlt er, mit welchem und Aufwand damals
sciebant aut poterant, concelebrant, ut rem claram expectatamque facerent. multi mortales
wussten sie oder konnten, mit feierten, damit Sache berühmt erwartete und machten sie. viele Sterbliche
convenere,
kamen zusammen,
- § 8 studio etiam videndae novae urbis, maxime proximi quique, Caeninenses, Crustumini,
aus Eifer auch der zu sehenden neuen Stadt, am meisten die Nächsten jeweils, Caeninenses, Crustumini,
Antemnates;
Antemnates;
- § 9 iam Sabinorum omnis multitudo cum liberis ac coniugibus venit. invitati hospitaliter per domos
schon der Sabiner ganze Menge mit Kindern und Gattinnen kam. eingeladen gastfreundlich durch Häuser
cum situm moeniaque et frequentem tectis urbem vidissent, mirantur tam brevi
als Lage Mauern und und dicht bevölkert mit Dächern Stadt gesehen hätten, wundern sie sich so kurz
rem Romanam crevisse.
Sache römische gewachsen zu sein.
- § 10 ubi spectaculi tempus venit deditaeque eo mentes cum oculis erant, tum ex composito
als der Vorstellung Zeit kam hingegeben und dorthin Sinne mit Augen waren, dann aus verabredetem
orta vis, signoque dato iuventus Romana ad rapiendas virgines discurrit.
entstanden Gewalt, und Zeichen gegeben Jugend römische zu zu raubenden Jungfrauen läuft auseinander.
- § 11 magna pars forte, in quem quaeque inciderat, raptae; quasdam forma excellentes
großer Teil zufällig, auf wen jeweils gefallen war, geraubte; einige an Schönheit hervorragende
primoribus patrum destinatas ex plebe homines, quibus datum negotium erat, domos
den Vornehmen der Väter bestimmte aus dem Volk Männer, denen gegeben Auftrag war, nach Hause
deferrebant;
trugen sie;
- § 12 unam longe ante alias specie ac pulchritudine insignem a globo Talassii
eine weit vor andere an Erscheinung und an Schönheit ausgezeichnet von Schar des Talassius
cuiusdam raptam ferunt, multisque sciscitantibus, cuinam eam ferrent, identidem,
eines gewissen geraubte melden sie, vielen und fragenden, wem sie tragen würden, immer wieder,
ne quis violaret, Talassio ferri clamitatum; inde nuptialem hanc vocem factam.
damit niemand verletzte, Talassius zu tragen ausgerufen; daher ehelich diese Stimme geworden.
- § 13 turbato per metum ludicro maesti parentes virginum profugiant, incusantes violati
auf gestört durch Furcht Spiel traurig Eltern der Jungfrauen fliehen, anklagend des verletzten
hospitii scelus deumque invocantes, cuius ad sollemne ludosque per fas ac fidem
Gastrechts Verbrechen Götter und anrufend, dessen zu Feier Spiele und durch göttliches Recht und Treue
decepti venissent.
getäuscht gekommen seien.
- § 14 nec raptis aut spes de se melior aut indignatio est minor. sed ipse Romulus
weder den geraubten oder Hoffnung von sich bessere oder Entrüstung ist geringer. aber selbst Romulus

circumibat docebatque patrum id superbia factum, qui conubium finitimis
ging umher lehrte und der Väter dies aus Hochmut getan, die Ehe Bündnis den Nachbarn

negassent; illas tamen in matrimonio, in societate fortunarum omnium civitatisque et,
verweigert hätten; jene jedoch in Ehe, in Gemeinschaft der Güter aller des Staates und und,

quo nihil carius humano generi sit, liberum fore;
als was nichts teurer dem menschlichen Geschlecht ist, Kinder sein würde;

§ 15 mollirent modo iras et, quibus fors corpora dedisset, darent animos. saepe ex iniuria
mögen mildern nur Zorn und, denen Zufall Körper gegeben hätte, geben Seelen. oft aus Unrecht
postmodum gratiam ortam, eoque melioribus usuras viris, quod
später Gunst entstanden, und deshalb besseren gebrauchen werdenden Männern, weil
adnisurus pro se quisque sit, ut, cum suam functus officio sit, parentium etiam
sich anstrengend für sich jeder sei, damit, wenn seinen erfüllt habend Pflicht sei, der Eltern auch
patriaeque expleat desiderium.
des Vaterlandes und erfülle Verlangen.

§ 16 accedebant blanditiae virorum factum purgantium cupiditate atque amore, quae
traten hinzu Schmeicheleien der Männer der Tat rechtfertigenden aus Begierde und Liebe, welche
maxime ad muliebri ingenium efficaces preces sunt.
am meisten auf weibliche Natur wirksame Bitten sind.

Kapitel 10

§ 1 iam admodum mitigati animi raptis erant; at raptarum parentes tum maxime
schon ziemlich besänftigte Gemüter den geraubten waren; aber der geraubten Eltern damals am meisten
sordida veste lacrimisque et querellis civitates concitabant. nec domi tantum
mit schmutzigem Gewand Tränen und und Klagen Staaten hetzten sie auf. und nicht zu Hause nur
indignationes continebant, sed congregabantur undique ad T. Tatium, regem
Empörungen hielten sie zurück, sondern versammelten sie sich von überall zu T. Tatius, König
Sabinorum, et legationes eo, quod maximum Tatii nomen in iis regionibus erat,
der Sabiner, und Gesandtschaften dorthin, weil größtes des Tatius Name in jenen Gegenden war,
conveniebant.
kamen zusammen.

§ 2 Caeninenses Crustumini et Antemnates erant, ad quos eius iniuriae pars pertinebat. lente
Caeninenses Crustuminer und und Antemnates waren, zu denen dieser Ungerechtigkeit Teil betraf. langsam
agere his Tatius Sabinique visi sunt; ipsi inter se tres populi communiter
zu handeln diesen Tatius Sabiner und erschienen sind; sie selbst unter einander drei Völker gemeinsam
bellum parant.
Krieg bereiten.

§ 3 ne Crustumini quidem atque Antemnates pro ardore iraque Caeninensium
nicht die Crustuminer doch und Antemnates entsprechend dem Eifer dem Zorn und der Caeninenses
satis se inpigre movent; ita per se ipsum nomen Caeninum in agrum Romanum
hinreichend sich unermüdlich bewegen; so durch sich selbst Name Caeninisch es in das Gebiet römisch es
impetum facit.
Angriff macht.

§ 4 sed effuse vastantibus fit obvis cum exercitu Romulus levique certamine docet
aber hemmungslos verwüstenden wird entgegen mit dem Heer Romulus leicht und dem Gefecht zeigt
vanam sine viribus iram esse. exercitum fundit fugatque, fusum
vergeblichen ohne Kräfte Zorn zu sein. das Heer zerstreut jagt in die Flucht und, den zerstreuten
persequitur; regem in proelio obtruncat et spoliati; duce hostium occiso urbem
verfolgt; den König in der Schlacht erschlägt und beraubt; dem Führer der Feinde getöteten die Stadt
primo impetu capit.
beim ersten Angriff nimmt.

§ 5 inde exercitu victore reducto ipse, cum factis vir magnificus tum
dann mit dem Heer siegreichen zurückgeführten er selbst, sowohl durch Taten Mann großartig als auch
factorum ostentator haud minor, spolia ducis hostium caesi suspensa
der Taten Zurschausteller keineswegs geringer, Beutestücke des Führers der Feinde erschlagenen aufgehängte
fabricato ad id apte ferculo gerens in Capitolium escendit ibique ea cum ad quercum

gefertigten zu diesem passend Traggestell tragend auf das Kapitol stieg hinauf dort und diese als an die Eiche
pastoribus sacram deposuisset, simul cum dono designavit templo Iovis
den Hirten geweihte niedergelegt hätte, zugleich mit der Gabe hat er bestimmt dem Tempel des Jupiter
finis cognomenque addidit deo.

Grenzen Beinamen und fügte hinzu dem Gott.

- § 6 "Iuppiter Feretri" inquit, "haec tibi victor Romulus rex regia arma fero templumque his
"Jupiter Feretrius" spricht, "diese dir Sieger Romulus König königliche Waffen bringe den Tempel und in diesen
regionibus, quas modo animo metatus sum, dedico, sedem opimis spoliis, quae
Gegenden, die soeben im Geist ausgemessen habend bin, weihe, Sitz reichen Beuten, die
regibus ducibusque hostium caesis me auctorem sequentes posterius ferent. "

den Königen Anführern und der Feinde erschlagenen mich Urheber folgende Nachkommen werden tragen. "

- § 7 haec templi est origo, quod primum omnium Romae sacratum est. ita deinde diis
dies des Tempels ist Ursprung, welches zuerst von allen in Rom geweiht ist. so dann den Göttern
visum, nec inritam conditoris templi vocem esse, qua laturos eo
schien, und nicht wirkungslose des Gründers des Tempels Stimme zu sein, wodurch tragen werdende dorthin
spolia posteros nuncupavit, nec multitudine conpotum eius doni
Beuten Nachkommen benannte, und nicht durch die Menge der Teilhaber dieses des Geschenks
vulgari laudem. bina postea inter tot annos, tot bella opima parta sunt
allgemein zu machen das Lob. zwei je später unter so vielen Jahren, so viele Kriege reiche errungen sind
spolia; adeo rara eius fortuna decoris fuit.
Beuten; so sehr selten dieses Glück des Ruhmes war.

Kapitel 11

- § 1 dum ea ibi Romani gerunt, Antemnatium exercitus per occasionem ac solitudinem hostiliter in
während diese dort die Römer tun, der Antemnaten das Heer bei Gelegenheit und Verlassenheit feindlich in
fines Romanos incursionem facit. raptim et ad hos Romana legio ducta palatos in
die Grenzen römische Einfall macht. eilig und zu diese römische Legion herangeführt zerstreute auf
agris oppressit.
den Feldern überraschte.
- § 2 fusi igitur primo impetu et clamore hostes; oppidum captum; duplicique victoria
zerstreut also beim ersten Ansturm und Geschrei die Feinde; die Stadt eingenommen; doppelt und durch Sieg
ovantem Romulum Hersilia coniunx precibus raptarum fatigata orat, ut parentibus earum det
jubilenden Romulus Hersilia Gemahlin mit Bitten der Geraubten ermüdet bittet, dass den Eltern ihrer gewähre
veniam et in civitatem accipiat; ita rem coalescere concordia posse.
Verzeihung und in die Bürgerschaft aufnehme; so die Sache zusammen wachsen durch Eintracht können.
- § 3 facile impetratum. inde contra Crustumino profectus bellum inferentes. ibi minus etiam, quod
leicht erlangt. dann gegen die Crustuminer aufgebrochen Krieg bringend ein. dort weniger auch, weil
alienis cladibus ceciderant animi, certaminis fuit. utroque coloniae missae;
durch fremde Niederlagen gefallen waren die Gemüter, an Kampf war. an beiden Kolonien gesandt;
- § 4 plures inventi, qui propter ubertatem terrae in Crustumino nomina darent. et
mehr gefunden, die wegen der Fruchtbarkeit der Erde in nach Crustumino die Namen gäben. und
Romam inde frequenter migratum est, a parentibus maxime ac propinquis
nach Rom von dort häufig abgewandert ist, von den Eltern am meisten und den Verwandten
raptarum.
der Geraubten.
- § 5 novissimum ab Sabinis bellum ortum, multoque id maximum fuit; nihil enim per
das neueste letzte von den Sabinern Krieg entstanden, und um viel dies das größte war; nichts nämlich aus
iram aut cupiditatem actum est, nec ostenderunt bellum prius quam intulerunt.
Zorn oder Begierde getan ist, und nicht zeigten Krieg zuvor als sie es begannen.
- § 6 consilio etiam additus dolus. Sp. Tarpeius Romanae praeerat arci. huius filiam virginem
durch Plan auch hinzugefügt List. Sp. Tarpeius der römischen stand vor Burg. dessen die Tochter Jungfrau
auro corrumpit Tatius, ut armatos in arcem accipiat; aquam forte ea tum sacris
mit Gold besticht Tatius, damit Bewaffnete in die Burg aufnehme; Wasser zufällig sie damals für Riten Opfer
extra moenia petendum ierat.
außerhalb die Mauern zum Holen war gegangen.

- § 7 **accepti obrutam armis necavere**, seu ut **vi capta** potius **arx videretur**, seu Eingelassene bedeckte mit Waffen töteten, oder damit durch Gewalt eroberte eher Burg scheine, oder **prodendi exempli causa**, ne **quid usquam fidum proditori esset**. des Vorzeigens des Beispiels wegen, damit nicht etwas irgendwo treu es dem Verräter sei.
- § 8 **additur fabula**, quod **vulgo Sabini aureas armillas magni ponderis brachio** wird hinzugefügt die Erzählung, dass allgemein die Sabiner goldene Armspangen großen Gewichts am Arm **laevo gemmatosque magna specie anulos habuerint**, **pepigisse eam**, am linken mit Edelsteinen besetzte und großer Erscheinung Ringe gehabt hätten, vereinbart zu haben sie, **quod in sinistris manibus haberent**; **eo scuta illi pro aureis donis congesta**. dass an linken Händen hätten; daher Schilde ihr an Stelle von goldenen Gaben auf gehäuft.
- § 9 **sunt, qui ex pacto tradendi**, quod in **sinistris manibus esset**, **derecto arma** sind, die aus dem Abkommen des Ausliefern, dass an linken Händen sei, geradewegs die Waffen **petisse dicant et fraude visam agere sua ipsam peremptam mercede**. verlangt zu haben sagen und durch List scheinbare zu handeln mit eigener selbst getötete durch Lohn.

Kapitel 12

- § 1 **tenuere tamen arcem Sabini atque inde postero die**, cum **Romanus exercitus** hielten dennoch die Burg die Sabiner und von dort am folgenden Tag, als **römisch er** das Heer **instructus** quod inter **Palatinum Capitolinumque collem campi est complexisset**, non prius aufgestellt was zwischen den Palatin den Kapitolsberg und Hügel des Feldes ist gefüllt hatte, nicht eher in **aequum**, quam **ira et cupiditate recuperandae arcis stimulante animos** in in die Ebene, als durch Zorn und Begierde zurückzugewinnend er Burg antreibend die Gemüter zum **adversum Romani subiere**. entgegen die Römer rückten vor.
- § 2 **principes utrimque pugnam ciebant**, ab **Sabinis Mettius Curtius**, ab **Romanis Hostius** die Anführer beiderseits den Kampf entfachten, von den Sabinern Mettius Curtius, von den Römern Hostius **Hostilius. hic rem Romanam iniquo loco ad prima signa** Hostilius. dieser Sache Angelegenheit **römische ungünstigem Ort an die vordersten Zeichen Feldzeichen** **animo atque audacia** mit dem Sinn und mit dem Mut
- § 3 **ut Hostius cecidit, confestim Romana inclinatur acies fusaque est ad veterem portam** sobald Hostius fiel, sofort **römische** wird geneigt Schlachtreihe zerstreut und ist zu **alter** Pforte **Palatii**. des Palatiums.
- § 4 **Romulus et ipse turba fugientium actus arma ad caelum tollens** "Iuppiter, Romulus und selbst von der Menge der Fliehenden getrieben die Waffen zu den Himmel hebend "Iuppiter, **tuis**" inquit **"iussus avibus hic in Palatio prima urbi fundamenta ieci**. durch deine" sagt er "befohlen von Vögeln hier auf dem Palatin erste der Stadt Fundamente legte ich. **arcem iam scelere emptam Sabini habent**; **inde armati superata media** die Burg schon durch das Verbrechen erkaufte die Sabiner haben; von dort bewaffnet überwunden mittleren **valle tendunt**; **at tu**, im Tal rücken sie vor; aber du,
- § 5 **pater deum hominumque, hinc saltem arce hostes, deme terrorem** Vater der Götter der Menschen und, von hier wenigstens wehre ab die Feinde, nimm weg den Schrecken **Romanis fugamque foedam siste**. **hic ego tibi templum Statori Iovi**, den Römern die Flucht und scheußliche halte an. hier ich dir einen Tempel dem Stator dem Jupiter,
- § 6 **quod monumentum sit posteris tua praesenti ope servatam urbem esse**, was Denkmal sei den Nachkommen durch deine gegenwärtige Hilfe gerettet die Stadt zu sein, **voveo**. " gelobe ich. "
- § 7 **haec precatus, velut si sensisset auditas preces**, "hinc" inquit, "Romani, Iuppiter dies **gebetet**, gleichwie wenn empfunden hätte **erhört** Bitten, "von hier" spricht er, "Römer, Jupiter **optimus maximus resistere atque iterare pugnam iubet**. " **restituere Romani der beste der größte** standzuhalten und zu erneuern den Kampf befiehlt. " standen sie die Römer **tamquam caelesti voce iussi**; **ipse ad primores Romulus provolat**.

- gleich als ob von himmlischer Stimme befohlen; selbst zu den Vornehmsten Romulus fliegt vor.
- § 8 Mettius Curtius ab Sabinis princeps ab arce decucurrerat et effisos egerat
Mettius Curtius von den Sabinern Führer von der Burg war herabgelaufen und hinaus getrieben hatte er
Romanos, toto quantum foro spatium est. nec procul iam a porta
die Römer, dem ganzen so weit wie dem Forum Raum ist. und nicht fern schon von der Pforte
Palatii erat clamitans: "vicimus perfidos hospites, inbelles hostes; iam sciunt
des Palatiums war laut rufend: "wir haben gesiegt treulose Gäste, unkriegerische Feinde; schon wissen sie
longe aliud esse virgines rapere, aliud pugnare cum viris. "
bei weitem anderes zu sein Jungfrauen zu rauben, anderes zu kämpfen mit Männern. "
- § 9 in eum haec gloriantem cum globo ferocissimorum iuvenum Romulus impetum facit. ex equo
gegen ihn dies prahlenden mit dem Haufen der wildesten Jünglinge Romulus Angriff macht. vom Pferd
tum forte Mettius pugnabat; eo pelli facilius fuit. pulsum Romani
damals zufällig Mettius kämpfte; dadurch verdrängt zu werden leichter war. den Vertriebenen die Römer
persequuntur; et alia Romana acies audacia regis accensa fundit
verfolgen; und eine andere römische Schlachtreihe durch die Kühnheit des Königs entflammt zerstreut
Sabinos.
die Sabiner.
- § 10 Mettius in paludem sese strepitu sequentium trepidante equo coniecit;
Mettius in den Sumpf sich durch das Getöse der Folgenden zitterndem Pferd warf er;
averteratque ea res etiam Sabinos tanti periculo viri. et ille
hatte abgewandt und diese Sache auch die Sabiner so großen durch die Gefahr des Mannes. und jener
quidem annuentibus ac vocantibus suis favore multorum addito animo
doch durch zunicke und rufende die Seinen durch die Gunst vieler hinzugefügtem Mut
evadit; Romani Sabinique in media convalle duorum montium redintegrant proelium. sed
entkommt; die Römer die Sabiner und in mittleren Talsenke zweier Berge erneuern die Schlacht. aber
res Romana erat superior.
Sache römische war überlegene.

Kapitel 13

- § 1 Tum Sabinæ mulieres, quarum ex iniuria bellum ortum erat, crinibus passis scissaque
dann sabinische Frauen, deren aus Unrecht Krieg entstanden war, mit den Haaren gelösten zerrissenen und
veste victo malis muliebri pavore ausae se inter tela volantia inferre, ex transverso
Gewand besiegten Übeln weiblicher Furcht gewagt sich zwischen Geschosse fliegende hineinzutragen, aus querem
impetu facto dirimere infestas acies,
Ansturm gemacht zu trennen feindliche Schlachtreihen,
- § 2 dirimere iras, hinc patres hinc viros orantes, ne se sanguine nefando
zu schlichten Zorne, hier die Väter hier die Männer bittend, dass nicht sich mit Blut frevelhaftem
soceri generique respergerent, ne parricidio
des Schwiegervaters und des Schwiegersohnes bespritzen würden, dass nicht durch Verwandtenmord
macularent partus suos, nepotum illi, hi liberum progeniem.
beflecken würden Geburten ihre, der Enkel jene, diese freigeborene Nachkommenschaft.
- § 3 "si adfinitatis inter vos, si conubii piget, in nos vertite iras;
"wenn der Verwandtschaft durch Heirat unter euch, wenn der Ehe verdrießt es, gegen uns richtet die Zorne;
nos causa belli, nos vulnerum ac caedium viris ac parentibus sumus; melius
wir Grund des Krieges, wir der Wunden und der Blutbäder den Männern und den Eltern sind wir; besser
peribimus quam sine alteris vestrum viduae aut orbae vivemus. "
werden wir umkommen als ohne die anderen von euch Witwen oder Verwaiste werden wir leben. "
- § 4 movet res cum multitudinem duces;
bewegt die Sache sowohl die Menge Anführer;
- § 5 silentium et repentina fit quies; inde ad foedus faciendum duces prodeunt; nec
Stille und plötzliche wird Ruhe; dann zum Bund zu machenden die Anführer treten hervor; und nicht
pacem modo, sed civitatem unam ex duabus faciunt. regnum consociant;
Frieden nur, sondern Bürgerschaft eine aus zwei machen. das Königtum vereinigen sie;
imperium omne conferunt Romam. ita geminata urbe, ut Sabinis tamen
die Herrschergewalt ganze übertragen sie nach Rom. so verdoppelter Stadt, sodass den Sabinern dennoch

- aliquid daretur, Quirites a Curibus appellati. monumentum eius pugnae, ubi primum ex
etwas gegeben würde, Quiriten von Cures genannt. Denkmal dieses der Schlacht, wo zuerst aus
profunda emersus palude equus Curtium in vado statuit, Curtium lacum appellarunt.
tiefen aufgetaucht Sumpf das Pferd den Curtius in der Furt stellte, Curtius See nannten sie.
- § 6 ex bello tam tristi laeta repente pax cariores Sabinas viris ac parentibus et
aus dem Krieg so traurig fröhliche plötzlich Friede teurer die Sabinerinnen den Männern und den Eltern und
ante omnes Romulo ipsi fecit.
vor allen dem Romulus selbst machte.
- § 7 itaque, cum populum in curias triginta divideret, nomina earum curiis inposuit. id non
daher, als das Volk in Kurien dreißig teilte er, Namen ihrer den Kurien setzte er auf. dies nicht
traditur, cum haud dubie aliquanto numerus maior hoc mulierum fuerit,
wird überliefert, da keineswegs zweifelhaft um einiges Zahl größer um dieses an Frauen gewesen sei,
aetate an dignitatibus suis virorumve an sorte lectae sint, quae
nach dem Alter oder nach den Würden ihren der Männer oder oder nach dem Los ausgewählt seien, die
nomina curiis darent.
Namen den Kurien gäben.
- § 8 eodem tempore et centuriae tres equitum conscriptae sunt: Ramnenses ab Romulo, ab T.
zur selben Zeit auch Hundertschaften drei der Reiter eingeschrieben sind: Ramnenser von Romulus, von T.
Tatio Titienses appellati; Lucerum nominis et originis causa incerta est. inde non
Tatius Titienser genannt; der Lucerer des Namens und der Herkunft der Grund ungewiss ist. daraus nicht
modo commune sed concors etiam regnum duobus regibus
nur gemeinsam sondern einträchtig auch Königtum zwei Königen

Kapitel 14

- § 1 post aliquot annos propinqui regis Tatii legatos Laurentium pulsant, cumque Laurentes
nach einigen Jahren Verwandte des Königs Tatius Gesandte der Laurenter schlagen, und als die Laurenter
iure gentium agerent, apud Tatium gratia suorum et preces plus
nach dem Recht der Völker verhandelten würden, bei Tatius die Gunst der Seinen und Bitten mehr
poterant.
vermochten sie.
- § 2 igitur illorum poenam in se vertit; nam Lavini, cum ad sollemne sacrificium eo
also deren Strafe auf sich wendete er; denn in Lavinium, als zu feierliches Opfer dorthin
venisset, concursu facto interficitur.
gekommen wäre, durch das Zusammenlaufen gemacht wird getötet.
- § 3 rem minus aegre, quam dignum erat, tulisse Romulum ferunt, seu ob infidam
Sache weniger mühsam, als würdig war, getragen zu haben Romulus berichten sie, sei es wegen treuloses
societatem regni, seu quia haud iniuria caesum credebat. itaque bello
Bündnis des Königtums, sei es weil keineswegs ohne Recht erschlagen glaubte er. daher vom Krieg
quidem abstinuit; ut tamen expiarentur legatorum iniuriae regisque
doch enthielt er sich; damit dennoch gesühnt würden der Gesandten Unrecht Taten des Königs und
caedes, foedus inter Romam Laviniumque urbes renovatum est. et cum his quidem insperata
Totschlag, Bündnis zwischen Rom Lavinium und Städte erneuert ist. und als diesen doch unerwarteter
pax erat;
Friede war;
- § 4 aliud multo propius atque in ipsis prope portis bellum ortum. Fidenates nimis
ein anderes viel näher und in den selbst nahe den Toren Krieg entstanden. die Fidenater allzu
vicinas prope se convalescere opes rati, priusquam tantum roboris esset, quantum
nahe nahe sich erstarren Kräfte gemeint habend, ehe so viel an Stärke wäre, wie viel
futurum apparebat, occupant bellum facere. iuventute armata immissa
sein werdend erschien, beginnen sie Krieg zu machen. mit der Jugend bewaffnet los gelassen
vastatur agri quod inter urbem ac Fidenas est.
wird verwüstet des Feldes was zwischen die Stadt und Fidenae ist.
- § 5 inde ad laevam versi, quia dextra Tiberis arcebat, cum magna trepidatione agrestium
dann nach links gewendet, weil rechts des Tiber ab wehrte, mit großer Zittern der Landleute
populantur; tumultusque repens ex agris in urbem inlatus pro nuntio fuit.

- plündern sie; Aufruhr und plötzlich aus den Feldern in die Stadt eingebracht als Botschaft war.
- § 6 excitus Romulus — neque enim dilationem pati tam vicinum bellum poterat — exercitum
aufgerüttelt Romulus und nicht nämlich Verzögerung erleiden so nahe Krieg konnte Heer
educit, castra a Fidenis mille passuum locat.
führt er hinaus, Lager von Fidenae tausend Schritte legt er an.
- § 7 ibi modico praesidio relicto egressus omnibus copiis, partem militum
dort mit mäßigem Posten zurückgelassen habend ausgegangen allen Truppen, einen Teil der Soldaten
locis circa densa virgulta obscuris subsidere in insidiis iussit; cum parte maiore
an Orten um dichte Gestrüppe dunklen sich niederzulassen in Hinterhalten befahl er; mit dem Teil größeren
atque omni equitatu profectus, id quod quaerebat, tumultuoso et minaci genere pugnae,
und gesamten Reiterheer aufgebrochen, dies was suchte er, lärmigem und drohenden Art der Schlacht,
adequitando ipsis prope portis hostem excivit. fugae quoque, quae
durch das Heran Reiten denen selbst nahe den Toren den Feind reizte er heraus. der Flucht auch, die
simulanda erat, eadem equestris pugna causam minus mirabilem dedit.
zu simulierende war, dieselbe reiterei mäßige Schlacht Grund weniger verwunderlich gab.
- § 8 et cum velut inter pugnae fugaeque consilium trepidante equitatu pedes
und als gleichwie zwischen der Schlacht der Flucht und Plan zitterndem Reiterheer der Fußtruppen
quoque referret gradum, plenis repente portis effusi hostes impulsa Romana acie
auch zurückbiege er Schritt, vollen plötzlich Toren ausgegossen Feinde angestoßen römischen Schlachtreihe
studio instandi sequendique trahuntur ad locum insidiarum.
aus Eifer des Drängens des Verfolgens und werden gezogen zu dem Ort der Hinterhalte.
- § 9 inde subito exorti Romani transversam invadunt hostium aciem; addunt pavorem
dann plötzlich hervorgebrochene Römer querstehende fallen ein der Feinde Kampfreihe; fügen hinzu Schrecken
mota e castris signa eorum, qui in praesidio relictii fuerant; ita multiplici
bewegte aus den Lagern Feldzeichen deren, die in dem Posten zurückgelassen gewesen waren; so vielfachem
terrore percussi Fidenates prius paene, quam Romulus quique cum eo erant
Schrecken nieder geschmettert Fidenen zuvor fast, als Romulus und die mit ihm waren
circumagerent frenis equos, terga vertunt;
herumwendeten sie mit den Zügeln die Pferde, die Rücken wenden;
- § 10 multoque effusius, quippe vera fuga, qui simulantes paulo ante secuti erant, oppidum
und viel ausgiebiger, nämlich mit wirklicher Flucht, die vortäuschend ein wenig zuvor gefolgt waren, die Stadt
repetebant. non tamen eripuerunt se hosti;
kehrten sie zurück. nicht doch entrissen sie sich dem Feind;
- § 11 haerens in tergo Romanus, priusquam fores portarum obicerentur, velut
anhaftend an dem Rücken der Römer, ehe Türen der Tore entgegengestellt würden, gleichwie
agmine uno inrumpit.
mit Heereszug in einem bricht er ein.

Kapitel 15

- § 1 belli Fidenatis contagione irritati Veientium animi et consanguinitate — nam
des Krieges fidenat ischen Ansteckung gereizte der Veienter Gemüter und Bluts Verwandtschaft nämlich
Fidenates quoque Etrusci fuerunt — , et quod ipsa propinquitas loci, si Romana arma
die Fidenen auch Etrusker waren und weil die eigene Nähe des Ortes, wenn römische Waffen
omnibus infesta finitimis essent, stimulabat, in fines Romanos excucurrerunt populabundi
allen feindlich den Nachbarn wären, reizte, in die Grenzen römische sie liefen hinaus plündernd
magis quam iusti more belli.
mehr als eines gerechten Brauch des Krieges.
- § 2 itaque non castris positus, non expectato hostium exercitu raptam ex agris praedam
daher nicht mit Lagern aufgestellt, nicht mit erwartetem der Feinde Heer geraubte aus den Feldern Beute
portantes Veios rediere. Romanus contra, postquam hostem in agris non
tragend nach Veji kehrten sie zurück. der Römer hingegen, nachdem den Feind in den Feldern nicht
invenit, dimicationi ultimae instructus intentusque Tiberim transit.
fand er, der Auseinandersetzung letzten gerüstet angespannt und den Tiber überschreitet er.
- § 3 quem postquam castra ponere et ad urbem accessurum Veientes audivere,
den nachdem Lager zu errichten und zu der Stadt heran gehen werdenden die Veienter hörten sie,

obviam egressi, ut potius acie decernerent, quam inclusi de tectis
entgegen hinausgegangen, damit eher mit der Schlachtreihe entschieden sie, als eingeschlossen von Dächern
moenibusque dimicarent.
Mauern und kämpften sie.

§ 4 ibi viribus nulla arte adiutis tantum veterani robore exercitus rex Romanus vicit
dort durch Kräfte keiner Kunst unterstützt nur des erfahrenen Stärke des Heeres König der Römer siegte
persecutusque fusos ad moenia hostes urbe valida muris ac situ
verfolgt und die zerstreuten zu den Wällen Feinde von der Stadt stark durch Mauern und durch Lage
ipso munita abstinuit; agros rediens vastat ulciscendi magis quam praedae
selbst befestigt enthielt er sich; die Felder zurückkehrend verwüstet er des Rächens mehr als der Beute
studio.
aus Eifer.

§ 5 eaque clade haud minus quam adversa pugna subacti Veientes pacem
und durch diese Niederlage keineswegs weniger als durch ungünstige Schlacht unterworfen die Vejenter Frieden
petitum oratores Romam mittunt. agri parte multatis in centum annos
zu ersuchen Gesandte nach Rom senden sie. des Ackerlandes mit einem Teil bestraft für hundert Jahre
indutiae datae.
Waffenruhe gegeben.

§ 6 haec ferme Romulo regnante domi militiaeque gesta, quorum nihil absonum fidei
dies beinahe bei Romulus herrschend zu Hause im Kriege und getane, deren nichts unstimmig dem Glauben
divinae originis divinitatisque post mortem creditae fuit, non animus in regno
göttlichen Ursprungs Gottheit und nach dem Tod zugeschriebenem war, nicht Gesinnung in dem Königtum
avito recuperando, non condendae urbis consilium, non bello ac pace
väterlichen zurück zu erlangenden, nicht der zu gründenden der Stadt Plan, nicht im Krieg und im Frieden
firmandae.
zu festigenden.

§ 7 ab illo enim profecto viribus datis tantum valuit, ut in quadraginta deinde annos
von jenem nämlich ausgezogen durch Kräfte gegeben so sehr galt es, dass in vierzig dann Jahre
tutam pacem haberet.
sichere Frieden hätte.

§ 8 multitudini tamen gratior fuit quam patribus, longe ante alios acceptissimus militum
der Menge dennoch willkommener war als den Vätern, weit vor andere am liebsten der Soldaten
animis; trecentosque armatos ad custodiam corporis, quos Celeres appellavit, non in bello
Sinnen; dreihundert und Bewaffnete zu Bewachung des Leibes, welche die Schnellen nannte er, nicht im Krieg
solum sed etiam in pace habuit.
allein sondern auch im Frieden hatte er.

Kapitel 16

§ 1 his immortalibus editis operibus cum ad exercitum recensendum contionem in
mit diesen unsterblichen vollbrachten Werken als zu dem Heer zu mustern die Versammlung in
campo ad Caprae paludem haberet, subito coorta tempestas cum magno fragore
auf dem Feld zu der Capra Sumpf hätte, plötzlich ausgebrochen Sturm mit großem mit Getöse
tonitribusque tam denso regem operuit nimbo, ut conspectum eius
mit Donnern und so dichtem den König bedeckte mit Regen Wolke, so dass Anblick seiner
contioni abstulerit; nec deinde in terris Romulus fuit.
der Volksversammlung entzogen habe; und nicht danach auf der Erde Romulus war.

§ 2 Romana pubes sedato tandem pavore, postquam ex tam turbido die serena et tranquilla
römische Jugend bei beruhigtem endlich Schrecken, nachdem aus so stürmischem Tag heitere und ruhige
lux rediit, ubi vacuam sedem regiam vidit, etsi satis credebatur patribus, qui proximi
Licht kehrte zurück, wo leeren Sitz königlichen sah, obgleich genug glaubte den Vätern, die nächsten
steterant, sublimem procella, tamen velut orbitatis metu icta
gestanden hatten, empor durch die Sturmböe, jedoch gleichsam der Verwaisung durch die Furcht getroffen
maestum aliquamdiu silentium obtinuit.
trauriges eine Zeitlang Schweigen hielt inne.

§ 3 deinde a paucis initio facto deum deo natum, regem parentemque urbis

- dann von wenigen Anfang gemacht worden Gott dem Gott geboren, König Vater und der Stadt Romanae salvere universi Romulum iubent; pacem precibus exposcunt, uti volens propitius römischen gesund sein alle Romulus heißen; Frieden durch Bitten er bitten, damit willig gnädig suam semper sospitet progeniem. fuisse credo quoque aliquos, seine immer schütze Nachkommenschaft. gewesen zu sein glaube ich auch einige,
- § 4 qui discerptum regem patrum manibus taciti arguerent; manavit enim haec quoque, sed die zerrissen König der Väter durch Hände schweigend beschuldigten; floß nämlich dies auch, aber perobscura fama; illam alteram admiratio viri et pavor praesens nobilitavit. sehr dunkle Kunde; jene andere Bewunderung des Mannes und Furcht gegenwärtige machte berühmt.
- § 5 et consilio etiam unius hominis addita rei dicitur fides. namque Proculus Iulius, und durch Rat auch eines Mannes hinzugefügt der Sache wird gesagt Glauben. denn Proculus Iulius, sollicita civitate desiderio regis et infensa patribus, gravis, ut bei beunruhigter Bürgerschaft durch Sehnsucht des Königs und feindlich gestimmt den Vätern, gewichtig, wie traditur, quamvis magnae rei auctor, in contionem prodit. wird überliefert, obwohl großen Sache Urheber, in Volksversammlung tritt vor.
- § 6 "Romulus" inquit, "Quirites, parens urbis huius, prima hodierna luce caelo repente se "Romulus" sagt er, "Quiriten, Vater der Stadt dieser, bei erstem heutigem Licht im Himmel plötzlich sich mihi obvium dedit. cum perfusus horrore venerabundus adstitissem, petens precibus, mir entgegen gab er. als durchtränkt von Schauer ehrfürchtig gestanden hatte ich, bittend mit Bitten, ut contra intueri fas esset, dass gegenüber anschauen göttlich erlaubt sei es,
- § 7 "abi, nuntia" inquit "Romanis caelestes ita velle; ut mea Roma caput orbis "geh, melde" sagt er "den Römern die Himmlischen so wollen; dass meine Rom Haupt des Kreises terrarum sit; proinde rem militarem colant sciantque et ita posteris tradant nullas opes der Länder sei; daher Sache militärische pflegen wissen und und so den Nachkommen überliefern keine Mittel humanas armis Romanis resistere posse. " menschlichen den Waffen römischen widerstehen können. "
- § 8 "haec" inquit "locutus sublimis abiit. " mirum, quantum illi viro nuntianti haec "dieses" sagt er "gesprochen hoch ging fort. " wunderbar, wie viel jenem Mann verkündenden diese Dinge fidei fuerit quamque desiderium Romuli apud plebem exercitumque an Glaubwürdigkeit gewesen sei wie sehr und Sehnsucht des Romulus bei das Volk das Heer und facta immortalitatis lenitum sit. gemacht worden der Unsterblichkeit gelindert sei.

Kapitel 17

- § 1 patrum interim animos certamen regni ac cupido versabat. necdum ad singulos, quia der Väter inzwischen Gemüter Wettstreit der Herrschaft und Begierde bewegte. noch nicht zu Einzelne, weil nemo magnopere eminebat in novo populo, pervenerat; factionibus inter niemand sehr hervorragte in neuem Volk, war gelangt gewesen; Parteien zwischen ordines certabatur. Ordnungen Ständen wurde gestritten.
- § 2 oriundi ab Sabinis, ne, quia post Tatii mortem ab sua parte non erat entstammend von den Sabinern, damit nicht, weil nach des Tatius Tod von eigener Seite nicht war regnatum, in societate aequam possessionem imperii amitterent, sui corporis geherrscht worden, in Gemeinschaft gleiche Innehabung der Herrschaft verlören, ihres Körpers creari regem volebant; erschaffen zu werden König wollten sie;
- § 3 Romani veteres peregrinum regem aspernabantur. in variis voluntatibus regnari die Römer alten fremden König verschmähten sie. in verschiedenen Willen herrschen zu werden tamen omnes volebant libertatis dulcedine nondum experta. jedoch alle wollten der Freiheit Süße noch nicht erfahren.
- § 4 timor deinde patres incessit, ne sine imperio, exercitum sine duce multarum circa Furcht dann die Väter befahl, damit nicht ohne Herrschaft, Heer ohne Führer vieler um her civitatum iritatis animis vis aliqua externa adoriretur. et esse igitur aliquod caput Städte aufgeregten Gemütern Gewalt irgendeine äußere angreifen würde. und sein also irgendein Haupt

placebat, et nemo alteri concedere in animum inducebat.
gefiel, und niemand dem anderen nachzugeben in den Sinn brachte sich.

- § 5 ita rem inter se centum patres decem decuriis factis singulisque in
so die Sache unter sich hundert Väter zehn Zehnerschaften gemacht worden den einzelnen und in
singulas decurias creatis, qui summae rerum praeessent, consociant. decem
jeweilige Zehnerschaften ernannt worden, die der höchsten Dinge vorstehen würden, verbinden sie. zehn
imperitabant; unus cum insignibus imperii et lictoribus erat;
herrschten; einer mit Abzeichen der Herrschaft und Liktoren war;
- § 6 quinque dierum spatio finiebatur imperium ac per omnes in orbem ibat; annumque
von fünf Tagen Raum wurde begrenzt Herrschaft und durch alle im Umlauf ging; jährliches und
intervallum regni id ab re, quod nunc quoque tenet nomen, interregnum
Intervall der Herrschaft dies von der Sache, was jetzt auch hält Name, Zwischen Herrschaft
appellatum. fremere deinde plebs multiplicatam servitatem,
genannt. murren dann die Volksmenge vermehrte Knechtschaft,
- § 7 centum pro uno dominos factos: nec ultra nisi regem et ab ipsis creatum videbantur
hundert anstatt eines Herren gemacht: und nicht weiter außer König und von ihnen selbst erschaffen schienen
passuri.
dulden werden.
- § 8 cum sensissent ea moveri patres, offerendum ultro rati, quod
als gefühlt hatten diese bewegt zu werden die Väter, zu anbietende freiwillig gemeint habend, was
amissuri erant, ita gratiam ineunt summa potestate populo permissa, ut non plus
verlieren werdend waren, so Gunst gehen sie ein höchster Macht dem Volk überlassen, dass nicht mehr
darent iuris, quam retinerent.
gäben an Recht, als behalten würden.
- § 9 decreverunt enim, ut, cum populus regem iussisset, id sic ratum esset, si patres
beschlossen nämlich, dass, wenn das Volk König befohlen hätte, dies so gültig sei, wenn die Väter
auctores fierent. hodie quoque in legibus magistratibusque rogandis usurpatur idem
Gewährsleute würden. heute auch in Gesetzen Ämtern und zu erfragenden wird gebraucht dieselbe
ius vi adempta; priusquam populus suffragium ineat, in incertum comitiorum
Recht durch Gewalt entzogen; bevor das Volk Stimme eintritt, in ungewissen der Wahlversammlungen
eventum patres auctores fiunt.
Ausgang die Väter Gewährsleute werden.
- § 10 interrex contione advocata "quod bonum, faustum felixque sit"
Zwischen König mit der Volksversammlung einberufen worden "was gut, begünstigt glücklich und sei"
inquit "Quirites, regem create; ita patribus visum est. patres deinde, si dignum, qui
sagt er "Quiriten, König wählt; so den Vätern erscheint worden ist. die Väter dann, wenn würdig, der
secundus ab Romulo numeretur, crearetis, auctores fient. "
zweiter von Romulus gezählt werde, erschaffen habt, Gewährsleute werden sie. "
- § 11 adeo id gratum plebi fuit, ut, ne victi beneficio viderentur, id modo sciscerent
so dies angenehm dem Volk war, dass, damit nicht Besiegte durch Wohltat schienen, dies nur beschlössen
iuberentque, ut senatus decerneret, qui Romae regnaret.
befehlen und, dass Senat beschiede, der in Rom herrsche.

Kapitel 18

- § 1 Inclita iustitia religioque ea tempestate Numae Pompili erat. Curibus
ruhmreiche Gerechtigkeit Frömmigkeit und in jener Zeit des Numa Pompilius war. in Cures
Sabinis habitabat, consultissimus vir, ut in illa quisquam esse aetate poterat,
im Sabinischen wohnte, sehr erfahren Mann, so dass in jener irgendjemand zu sein Zeit vermochte,
omnis divini atque humani iuris.
des ganzen göttlichen und menschlichen Rechts.
- § 2 auctorem doctrinae eius, quia non extat alius, falso Samium Pythagoram edunt, quem
Urheber der Lehre seiner, weil nicht vorliegt ein anderer, fälschlich samischen Pythagoras geben an, den
Servio Tullio regnante Romae, centum amplius post annos, in ultima Italiae ora circa
bei Servius Tullius herrschend in Rom, hundert mehr nach Jahren, in äußersten Italiens Küste um
Metapontum Heracleamque et Crotona iuvenum aemulantium studia coetus

Metapont Herakleia und und Kroton der Jünglinge wetteifernder Bestrebungen Zusammenkünfte
habuisse constat.
gehabt zu haben steht fest.

§ 3 ex quibus locis, etsi eiusdem aetatis fuisset, quae fama in Sabinos? aut
aus welchen Orten, obwohl derselben des Alters gewesen wäre, welcher Ruf in zu den Sabinern? oder
quo linguae commercio quemquam ad cupiditatem discendi excivisset?
durch welchen der Sprache Verkehr irgendjemanden zu Begierde des Lernens aufgereizt hätte?
quove praesidio unus per tot gentes dissonas sermone moribusque
durch welches oder Schutz allein durch so viele Völker verschiedene an Sprache an Sitten und
pervenisset?
gelangt wäre?

§ 4 suopte igitur ingenio temperatum animum virtutibus fuisse opinor magis
durch sein eigenstes also Talent gemäßigt Geist durch Tugenden gewesen zu sein meine ich mehr
instructumque non tam peregrinis artibus quam disciplina tetrica ac tristi veterum Sabinorum,
ausgestattet und nicht so fremden Künsten als Zucht strengen und ernsten der Alten der Sabiner,
quo genere nullum quondam incorruptius fuit.
in welcher Art keiner einst unverdorbener war.

§ 5 audito nomine Numae patres Romani, quamquam inclinari opes ad Sabinos
nach gehörtem Namen des Numa die Väter römischen, wenngleich sich neigen Kräfte zu den Sabinern
rege inde sumpto videbantur, tamen neque se quisquam nec factionis suae
durch den König von dort genommen schienen, dennoch weder sich irgendjemand noch der Partei seiner
alium nec denique patrum aut civium quemquam praeferre illi viro
einen anderen noch schließlich der Väter oder der Bürger irgendjemanden vorzuziehen jenem dem Mann
ausi ad unum omnes Numae Pompilio regnum deferendum decernunt.
gewagt habend zu einem alle dem Numa Pompilius die Königsherrschaft zu übertragenden beschließen.

§ 6 accitus, sicut Romulus augurato urbe condenda regnum adeptus est, de
herbeigerufen, wie Romulus nach Augurium der Stadt zu gründenden die Herrschaft erlangt habend hat, über
se quoque deos consuli iussit. inde ab augure, cui deinde honoris ergo publicum
sich auch die Götter befragt zu werden befahl. dann von dem Augur, dem darauf der Ehre wegen öffentliches
id perpetuumque sacerdotium fuit, deductus in arcem in lapide ad meridiem versus
dies dauerndes und Priestertum war, hinab geführt in die Burg auf einem Stein nach Süden gewandt
consedit.
setzte sich.

§ 7 augur ad laevam eius capite velato sedem cepit, dextra manu baculum sine
der Augur zur linken seiner mit dem Haupt bedeckt den Sitz nahm, mit der rechten Hand den Stab ohne
nodo aduncum tenens, quem lituum appellarunt. inde ubi prospectu in urbem agrumque
Knoten gekrümmten haltend, welchen Lituus nannten sie. dann als mit dem Blick auf die Stadt das Feld und
capto deos precatus regiones ab oriente ad occasum determinavit, dextras
eingenommen die Götter angefleht habend die Gegenden vom Osten bis zum Untergang grenzte ab, rechte
ad meridiem partes, laevas ad septentrionem esse dixit,
nach Süden Teile, linke nach Norden zu sein sagte,

§ 8 signum contra, quoad longissime conspectum oculi ferebant, animo finivit;
das Zeichen gegenüber, bis weitest den Anblick der Augen trugen, im Geist begrenzte;
lituo in laevam manum dextra in caput Numae imposita precatus ita
mit dem Lituus in die linke Hand mit der rechten auf den Kopf des Numa aufgelegt gebetet habend so
est:
sprach er so:

§ 9 "Iuppiter pater, si est fas hunc Numam Pompilium, cuius ego caput teneo, regem
"Jupiter Vater, wenn ist göttlich erlaubt diesen Numa Pompilius, dessen ich das Haupt halte ich, König
Romae esse, uti tu signa nobis certa adclarassis inter eos fines, quos
in Rom zu sein, damit du Zeichen uns sichere bekräftigt habest zwischen jene Grenzen, die
feci. " peregit verbis auspicia, quae mitti vellet.
ich gemacht habe. " führte er aus mit Worten die Vorzeichen, die gesendet zu werden er wollte.

§ 10 quibus missis declaratus rex Numa de templo descendit.
wodurch gesandt erklärt König Numa vom Tempel stieg herab.

Kapitel 19

- § 1 qui regno ita potitus urbem novam, conditam vi et armis, iure
der durch die Herrschaft so innehabend die Stadt neue, gegründete durch Gewalt und Waffen, durch Recht
legibusque ac moribus de integro condere parat.
Gesetzen und sowie Sitten von Neuem neu zu gründen bereitet er.
- § 2 quibus cum inter bella adsuescere videret non posse, quippe efferari
woran als zwischen Kriegen sich gewöhnen sähe nicht zu können, nämlich verwildert zu werden
militia animos, mitigandum ferocem populum armorum desuetudine ratus,
durch den Kriegsdienst die Geister, zu besänftigenden wilden Volk der Waffen Entwöhnung meinend,
Ianus ad infimum Argiletum indicem pacis bellique fecit, apertus ut in armis
Janus zum untersten Argiletum Anzeiger des Friedens und des Krieges machte, geöffnet dass in Waffen
esse civitatem, clausus pacatos circa omnes populos significaret.
sei zu sein die Bürgerschaft, geschlossen befriedete rund um alle Völker bedeute.
- § 3 bis deinde post Numae regnum clausus fuit, semel T. Manlio consule post Punicum primum
zweimal dann nach Numa's Königtum geschlossen war, einmal T. Manlius als Konsul nach punischen ersten
perfectum bellum, iterum, quod nostrae aetati dii dederunt ut videremus, post
beendeten Krieg, zum zweiten Mal, was unserer Zeit die Götter gaben dass wir sähen, nach
bellum Actiacum ab imperatore Caesare Augusto pace terra marique parta.
dem Krieg bei Actium von dem Feldherrn Cäsar Augustus mit Frieden zu Lande und auf dem Meer errungen.
- § 4 clauso eo cum omnium circa finitimorum societate ac foederibus iunxisset
geschlossen diesem als aller rings um der Nachbarn durch Bündnis und Verträgen verbunden hätte
animos, positus externorum periculorum curis ne luxuriarent otio
die Gemüter, nach abgelegten der äußeren Gefahren Sorgen damit nicht üppig würden durch Müßiggang
animi, quos metus hostium disciplinaeque militaris continuerat, omnium
die Geister, welche die Furcht der Feinde und Zucht militärische hatte zusammengehalten, vor allem
primum, rem ad multitudinem inperitam et illis saeculis rudem efficacissimam, deorum
zuerst, die Sache für die Menge unerfahrene und in jenen Zeiten rohe sehr wirksame, der Götter
metum iniciendum ratus est.
Furcht einzuflößenden meinend ist.
- § 5 qui cum descendere ad animos sine aliquo commento miraculi non posset, simulat
welches da hinab steigen zu den Seelen ohne irgendeinen Kunstgriff des Wunders nicht könne, stellt vor
sibi cum dea Egeria congressus nocturnos esse; eius se monitu, quae acceptissima
sich mit der Göttin Egeria Begegnungen nächtliche zu sein; deren sich auf Weisung, welche sehr angenehm
diis essent, sacra instituere, sacerdotes suos cuique deorum praeficere.
den Göttern wären, Riten einzurichten, Priester eigene jedem der Götter vorzusetzen.
- § 6 atque omnium primum ad cursus lunae in duodecim menses describit annum; quem,
und auch vor allem zuerst nach den Lauf des Mondes in zwölf Monate teilt er ein das Jahr; welches,
quia tricenos dies singulis mensibus luna non explet, desuntque dies solido anno, qui
weil je dreißig Tage in jeweiligen Monaten der Mond nicht füllt aus, fehlen und Tage im vollen Jahr, der
solstitiali circumagitur orbe, intercalariis mensibus interponendis ita
sonnenwendlichen um her getrieben wird Kreis, durch eingeschobene Monate durch einzuschiebenden so
dispensavit, ut vicesimo anno ad metam eandem solis, unde orsi
ordnete er, dass im zwanzigsten Jahr zu dem Ziel dem selben der Sonne, von woher begonnen habend
essent, plenis omnium annorum spatiis dies congruerent.
wären, mit vollen aller Jahre Zeiträumen Tage zusammen stimmen würden.
- § 7 idem nefastos dies fastosque fecit, quia aliquando nihil cum populo
derselbe rechtlich verbotenen Tage rechtlich zulässigen und machte, weil bisweilen nichts mit dem Volk
agi utile futurum erat.
getan werden nützlich sein werdend war.

Kapitel 20

- § 1 Tum sacerdotibus creandis animum adiecit, quamquam ipse plurima sacra
dann den Priestern zu erschaffenden den Sinn richtete, obwohl er selbst sehr viele heilige Handlungen
obibat, ea maxime, quae nunc ad Dialem flaminem pertinent.

verrichtete, diese Dinge besonders, die jetzt zu dem Dialis Flamen gehören.

- § 2 sed quia in civitate bellicosa plures Romuli quam Numae similes reges putabat
aber weil in dem Staat kriegerischen mehr des Romulus als des Numa ähnliche Könige meinte er
fore iturosque ipsos ad bella, ne sacra regiae vicis
sein werden gehen werdende und sie selbst zu Kriegen, damit nicht heilige Dinge des königlichen Amtes
desererentur, flaminem lovi adsiduum sacerdotem creavit insignique
verlassen würden, einen Flamen dem Jupiter beständigen Priester schuf er
eum veste et curuli regia sella adornavit. huic duos flamines
mit auszeichnender und Gewand und kurulischem königlichem Stuhl schmückte. diesem zwei Flaminen
adiecit, Marti unum, alterum Quirino;
fügte er hinzu, dem Mars einen, den anderen dem Quirinus;
- § 3 virginesque Vestae legit, Alba oriundum sacerdotium et genti
Jungfrauen und der Vesta wählte er, von Alba her stammendes Priesteramt und dem Geschlecht
conditoris alienum. iis, ut adsiduae templi antistites essent, stipendium de
des Gründers fremdes. ihnen, damit ständig des Tempels Vorsteherinnen seien, Besoldung aus
publico statuit, virginitate aliisque caerimoniis venerabiles ac sanctas
dem Staatsvermögen setzte fest, durch Jungfräulichkeit und anderen Zeremonien verehrungswürdig und heilig
fecit.
machte.
- § 4 Salios item duodecim Marti Gradivo legit tunicaeque pictae insigne dedit
die Salii ebenso zwölf dem Mars dem Schreitenden wählte er der Tunika und bemalten Abzeichen gab er
et super tunicam aeneum pectori tegumen caelestiaque arma, quae ancilia
und über die Tunika bronzenes der Brust Bedeckung himmlische und Waffen, die Buckelschilde
appellantur, ferre ac per urbem ire canentes carmina cum tripudiis
werden genannt, zu tragen und durch die Stadt zu gehen singend Lieder mit Freudensprüngen
sollemnique saltatu iussit. pontificem deinde Numam Marcium,
feierlichem und Reigentanz befahl. den Oberpriester darauf Numa Marcium,
- § 5 Marci filium, ex patribus legit eique sacra omnia exscripta exsignataque
des Marcus Sohn, aus den Vätern wählte er ihm und heilige Dinge alle abgeschriebene und versiegelte
attribuit, quibus hostiis, quibus diebus, ad quae templa sacra fierent atque
übertrug, mit welchen Opfertieren, an welchen Tagen, zu welchen Tempeln Opfer gemacht würden und auch
unde in eos sumptus pecunia erogaretur.
von woher in diese Ausgaben Geld verausgabt würde.
- § 6 cetera quoque omnia publica privataque sacra pontificis scitis subiecit, ut
die übrigen auch alle öffentlichen und privaten Riten des Pontifex den Beschlüssen unterwarf, damit
esset, quo consultum plebes veniret, ne quid divini iuris neglegendo
sei, wohin zur Beratung die Plebs käme, damit nicht etwas göttlichen Rechts durch das Vernachlässigen
patrios ritus peregrinosque adsciscendo turbaretur;
väterliche Riten und fremde durch das Annehmen gestört würde;
- § 7 nec caelestes modo caerimonias sed iusta quoque funebria
und nicht himmlische nur Zeremonien sondern gebührende auch Toten Feierlichkeiten
placandosque manes ut idem pontifex edoceret, quaeque prodigia
zu besänftigenden und Totengeister damit derselbe Oberpriester unterweise, und welche auch Vorzeichen
fulminibus aliove quo visu missa susciperentur atque curarentur. ad
durch Blitze oder anderem welchem Anblick gesandte aufgenommen würden und auch behandelt würden. um
ea elicienda ex mentibus divinis lovi Elicio aram in
diese heraus zu lockenden aus den Geistern göttlichen dem Jupiter dem Herab Lockenden Altar auf
Aventino dicavit deumque consuluit auguriis, quae suscipienda essent.
dem Aventin weihte er den Gott und befragte er durch Vogelzeichen, welche zu übernehmenden seien.

Kapitel 21

- § 1 ad haec consultanda procurandaque multitudine omni a vi et armis
zu diesen Dingen zu befragenden und zu besorgenden von der Menge ganzen von der Gewalt und Waffen
conversa et animi aliquid agendo occupati erant, et deorum assidua insidens
ab gewandt und der Gemüter etwas durch das Tun beschäftigt waren, und der Götter beständige auf sitzend

cura, cum interesse rebus humanis caeleste numen videretur, ea pietate
 Sorge, als teilnehmen an den Dingen menschlichen himmlische Gottheit schiene, diese durch Frömmigkeit
 omnium pectora imbuerat, ut fides ac ius pro obnoxio legum ac
 aller Herzen hatte durchtränkt, so dass Treue und Recht an statt unterworfenen der Gesetze und
 poenarum metu civitatem regerent.
 der Strafen durch Furcht den Staat lenkten.

§ 2 et cum ipsi se homines in regis velut unici exempli mores formarent, finitimi
 und wenn sie selbst sich Menschen an des Königs gleichsam einzigen Vorbilds Sitten gestalteten, benachbarte
 etiam populi, qui antea castra, non urbem positam in medio ad sollicitandam omnium pacem
 auch Völker, die zuvor Lager, nicht Stadt gesetzt in der Mitte zum zu beunruhigenden aller Frieden
 crediderant, in verecundiam adducti sunt, ut civitatem totam in cultum versam deorum
 hatten geglaubt, in Scheu hingeführt sind, dass den Staat ganzen in Verehrung gewendet der Götter
 violare ducerent nefas.
 verletzen hielten Frevel.

§ 3 lucus erat, quem medium ex opaco specu fons perenni rigabat aqua. quo quia se persaepe
 Hain war, den mittleren aus dunklen Grotte Quelle beständiger befeuchtete Wasser. wohin weil sich sehr oft
 Numa sine arbitris velut ad congressum deae inferebat, Camenis eum lucum
 Numa ohne Zeugen gleichsam zu Zusammenkunft der Göttin brachte hinein, den Kamenen jenen Hain
 sacrauit, quod earum ibi concilia cum coniuge sua Egeria essent.
 weihte, weil deren dort Versammlungen mit der Gattin eigenen Egeria seien.

§ 4 et Fidei sollemne instituit. ad id sacrarium flamines bigis curru arcuato
 und der Treue Feier richtete ein. zu diesem Heiligtum die Flamen mit Zweispänner Wagen gebogenem
 vehi iussit manuque ad digitos usque involuta rem divinam facere,
 sich fahren lassen befahl mit der Hand und bis zu den Fingern hin eingehüllt Sache göttliche zu verrichten,
 significantes fidem tutandam sedemque eius etiam in dexteris sacratam esse.
 bedeutend Treue zu schützende Stätte und deren auch in den rechten Händen geweiht sein.

§ 5 multa alia sacrificia locaque sacris faciendis, quae Argeos pontifices vocant, dedicavit.
 viele andere Opfer Orte und für heilige Dinge zu machenden, die Argeier Pontifices nennen, weihte er.
 omnium tamen maximum eius operum fuit tutela per omne regni tempus haud
 von allen dennoch das größte seiner Werke war Schutz durch das ganze des Königtums Zeitraum keineswegs
 minor pacis quam regni.
 geringer des Friedens als des Königtums.

§ 6 ita duo deinceps reges, alius alia via, ille bello hic pace, civitatem
 so zwei nacheinander Könige, der eine auf anderem Weg, jener durch Krieg dieser durch Frieden, den Staat
 auxerunt. Romulus septem et triginta regnavit annos, Numa tres et quadraginta. cum valida
 mehrten. Romulus sieben und dreißig herrschte Jahre, Numa drei und vierzig. als stark
 temperata et belli et pacis artibus erat civitas.
 maßvoll sowohl des Krieges als auch des Friedens in den Künsten war der Staat.

Kapitel 22

§ 1 Numae morte ad interregnum res rediit. inde Tullum Hostilium, nepotem
 des Numa durch Tod zum Zwischen Königtum Staatssache kehrte zurück. dann Tullus Hostilius, Enkel
 Hostili, cuius in infima arce clara pugna adversus Sabinos fuerat, regem
 des Hostilius, dessen in untersten Burg berühmte Schlacht gegen die Sabiner gewesen war, zum König
 populus iussit;
 das Volk bestimmte;

§ 2 patres auctores facti. hic non solum proximo regi dissimilis sed ferocior etiam quam
 die Väter Gewährsleute geworden. dieser nicht nur dem nächsten König unähnlich sondern wilder sogar als
 Romulus fuit. cum aetas viresque tum avita quoque gloria animum stimulabat. senescere
 Romulus war. sowohl Alter Kräfte und als auch ererbte auch Ruhm den Geist stachelte an. alt werden
 igitur civitatem otio ratus undique excitandi belli quaerebat. forte evenit,
 daher den Staat durch Müßiggang meinent überallher des anzuheizenden Krieges suchte er. zufällig geschah es,

§ 3 ut agrestes Romani ex Albano agro, Albani ex Romano praedas in vicem
 so dass ländliche Römer aus dem albanischen Feld, Albaner aus dem römischen Beuten in Wechsel
 agerent.

trieben sie.

- § 4 imperitabat C. Cluilius Albae. utrimque legati fere sub idem tempus ad res repetendas
befehlige G. Cluilius in Alba. beiderseits Gesandte fast um dieselbe Zeit zu Sachen zurück zu fordernden
missi. Tullus praeceperat suis, ne quid prius quam mandata agerent; satis
gesandt. Tullus hatte befohlen den Seinen, damit nicht etwas zuerst bevor Aufträge ausführen sie; genug
sciebat negaturum Albanum; ita pie bellum indici posse.
wusste ablehnen werdend den Albaner; so fromm Krieg verkündet zu werden können.
- § 5 ab Albanis socordius res acta: excepti hospitio ab Tullo blande ac benigne,
von den Albanern träge er Sache betrieben: aufgenommen im Gastrecht von Tullus freundlich und gütig,
comiter regis convivium celebrant. tantisper Romani et res repeterant priores et
höflich des Königs Gastmahl feiern sie. indessen Römer und Sachen hatten zurück gefordert zuerst und
neganti Albano bellum in tricesimum diem indixerant.
dem ablehnenden Albaner Krieg auf dreißigsten Tag hatten angesetzt.
- § 6 haec renuntiant Tullo. legatis Tullus dicendi potestatem, quid petentes
dies berichten sie dem Tullus. den Gesandten Tullus des Sprechens Erlaubnis, was suchend
venerint, facit. illi omnium ignari primum purgando terunt
gekommen seien, macht er. jene von allem unwissend zuerst durch das Entschuldigen verbringen sie
tempus: se invitos quicquam, quod minus placeat Tullo, dicturos, sed
Zeit: sich widerwillig irgendetwas, was weniger gefallen möge dem Tullus, sagen werdend, aber
imperio subigi; res repetitum se venisse; ni
durch den Befehl unterworfen zu werden; Sachen zurückzufordern sich gekommen zu sein; wenn nicht
reddantur, bellum indicere iussus.
zurückgegeben werden, Krieg ausrufen befohlen worden.
- § 7 ad haec Tullus "nuntiate" inquit "regi vestro regem Romanum deos facere testes,
auf dies Tullus "meldet" sagt er "dem König eurem König römischen die Götter zu machen Zeugen,
uter prius populus res repetentes legatos aspernatus dimiserit,
welcher von beiden zuerst das Volk Sachen zurück fordernde Gesandte verschmäht habend weggeschickt habe,
ut in eum omnes expetant huiusce clades belli. "
damit gegen ihn alle verlangen mögen dieses hier Schäden des Krieges. "

Kapitel 23

- § 1 haec nuntiant domum Albani. et bellum utrimque summa ope parabatur, civili
dies melden sie nach Hause Albaner. und Krieg beiderseits mit größter Kraft wurde vorbereitet, bürgerlichen
simillimum bello, prope inter parentes natosque, Troianam utramque prolem, cum
sehr ähnlichen dem Krieg, nahezu zwischen Eltern Kinder und, trojanische beide Nachkommenschaft, da
Lavinium ab Troia, ab Lavinio Alba, ab Albanorum stirpe regum oriundi Romani essent.
Lavinium von Troja, von Lavinium Alba, von der Albaner Stamm der Könige entstammend Römer seien.
- § 2 eventus tamen belli minus miserabilem dimicationem fecit, quod nec acie certatum
Ausgang dennoch des Krieges weniger jämmerlichen Kampf machte, weil weder in der Schlacht gekämpft
est et tectis modo dirutis alterius urbis duo populi in unum confusi
worden ist und Häusern nur abgerissen wordenen einer anderen Stadt zwei Völker zu einem vermennt
sunt.
worden sind.
- § 3 Albani priores ingenti exercitu in agrum Romanum impetum fecere. castra ab
Albaner zuerst mit gewaltigem Heer in das Gebiet römische Angriff machten sie. Lager von
urbe haud plus quinque milia passuum locant; fossa circumdant; fossa
der Stadt nicht mehr fünf Tausend Schritte setzen sie; mit einem Graben umgeben sie; der Graben
Cluilia ab nomine ducis per aliquot saecula appellata est, donec cum re
Cluilia nach dem Namen des Führers durch einige Zeitalter genannt worden ist, bis mit der Sache
nomen quoque vetustate abolevit.
der Name auch durch Alter tilgte.
- § 4 in his castris Cluilius, Albanus rex, moritur; dictatorem Albani Mettium Fufetium creant.
in diesen Lagern Cluilius, albanischer König, stirbt er; Diktator der Albaner Mettius Fufetius ernennen sie.
interim Tullus ferox, praecipue morte regis, magnumque deorum numen ab
inzwischen Tullus kampflustig, besonders durch den Tod des Königs, große und der Götter Gottheit von

- ipso capite orsum in omne nomen Albanum expetitur poenas ob bellum
dem selbst Haupt begonnen über das ganze Geschlecht albanische fordern werdend Strafen wegen Krieg
- inpium dictitans, nocte praeteritis hostium castris infesto exercitu in
gottlosen immer sagend, bei Nacht vorüber gegangen an der Feinde Lagern feindlichen mit dem Heer in
- agrum Albanum pergit. ea res ab stativis excivit Mettium.
das Gebiet albanische rückt er vor. diese Sache aus Standlagern weckte auf Mettius.
- § 5 ducit quam proxume ad hostem potest. inde legatum praemissum nuntiare
führt er so nächst möglich an den Feind kann er. dann Gesandten voraus geschickten zu melden
- Tullo iubet, priusquam dimicent, opus esse colloquio; si secum congressus sit,
dem Tullus befiehlt er, bevor kämpfen sie, Bedarf zu sein an Gespräch; wenn mit ihm begegnet sei,
satis scire ea se allaturum, quae nihilo minus ad rem Romanam quam ad Albanam
genug zu wissen dies sich bringen werdend, was um nichts weniger zur Sache römische als zur albanische
pertineant. haud aspernatus Tullus,
angehen mögen. nicht verschmäht habend Tullus,
- § 6 tamen, si vana adferantur, in aciem educit. exeunt contra et
dennoch, wenn leere herbei gebracht werden, in die Schlachtreihe führt er hinaus. ziehen hinaus entgegen auch
Albani. postquam structi utrimque stabant, cum paucis procerum in medium duces procedunt.
Albaner. nachdem aufgestellt beiderseits standen, mit wenigen der Vornehmen in die Mitte Anführer treten vor.
- § 7 ibi infit Albanus: "iniurias et non redditas res ex foedere quae
dort beginnt er der Albaner: "Unrechte und nicht zurück gegebene Sachen aus dem Vertrag die
repetitae sint et ego regem nostrum Cluilius causam huiusce esse belli
zurück verlangt worden seien und ich König unseren Cluilius Grund dieses hier zu sein des Krieges
audisse videor nec te dubito, Tulle, eadem prae te ferre; sed si vera
gehört zu haben scheine ich und nicht dich bezweifle ich, Tullus, dieselben vor dich zu tragen; aber wenn wahre
potius quam dictu speciosa dicenda sunt, cupido duos cognatos vicinosque populos
eher als beim Sagen ansprechende zu sagende sind, Begierde zwei verwandte benachbarte und Völker
ad arma stimulat.
zu Waffen reizt an.
- § 8 neque, recte an perperam, interpreter; fuerit ista eius deliberatio, qui bellum
und nicht, richtig oder falsch, deute ich; sei gewesen jene da dessen Überlegung, der Krieg
suscepit; me Albani gerendo bello ducem creavere. illud te, Tulle, monitum
aufgenommen hat; mich Albaner durchs Führen im Krieg Führer erwählten sie. jenes dich, Tullus, zum Mahnen
velim: Etrusca res quanta circa nos teque maxime sit, quo propior es
möchte ich: etruskische Sache wie groß um herum uns dich und am meisten ist sei, je näher bist du
Tuscis, hoc magis scis. multum illi terra, plurimum mari pollent.
den Etruskern, desto mehr weißt du. viel jene an Land, am meisten auf dem Meer sind stark.
- § 9 memor esto, iam cum signum pugnae dabis, has duas acies spectaculo
eingedenk sei, schon wenn Zeichen des Kampfes geben wirst, diese zwei Schlachtreihen zum Schauspiel
fore, ut fessos confectosque, simul victorem ac victum, adgrediantur. itaque, si nos
sein werden, dass Müde Zermürbte und, zugleich Sieger und Besiegten, angreifen mögen. daher, wenn uns
di amant, quoniam non contenti libertate certa in dubiam imperii
Götter lieben sie, da nun nicht zufrieden mit der Freiheit sicheren in unsichere der Herrschaft
servitii que aleam imus, ineamus aliquam viam, qua, utri
der Knechtschaft und Wagnis gehen wir, einschlagen mögen wir irgendeinen Weg, auf der, welche von beiden
utris imperent, sine magna clade, sine multo sanguine utriusque populi
welchen von beiden herrschen mögen, ohne großen Verlust, ohne viel Blut beider des Volkes
decerni possit. "
entschieden zu werden könne. "
- § 10 haud displicet res Tullo, quamquam cum indole animi tum spe
nicht missfällt die Sache dem Tullus, obwohl sowohl der Anlage des Geistes als auch der Hoffnung
victoriae ferocior erat. quaerentibus utrimque ratio initur, cui et fortuna ipsa praebuit
des Sieges kühner war. den Suchenden beiderseits Plan wird begonnen, der auch das Glück selbst bot
materiam.
Anlass.

Kapitel 24

- § 1 forte in duobus tum exercitibus erant trigemini fratres nec aetate nec viribus
zufällig in zweien damals Heeren waren Drillinge Brüder und nicht an Alter und nicht an Kräften
dispare. Horatios Curiatiosque fuisse satis constat, ferme res antiqua alia est
ungleiche. Horatier Curiatier und gewesen zu sein genug steht fest, beinahe Sache alt andere ist
nobilior; tamen in re tam clara nominum error manet, utrius populi Horatii, utrius
berühmter; jedoch in Sache so klar der Namen Irrtum bleibt, wessen des Volkes der Horatier, wessen
Curiatii fuerint. auctores utroque trahunt; plures tamen invenio, qui Romanos
der Curiatier gewesen seien. Gewährleute auf beide Seiten ziehen; mehrere jedoch finde ich, die die Römer
Horatios vocent; hos ut sequar, inclinatus animus.
Horatier nennen; diese damit folge ich, neigt der Sinn.
- § 2 cum trigeminis agunt reges, ut pro sua quisque patria dimicent
mit Drillingen handeln sie die Könige, damit für ihrer eigenen jeweils Vaterland kämpfen mögen
ferro: ibi imperium fore, unde victoria fuerit. nihil recusatur; tempus et
mit dem Schwert: dort Herrschaft sein werden, woher der Sieg gewesen sei. nichts wird verweigert; Zeit und
locus convenit.
Ort wird vereinbart.
- § 3 priusquam dimicarent, foedus ictum inter Romanos et Albanos est his legibus,
ehe kämpften würden, Bund geschlossen zwischen die Römer und die Albaner ist mit diesen Gesetzen,
ut, cuius populi cives eo certamine vicissent, is alteri populo cum
dass, wessen des Volkes die Bürger in diesem Wettkampf gesiegt hätten, dieser dem anderen dem Volk mit
bona pace imperitaret.
gutem Frieden würde herrschen.
- § 4 foedera alia aliis legibus, ceterum eodem modo omnia fiunt. tum ita factum
Bündnisse andere anderen Gesetzen, übrigens derselben Weise alle geschehen. dann so das Geschehene
accepimus, nec ullius vetustior foederis memoria est. fetialis regem Tullum
haben wir erfahren, und nicht irgendeines älter des Bündnisses Erinnerung ist. Fetial den König Tullus
ita rogavit: "iubesne me, rex, cum patre patrato populi Albani foedus
so fragte er: "befiehst du? mich, König, mit dem Vater vollzogen des Volkes der Albaner den Bund
ferire? " iubente rege "sagmina" inquit "te, rex, posco. "
zu schlagen? " auf Befehl des Königs "heilige Kräuter" sagt er "dich, König, fordere ich. "
- § 5 rex ait: "puram tollito. " fetialis ex arce graminis herbam puram attulit. postea
der König sagt: "reines nimm auf. " der Fetial aus der Burg des Grases Kraut reines brachte. danach
regem ita rogavit: "rex, facisne me tu regium nuntium populi Romani Quiritium,
den König so fragte: "König, machst du? mich du königlichen Boten des Volkes römischen der Quiriten,
vasa comitesque meos? " rex respondit: "quod sine fraude mea populique Romani
Geräte Begleiter und meine? " der König antwortete: "dass ohne Betrug meinen des Volkes und römischen
Quiritium fiat, facio. "
der Quiriten geschehe, mache ich. "
- § 6 fetialis erat M. Valerius; is patrem patrato Sp. Fusium fecit verbena caput capillosque
der Fetial war M. Valerius; dieser Vater vollzogen Sp. Fusius machte mit Geweihekraut Kopf Haare und
tangens. pater patratus ad ius iurandum patrandum id est sancendum fit foedus
berührend. Vater vollzogen zu das Recht zu schwörende zu vollendende dies ist zu bekräftigende wird Bündnis
multisque id verbis, quae longo effata carmine non operae est referre, peragit.
mit vielen und diesen Worten, die langem ausgesagt im Spruch nicht der Mühe ist zu berichten, vollführt.
- § 7 legibus deinde recitatis "audi" inquit, "Iuppiter, audi, pater patrato populi Albani, audi
Gesetzen danach vorgelesenen "höre" sagt er, "Jupiter, höre, Vater vollzogener des Volkes der Albaner, höre
tu, populus Albanus: ut illa palam prima postrema ex illis tabulis cerave recitata sunt sine
du, Volk albanisches: wie jene öffentlich erste letzte aus jenen Tafeln Wachs oder vorgetragen sind ohne
dolo malo utique ea hic hodie rectissime, intellecta sunt, illis legibus populus Romanus prior
Arglist böser durchaus diese hier heute am richtigsten, verstanden sind, jenen Gesetzen Volk römisches zuerst
non deficit.
nicht wird abweichen.
- § 8 si prior defecit publico consilio dolo malo, tum illo die, Diespiter, populum Romanum
wenn zuerst abgewichen ist öffentlichem Beschluss Arglist böser, dann jenem Tag, Diespiter, das Volk römisches
sic ferito, ut ego hunc porcum hic hodie feriam; tantoque magis ferito, quanto magis
so schlage, wie ich diesen Eber hier heute werde ich schlagen; um so und mehr schlage, je mehr

potes pollesque. "
kannst stark bist und. "

§ 9 id ubi dixit, porcum saxo silice percussit. sua item carmina Albani
dies als sagte, Eber mit dem Stein mit dem Feuerstein schlug. eigene ebenso Lieder die Albaner
suumque ius iurandum per suum dictatorem suosque sacerdotes peregerunt.
ihren und Recht zu schwörende durch ihren Diktator ihre und Priester vollbrachten.

Kapitel 25

§ 1 — Foedere icto trigemini, sicut convenerat, arma capiunt. cum sui utrosque
durch den Bund geschlossen Drillinge, so wie vereinbart war, Waffen ergreifen. während die Ihren beide
adhortarentur, deos patrios, patriam ac parentes, quicquid civium domi,
ermahnten würden, Götter väterliche, Vaterland und Eltern, was auch immer der Bürger zu Hause,
quicquid in exercitu sit, illorum arma, illorum intueri manus, feroces et suopte
was auch immer in dem Heer sei, deren Waffen, deren zu betrachten Hände, wild und aus eigener
ingenio et pleni adhortantium vocibus in medium inter duas acies procedunt.
Natur und voll der Ermahnenden Stimmen in die Mitte zwischen zwei Schlachtreihen treten vor.

§ 2 consederant utrimque pro castris duo exercitus periculi magis praesentis quam curae
saßen beiderseits vor den Lagern zwei Heere der Gefahr mehr gegenwärtigen als der Sorge
expertes; quippe imperium agebatur in tam paucorum virtute atque fortuna positum. itaque
frei; nämlich Herrschaft wurde geführt in so weniger Tüchtigkeit und durch Glück gesetzt. daher
ergo erecti suspensique in minime gratum spectaculum animos intendunt.
also erregt angespannt und in am wenigsten angenehmes Schauspiel die Gemüter spannen sie.

§ 3 datur signum infestisque armis velut acies terni iuvenes magnorum
wird gegeben Zeichen mit feindlichen und Waffen gleichwie Schlachtreihe je drei Jünglinge großen
exercituum animos gerentes concurrunt. nec his nec illis periculum suum,
Heere Mut tragend laufen sie zusammen. und nicht diesen und nicht jenen Gefahr eigene,
publicum imperium servitiumque observatur animo futuraque ea deinde patriae
öffentliche Herrschaft Knechtschaft und schwebt vor im Sinn künftige und diese danach des Vaterlandes
fortuna, quam ipsi fecissent.
Glück Schicksal, welches sie selbst gemacht hätten.

§ 4 ut primo statim concursu concrepuere arma micantesque fulsere gladii, horror ingens
als beim ersten sofort Zusammenstoß krachten Waffen blinkend und leuchteten Schwerter, Schauder gewaltiger
spectantis perstringit; et neutro inclinata spe torpebat vox spiritusque.
der Zuschauenden durchfährt; und keiner geneigten Hoffnung erstarrte Stimme Atem und.

§ 5 consertis deinde manibus cum iam non motus tantum corporum agitatioque anceps
mit verschlungenen danach Händen als schon nicht Bewegung nur der Körper Getümmel und zwiespältig
telorum armorumque sed vulnera quoque et sanguis spectaculo essent, duo Romani,
der Geschosse der Waffen und sondern Wunden auch und Blut zum Schauspiel wären, zwei Römer,
super alium alius, vulneratis tribus Albanis expirantes corruerunt.
über einen anderen ein anderer, verwundeten dreien Albanern aushauchend stürzten zusammen.

§ 6 ad quorum casum cum conclamasset gaudio Albanus exercitus, Romanas legiones iam
bei deren Fall als aufgeschrien hätte vor Freude albanisches Heer, römische Legionen schon
spes tota, nondum tamen cura deseruerat, exanimis vice unius, quem tres Curiatii
Hoffnung ganze, noch nicht doch Sorge hatte verlassen, entseelt an Stelle eines, welchen drei Curiatier
circumsteterant.
hatten umstanden.

§ 7 forte is integer fuit, ut universis solus nequaquam par, sic adversus singulos ferox.
zufällig dieser unverletzt war, so dass allen allein keineswegs ebenbürtig, so gegen Einzelne kühn.
ergo, ut segregaret pugnam eorum, capessit fugam, ita ratus secuturos, ut quemque
also, damit trennte er Kampf ihren, ergreift Flucht, so meinent folgen werdende, so dass jeden
vulnere corpus sineret.
durch die Wunde der Körper zuließe.

§ 8 iam aliquantum spatii ex eo loco, ubi pugnatum est, aufugerat, cum respiciens
schon einiges an Raum aus jenem Ort, wo gekämpft worden ist, war davon geflohen, als zurückblickend
videt magnis intervallis sequentes; unum haud procul ab sese abesse.

- sieht mit großen Abständen die Folgenden; einen nicht weit von sich entfernt zu sein.
- § 9 in eum magno impetu rediit, et dum Albanus exercitus inclamat Curiatios, uti gegen ihn mit großem Ansturm kehrte zurück, und während albanisches Heer hinein ruft die Curiatier, damit opem ferant fratri, iam Horatius caeso hoste victor secundam pugnam petebat. Hilfe bringen dem Bruder, schon Horatius dem getöteten Feind Sieger einen zweiten Kampf suchte. clamore, qualis ex insperato faventium solet, Romani adiuvant militem mit Geschrei, wie solches aus Unerwartetem der Zuneigenden pflegt, die Römer unterstützen den Soldaten suum; et ille defungi proelio festinat. ihren eigenen; und jener sich entledigen des Gefechts eilt.
- § 10 prius itaque, quam alter, qui nec procul aberat, consequi posset, et alterum Curiatium zuerst also, ehe der andere, der und nicht weit war, einzuholen könnte, und den anderen Curiatius conficit; tötet;
- § 11 iamque aequato Marte singuli supererant, sed nec spe nec viribus pares. und schon bei ausgeglichenem Krieg je einer blieben übrig, aber weder an Hoffnung noch an Kräften gleich. alterum intactum ferro corpus et geminata victoria ferocem in certamen tertium der eine unberührten vom Eisen Körper und durch verdoppelte Sieg kampfkühn in den Kampf dritten dabat; alter fessum vulnere, fessum cursu trahens corpus victusque fratrum bot; der andere ermüdeten durch Wunde, ermüdeten durch Lauf ziehend Körper besiegt und der Brüder ante se strage victori obicitur hosti. vor sich durch das Gemetzel dem Sieger wird entgegengeworfen dem Feind.
- § 12 nec illud proelium fuit. Romanus "duos" inquit "fratrum Manibus dedi; tertium und nicht jenes Gefecht war. der Römer "zwei" sagt er "der Brüder den Manen gab ich; den dritten causae belli huiusce, ut Romanus Albano imperet, dabo. " male der Ursache des Krieges dieses hier, damit der Römer den Albanern herrsche, werde geben. " schlecht sustinenti arma gladium superne iugulo defigit; iacentem spoliat. dem Haltenden die Waffen das Schwert von oben dem Hals hinein stößt; den Liegenden beraubt.
- § 13 Romani ovantes ac gratulantes Horatium accipiunt eo maiore cum gaudio, quo prope die Römer jubelnd und beglückwünschend Horatius empfangen um so größerem mit Freude, je nahe metum res fuerat. ad sepulturam inde suorum nequaquam paribus animis an Furcht die Sache gewesen war. zu Beisetzung von dort der Ihrigen keineswegs mit gleichen Gemütern vertuntur, quippe imperio alteri aucti, alteri dicionis alienae facti. wenden sie sich, nämlich an Herrschaft dem einen vermehrt, dem anderen der Gewalt fremden geworden.
- § 14 sepulcra extant, quo quisque loco cecidit, duo Romana uno loco propius Albam, tria Gräber stehen, wo jeweils Ort gefallen ist, zwei römische an einem Ort näher bei Alba, drei Albana Romam versus, sed distantia locis, ut et pugnatum est. albanische nach Rom gerichtet, aber auseinanderliegend an Orten, wie und gekämpft worden ist.

Kapitel 26

- § 1 priusquam inde digrederentur, roganti Mettius, ex foedere icto quid bevor von dort sich entfernten würden, dem Fragenden Mettius, aus dem Vertrag geschlossenem was imperaret, imperat Tullus, uti iuventutem in armis habeat; usum se eorum opera, anordne er, befiehlt Tullus, dass die Jugend in den Waffen habe; werdend gebrauchen sich ihrer Dienst, si bellum cum Veientibus foret. ita exercitus inde domos abducti. wenn Krieg mit den Veientern wäre. so das Heer von dort nach Hause weggeführt.
- § 2 princeps Horatius ibat trigemina spolia prae se gerens; cui soror virgo, quae desponsa voran Horatius ging dreifache Beutestücke vor sich tragend; welcher Schwester Jungfrau, die verlobt uni ex Curiatiis fuerat, obvia ante portam Capenam fuit; cognitoque super einem von den Curiatiern gewesen war, belegend vor dem Tor Kapenischen war; erkannt und über umeros fratris paludamento sponsi, quod ipsa confecerat, solvit crines die Schultern des Bruders Feldmantel des Verlobten, welches sie selbst hatte angefertigt, löste die Haare et flebiliter nomine sponsum mortuum appellat. und weinerlich mit Namen den Verlobten toten ruft.
- § 3 movet feroci iuveni animum conploratio sororis in victoria sua tantoque gaudio bewegt dem wilden Jüngling den Sinn Klage der Schwester in Sieg seinem so großen und Freude

- publico. stricto itaque gladio simul verbis increpans transfigit puellam.
 öffentlicher. mit gezogenem also Schwert zugleich mit Worten scheltend durchbohrt das Mädchen.
- § 4 “abi hinc cum immaturo amore ad sponsum” inquit, “oblita fratrum mortuorum
 “geh von hier mit unreifer Liebe zu dem Verlobten” sagt er, “vergessend der Brüder der Toten
 vivique, oblita patriae.
 der Lebenden und, vergessend des Vaterlandes.
- § 5 sic eat, quaecumque Romana lugebit hostem. ” atrox visum id facinus
 so gehe sie, welche auch immer Römerin wird beklagen den Feind. ” grausam erschienen dies Verbrechen Tat
 patribus plebique, sed recens meritum facto obstabat. tamen raptus in ius
 den Vätern der Plebs und, aber frisches Verdienst durch die Tat stand entgegen. dennoch fort gerissen in Recht
 ad regem. rex, ne ipse tamen tristis ingratusque ad vulgus iudicii ac
 zum König. der König, damit nicht selbst dennoch traurig undankbar und zu das Volk des Urteils und
 secundum iudicium supplicii auctor esset, concilio populi advocato “duumviros” inquit,
 zweites Urteil der Strafe Urheber sei, mit Versammlung des Volkes einberufener “Duumviren” sagt er,
 “qui Horatio perduellionem iudicent, secundum legem facio. ”
 “die dem Horatius Hochverrat richten mögen, gemäß dem Gesetz mache ich. ”
- § 6 lex horrendi carminis erat: duumviri perduellionem iudicent; si a duumviris
 Gesetz des schrecklichen Spruchs war: die Duumviren Hochverrat sollen richten; wenn von den Duumviren
 provocarit, provocatione certato; si vincent, caput obnubito;
 appelliert haben wird, durch Berufung soll gestritten werden; wenn sie werden siegen, den Kopf bedecke;
 infelici arbori reste suspendito; verberato vel intra pomerium vel extra
 dem unglücklichen Baum mit Strick hänge; schlage oder innerhalb der Stadtgrenze oder außerhalb
 pomerium.
 der Stadtgrenze.
- § 7 hac lege duumviri creati. qui se absolvere non rebantur ea lege ne
 mit diesem Gesetz Duumviren gewählt. die sich freizusprechen nicht meinten dies mit dem Gesetz dass nicht
 innoxium posse, cum condemnassent, alter ex iis “P. Horati, tibi perduellionem
 den Unschuldigen können, da verurteilt hätten, der eine aus denen “P. Horatius, dir Hochverrat
 iudico” inquit;
 urteile ich” sagt er;
- § 8 “i, lictor, conliga manus. ” accesserat lictor iniciebatque laqueum. Horatius
 “geh, Lictor, binde zusammen die Hände. ” war herangetreten der Lictor legte an und die Schlinge. Horatius
 auctore Tullo, clemente legis interprete, “provoco” inquit.
 auf Anraten des Tullus, milden des Gesetzes Ausleger, “ich berufe mich” sagt er.
- § 9 ita provocatione certatum ad populum est. moti homines sunt in eo iudicio
 so durch Berufung ist gestritten worden zum Volk ist sind. bewegt Menschen sind in diesem Verfahren
 maxime P. Horatio patre proclamante se filiam iure caesam iudicare; ni
 am meisten P. Horatius Vater ausrufend sich die Tochter mit Recht erschlagene zu beurteilen; wenn nicht
 ita esset, patrio iure in filium animadversurum fuisse. orabat deinde,
 so sei, mit väterlichem Recht gegen den Sohn ahnden werdend gewesen zu sein. bat dann,
 ne se, quem paulo ante cum egregia stirpe conspexissent, orbum liberis
 dass nicht sich, den welchen ein wenig zuvor mit ausgezeichnetem Geschlecht erblickt hätten, verwaist an Kindern
 facerent.
 machten.
- § 10 inter haec senex iuvenem amplexus, spolia Curiatorum fixa eo loco, qui
 zwischendiesen der Alte den Jüngling umarmt habend, Beutestücke der Curiatier befestigt an jenem Ort, welcher
 nunc pila Horatia appellatur, ostentans “huncine” aiebat, “quem modo decoratum
 jetzt die Säule Horatier wird genannt, zeigend “diesen etwa” sagte er, “den soeben geschmückt
 ovantemque victoria incedentem vidistis, Quirites, eum sub furca vinctum inter
 jubelnd und mit Sieg dahin schreitend habt gesehen, Quiriten, ihn unter dem Gabelholz gebunden zwischen
 verbera et cruciatus videre potestis? quod vix Albanorum oculi tam deforme spectaculum ferre
 Schlägen und Qualen zu sehen könnt ihr? was kaum der Albaner Augen so hässliches Schauspiel ertragen
 possent.
 könnten.
- § 11 i, lictor, conliga manus, quae paulo ante armatae imperium populo Romano
 geh, Lictor, binde zusammen die Hände, die ein wenig zuvor bewaffnet die Herrschaft dem Volk römischen

pepererunt. i, caput obnube liberatoris urbis huius; arbore infelici
haben gebracht. geh, das Haupt bedecke des Befreiers der Stadt dieser; mit dem Baum unglücklichen
suspende; verbera vel intra pomerium, modo inter illa pila et spolia
hänge; schlage oder innerhalb der Stadtgrenze, nur zwischen jenen Pfählen Speeren und Beutestücke
hostium, vel extra pomerium, modo inter sepulcra Curiatorum. quo enim ducere hunc
der Feinde, oder außerhalb der Stadtgrenze, nur zwischen Gräbern der Curiatier. wohin denn führen diesen
iuvenem potestis, ubi non sua decora eum a tanta foeditate supplicii
Jüngling könnt ihr, wo nicht seine eigenen Ehren Schmückungen ihn von so großer Hässlichkeit der Strafe
vindicare? "
befreien mögen? "

§ 12 non tulit populus nec patris lacrimas nec ipsius parem in omni periculo animum,
nicht trug das Volk und nicht des Vaters Tränen und nicht seiner selbst gleichen in jedem Gefahr Sinn,
absolveruntque admiratione magis virtutis quam iure causae. itaque,
sprachen frei und durch Bewunderung mehr der Tüchtigkeit als durch das Recht der Sache. daher,
ut caedes manifesta aliquo tamen piaculo lueretur, imperatum patri, ut
damit Tötung offenkundige durch irgendein dennoch Sühne Opfer gesühnt würde, war befohlen dem Vater, dass
filium expiaret pecunia publica.
den Sohn entsühnen würde mit Geld öffentlichem.

§ 13 is quibusdam piacularibus sacrificiis factis, quae deinde genti Horatiae tradita
dieser mit einigen sühne mäßigen Opfern gemacht, welche danach dem Geschlecht der Horatier übergeben
sunt, transmisso per viam tigillo capite adopterto velut sub iugum
sind, hinüber gelegt über die Straße mit dem Balkenchen mit dem Haupt bedeckt gleichwie unter das Joch
misit iuvenem. id hodie quoque publice semper refectum manet; sororium
schickte den Jüngling. dies heute auch öffentlich immer erneuert bleibt; der Schwester gehörig
tigillum vocant.
Balkenchen nennen sie.

§ 14 Horatiae sepulcrum, quo loco corruerat icta, est saxo quadrato.
der Horatierin Grab, wo an dem Ort war zusammengebrochen getroffen, ist aus Stein quadratischem.

Kapitel 27

§ 1 nec diu pax Albana mansit. invidia vulgi, quod tribus militibus fortuna publica
und nicht lange Friede albanische verblieb. Neid des Volkes, weil drei Soldaten Glück Schicksal öffentliche
commissa fuerat, vanum ingenium dictatoris corrumpit et, quoniam recta consilia bene
anvertraut gewesen war, nichtiges Wesen des Diktators verderb und, da ja richtige Pläne gut
evenerant, pravis reconciliare popularium animos
waren ausgegangen, durch verkehrte wieder zu gewinnen der Mitbürger Anhängerschaft Sinn Gemüter
coepit.
begann.

§ 2 igitur, ut prius in bello pacem, sic in pace bellum quaerens, quia suae civitati
also, wie zuvor im Krieg Frieden, so im Frieden Krieg suchend, weil seiner eigenen Bürgerschaft
animatorum plus quam virium cernebat esse, ad bellum palam atque ex edicto
an Mut Seelen mehr als an Kräften wahrnahm zu sein, zu Krieg offen und nach dem Erlass
gerundum alios concitat populos, suis per speciem societatis prodicionem
zu führenden andere reizt auf Völker, den Seinen unter dem Anschein des Scheins der Bündnis Verrat
reservat.
behält vor.

§ 3 Fidenates, colonia Romana, Veientibus sociis consilii adsumptis
Die Fidener, Kolonie römische, mit den Veientern als Verbündeten des Rates Planes hinzugezogen
pacto transitionis Albanorum ad bellum atque arma incitantur.
durch Vereinbarung des Übertritts der Albaner zu Krieg und Waffen werden angestachelt.

§ 4 cum Fidenae aperte descissent, Tullus Mettius exercituque eius ab Alba
als Fidenae offen abgefallen waren, Tullus mit Mettius und mit dem Heer seines von Alba
accito contra hostes ducit. ubi Anienem transiit, ad Confluentis collocat
nach Zuziehung gegen die Feinde führt. als den Anio überquert hat, bei den Zusammenflüssen lagert
castra. inter eum locum et Fidenas Veientium exercitus Tiberim transierat.

- das Lager. zwischen diesen Ort und Fidenae der Veienter Heer den Tiber hatte überschritten.
- § 5 hi in acie prope flumen tenuere dextrum cornu; in sinistro Fidenates diese in der Schlachtreihe nahe bei dem Fluss hielten rechtes Horn Flügel; auf dem linken Die Fidenen propius montes consistunt. Tullus adversus Veientem hostem derigit suos, Albanos näher zu den Bergen stellen sich. Tullus gegen den Veienter Feind stellt auf die Seinen, die Albaner contra legionem Fidenatium conlocat. Albano non plus animi erat quam fidei. nec gegenüber die Legion der Fidenen stellt er. dem Albaner nicht mehr an Mut war als an Treue. weder manere ergo nec transire aperte ausus sensim ad montes succedit; zu bleiben also noch zu übergehen offen gewagt allmählich zu den Bergen rückt vor;
- § 6 inde, ubi satis subisse sese ratus est, erigit totam aciem fluctuansque dann, als genug hinauf gegangen zu sein sich gemeint hat, richtet auf die ganze Schlachtreihe wankend und animo, ut tereret tempus, ordines explicat. consilium erat, qua fortuna im Geist, damit zögern würde die Zeit, die Reihen entfaltet. Plan war, wodurch das Glück Schicksal rem daret, ea inclinare vires. die Sache geben würde, dahin zu neigen die Kräfte.
- § 7 miraculo primo esse Romanis, qui proximi steterant, ut nudari latera zum Wunder zuerst sei es den Römern, die nächsten gestanden hatten, als entblößt zu werden die Seiten sua sociorum digressu senserunt; inde eques citato equo ihre eigenen der Bundesgenossen durch Weg Gang merkten; darauf ein Reiter mit angetriebenem Pferd nuntiat regi abire Albanos. Tullus in re trepida duodecim vovit Salios meldet dem König wegzugehen die Albaner. Tullus in der Lage beunruhigten zwölf gelobte die Salii fana, : ue Pallori ac Heiligtümer, oder dem Pallor und
- § 8 equitem clara increpans voce, ut hostes exaudirent, redire in proelium iubet: den Reiter mit lauter scheltend Stimme, damit die Feinde hörten aus, zurückzukehren in die Schlacht befiehlt: nihil trepidatione opus esse; suo iussu circumduci Albanum exercitum, ut nichts an Aufregung Bedarf zu sein; auf seinen Befehl herum geführt zu werden albanischen Heer, damit Fidenatium nuda terga invadant; der Fidenen nackten Rücken überfallen mögen;
- § 9 item imperat, ut hastas equites erigerent. id factum magnae parti peditum ebenso befiehlt, dass die Speere die Reiter erhöhen. dies geschehen der großen Teil der Fußsoldaten Romanorum conspectum abeuntis Albani exercitus intersaepsit; qui viderant, id, der Römer Anblick weggehenden des albanischen Heeres versperrte; die gesehen hatten, dies, quod ab rege auditum erat, rati, eo acrius pugnant. terror ad hostes transit; et was von dem König gehört war, gemeint, umso schärfer kämpfen. Schrecken zu den Feinden geht über; und audiverant clara voce dictum, et magna pars Fidenatium, ut qui coloni additi Romanis hatten gehört mit lauter Stimme gesagt, und großer Teil der Fidenen, wie die Siedler hinzugefügt den Römern essent, Latine sciebant. waren, lateinisch kannten.
- § 10 itaque, ne subito ex collibus decursu Albanorum intercluderentur ab oppido, daher, damit nicht plötzlich von den Hügeln Herab Lauf der Albaner abgeschnitten würden vom Städtchen, terga vertunt. instat Tullus fusoque Fidenatium cornu in Veientem die Rücken wenden. drängt nach Tullus nach dem zerschlagenen und der Fidenen Flügel gegen den Veienter alieno pavore perculsum ferocior redit. nec illi tulere impetum, sed ab fremden durch Furcht nieder gestoßen kühner kehrt zurück. aber nicht jene ertrugen den Ansturm, sondern vom effusa fuga flumen obiectum ab tergo arcebat. aus gestreuter Flucht der Fluss dazwischen gelegt von dem Rücken wehrte ab.
- § 11 quo postquam fuga inclinavit, alii arma foede iactantes in aquam caeci ruebant, alii, dorthin nachdem die Flucht geneigt hat, einige Waffen schändlich werfend ins Wasser blind stürzten, andere, dum cunctantur in ripis, inter fugae pugnaeque consilium oppressi. non während zögern an den Ufern, zwischen der Flucht und der Schlacht Entschluss nieder gedrückt. nicht alia ante Romana pugna atrocior fuit. andere zuvor römische Schlacht grimmiger war.

Kapitel 28

- § 1 tum **Albanus** exercitus, spectator certaminis, **deductus** in campos. Mettius **devictos** hostes dann **albanisches** Heer, Zuschauer des Kampfes, **herab geführt** auf die Felder. Mettius **besiegt** die Feinde **gratulatur**; contra Tullus Mettium **benigne adloquitur**. quod bene vertat, **castra Albanos** gratuliert; hingegen Tullus Mettius **freundlich redet an**. möge gut wenden, die Lager **der Albaner Romanis** castris iungere iubet; sacrificium **lustrale** in diem **posterum** parat. mit den **römischen** Lagern zu verbinden befiehlt; ein Opfer **reinigendes** für den Tag **den folgenden** **bereitet er**.
- § 2 ubi **inluxit**, **paratis** **omnibus**, ut **adsolet**, **vocari** ad als **es hell wurde**, **bei vorbereiteten** **allen**, wie **gewöhnlich ist**, **gerufen zu werden** zu **contionem** **utrumque** exercitum iubet. **praecones** ab **extremo** **orsi** der Volksversammlung **beide** Heer befiehlt. Herolde vom **äußersten Ende** **begonnen habend** **primos** **excivere** **Albanos**. hi **novitate** etiam **rei** **moti**, ut **regem** die **Ersten** riefen herbei die **Albaner**. diese durch die **Neuheit** auch der **Sache** **bewegt**, damit den **König Romanum** **contionantem** **audirent**, **proximi** **constitere**. **römischen** versammlung abhaltend **hören würden**, die **Nächsten** **stellten sich hin**.
- § 3 ex **conposito** **armata** circumdatur **Romana** legio; centurionibus **datum** negotium erat, ut nach der **Abmachung** **bewaffnete** wird umstellt **römische** Legion; den Zenturionen **gegeben** **Auftrag** war, damit **sine mora** **imperia** **exequerentur**. ohne **Verzug** **Befehle** **ausführen würden**.
- § 4 ita Tullus **infit**: "Romani, si umquam ante alias **ullo** in **bello** **fuit**, quod primum so Tullus **beginnt**: "Römer, wenn jemals zuvor andere Male **irgendeinem** in dem **Krieg** war, wofür zuerst **dis** **immortalibus** **gratias** **ageretis**, deinde **vestrae** ipsorum **virtuti**, **hesternum** id den Göttern **unsterblichen** **Dank** **erweisen würdet**, sodann **eurer** der **Eigenen** **Tapferkeit**, **das gestrige** jenes **proelium** **fuit**. **dimicatum** est enim non magis cum **hostibus** quam, quae **dimicatio maior** **Gefecht** war. **gekämpft worden** ist nämlich nicht mehr mit **den Feinden** als, welcher **Kampf** **größer** **atque periculosior** est, cum **proditione** ac **perfidia** **sociorum**. und **gefährlicher** ist, mit dem **Verrat** und der **Treulosigkeit** der **Verbündeten**.
- § 5 nam, ne vos **falsa** opinio teneat, **iniussu** **meo** **Albani** **subiere** ad **montes**, denn, damit nicht euch **falsche** **Meinung** **halte**, ohne **Befehl** **meinem** die **Albaner** **stiegen hinauf** zu **den Bergen**, **nec imperium** illud **meum**, sed **consilium** et **imperii** **simulatio** **fuit**, ut **nec vobis** und nicht **Befehl** jener **mein**, sondern **Plan** und des **Befehls** **Vortäuschung** war, damit auch nicht euch **ignorantibus** **deseri** vos **averteretur** a **certamine** **animus** et **hostibus** **nicht wissenden** **verlassen zu werden** euch **abgewendet würde** von dem **Kampf** der **Sinn** und **den Feinden** **circumveniri** se ab **tergo** **ratis** **terror** ac **fuga** **iniceretur**. umzingelt zu werden sich von dem **Rücken** **meinend** **Schrecken** und **Flucht** **eingeflößt würde**.
- § 6 nec ea **culpa**, quam **arguo**, **omnium** **Albanorum** est; **ducem** **secuti** sunt, ut et vos, und nicht diese **Schuld**, die ich **tadle**, **aller** der **Albaner** ist; dem **Anführer** **gefolgt** sind, wie auch ihr, si quo ego inde **agmen** **declinare** **voluissem**, **fecissetis**. Mettius ille est **ductor** wenn wohin ich von dort **Zug** **abwenden** **gewollt hätte**, **hättet getan**. Mettius jener ist **Führer** **itineris** **huius**, Mettius **idem** **huius** **machinator** **belli**, Mettius **foederis** **Romani** des **Marsches** dieses, Mettius **derselbe** dieses **Anstifter** des **Krieges**, Mettius **des Bündnisses** **römischen** **Albanique** **ruptor**. **audeat** deinde **taliam** **aliam**, nisi in hunc **insigne** iam **albanischen** und **Brecher**. wage er danach **solches** **ein Anderer**, wenn nicht an diesen **auffälliges** schon **documentum** **mortalibus** **dederit**. " Beispiel **Lehre** den **Sterblichen** **gegeben haben werde**. "
- § 7 centuriones **armati** Mettium **circumsistunt**; rex **cetera**, ut **orsus** erat, **peragit**: Zenturionen **bewaffnet** Mettius **umringen**; der **König** das **Übrige**, wie **begonnen habend** war, **vollendet**: "quod **bonum**, **faustum** **felixque** sit **populo Romano** ac mihi vobisque, **Albani**, **populum omnem** "dies **gut**, **begünstigt** und **glücklich** sei dem **Volk** **römischen** und mir euch und, **Albaner**, das **Volk** **ganzes** **Albanum** **Romam** **traducere** in **animo** est, **civitatem** **dare** **plebi**, **primores** **albanisches** nach **Rom** **hinüberzuführen** im **Sinn** ist, das **Bürgerrecht** zu **geben** der **Plebs**, die **Vornehmsten** in **patres** **legere**, **unam** **urbem**, **unam** **rem** **publicam** **facere**. ut ex **uno** quondam in **duos** zu den **Vätern** wählen, **eine** **Stadt**, **eine** **Staats Sache** **staatlich** **machen**. wie aus **einem** einst in **zwei** **populos** **divisa** **Albana** **res** est, sic nunc in **unum** **redeat**. " **Völker** **geteilt** **albanische** **Sache** **Staat** ist, so jetzt in **einen** **zurückkehre**. "
- § 8 ad haec **Albana** **pubes** **inermis** ab **armatis** **saepta** in **variis** **voluntatibus** **communi** zu diesen **albanische** **Mannschaft** **unbewaffnete** von **Bewaffneten** **umstellt** in **verschiedenen** **Meinungen** **gemeinsamer**

tamen metu cogente silentium tenet.
doch Furcht antreibend Schweigen hält.

- § 9 tum Tullus "Metti Fufeti" inquit, "si ipse discere posses fidem ac foedera servare, dann Tullus "Mettius Fufetius" sagt, "wenn selbst lernen könntest du Treue und Bündnisse bewahren, vivo tibi ea disciplina a me adhibita esset; nunc, quoniam tuum insanabile ingenium est, bei lebendigem dir jene Zucht von mir angewandt wäre; jetzt, da ja dein unheilbar Wesen ist, at tu tuo supplicio doce humanum genus ea sancta credere, quae a te violata sunt. doch du deinem durch Strafe lehre menschliche Geschlecht diese heiligen zu glauben, was von dir verletzt sind. ut igitur paulo ante animum inter Fidenatem Romanamque rem ancipitem gessisti, ita so also ein wenig zuvor Sinn zwischen fidener römischen und Sache zwiefach hast du geführt, so iam corpus passim distrahendum dabis. " nun Körper überall zum Zerreißen wirst du hingeben. "

- § 10 exinde duabus admotis quadrigis in currus earum distentum inligat Mettium, deinde in darauf zwei herangeführten Viergespannen in die Wagen deren ausgestreckt bindet Mettius, danach in diversum iter equi concitati lacerum in utroque curru corpus, qua entgegengesetzte Richtung Pferde angetrieben zerfetzten in jedem von beiden Wagen Körper, wo inhaeserant vinculis membra, portantes. angeheftet hatten an Fesseln Glieder, tragend.

- § 11 avertere omnes ab tanta foeditate spectacula oculos. primum ultimumque illud wandten ab alle von so großer Hässlichkeit des Schauspiels Augen. zum ersten und zum letzten jenes supplicium apud Romanos exempli parum memoris legum humanarum fuit; in aliis die Strafe bei den Römern des Beispiels zu wenig eingedenk der Gesetze menschlichen war; in anderen gloriari licet nulli gentium mitiores placuisse poenas. sich rühmen ist erlaubt keinem der Völker mildere gefallen zu haben Strafen.

Kapitel 29

- § 1 inter haec iam praemissi Albam erant equites, qui multitudinem traducerent unter diesen Dingen schon voraus geschickt nach Alba waren Reiter, die die Menge hinüberführten würden Romam. legiones deinde ductae ad diruendam urbem. nach Rom. Legionen dann geführt zum nieder zu reißen Stadt.
- § 2 quae ubi intravere portas, non quidem fuit tumultus ille nec pavor, qualis captarum welche als eintraten die Tore, nicht zwar war Aufruhr jener und nicht Schrecken, wie der Eroberten esse urbium solet, cum effractis portis stratis ariete muris aut arce zu sein Städte pflegt, wenn eingebrochenen Toren oder niedergelegten durch den Sturmbock Mauern oder Burg vi capta clamor hostilis et cursus per urbem armatorum omnia ferro durch Gewalt erobert Geschrei feindliches und Lauf durch die Stadt der Bewaffneten alles mit dem Eisen flammaque miscet; Flamme und mischt;
- § 3 sed silentium triste ac tacita maestitia ita defixit omnium animos, ut prae metu, quid aber Stille traurige und stille Traurigkeit so senkte nieder aller Gemüter, dass vor Furcht was relinquerent, quid secum ferrent, deficiente consilio rogitantesque alii alios zurückließen würden, was bei sich trügen würden, fehlend Rat und fragend die einen die anderen nunc in liminibus starent, nunc errabundi domos suas ultimum illud visuri nun auf den Schwellen stünden, nun umherirrend Häuser ihre letzte jenes sehen werdend pervagarentur. umher schweifen würden.
- § 4 ut vero iam equitum clamor exire iubentium instabat, iam fragor tectorum, quae als wirklich schon der Reiter Ruf hinauszu gehen befehlen der drängte, schon Krachen der Dächer, welche diruebantur, ultimis urbis partibus audiebatur pulvisque ex distantibus locis nieder gerissen wurden, äußersten der Stadt Teilen wurde gehört und Staub aus entfernten Orten ortus velut nube inducta omnia inpleverat, raptim quibus quisque poterat aufgestiegen wie mit Wolke überzogen alles hatte erfüllt, rasch womit jeder einzelne konnte elatis cum larem ac penates tectaque, in quibus natus quisque educatusque esset, weg getragenen mit Lar und Penaten und Dach, in welchen geboren je der und erzogen gewesen sei, relinquentes exirent,

- zurücklassend hinausgingen sie würden,
- § 5 iam continens agmen migrantium inpleverat vias, et conspectus aliorum
 schon zusammenhängend Zug der Wandernden hatte gefüllt die Wege, und Anblick der Anderen
 mutua miseratione integrabat lacrimas, vocesque etiam miserabiles exaudiebantur
 gegenseitige durch Mitleid erneuerte Tränen, Stimmen und auch erbarmenswürdige wurden erhört
 mulierum praecipue, cum obsessa ab armatis templa augusta praeterirent ac velut captos
 der Frauen besonders, als belagert von Bewaffneten Tempel ehrwürdige gingen vorbei und gleichwie Gefangene
 relinquerent deos.
 ließen zurück Götter.
- § 6 egressis urbe Albanis Romanus passim publica privataque omnia tecta
 hinaus gegangen aus der Stadt von den Albanern der Römer überall öffentliche private und alle Häuser
 adaequat solo, unaque hora quadringentorum annorum opus, quibus Alba
 ebnet dem Erdboden, einer und in Stunde der vierhundert Jahre Werk, während derer Alba
 steterat, excidio ac ruinis dedit; templis tamen deum — ita enim
 hatte gestanden, dem Untergang und den Ruinen gab; den Tempeln jedoch der Götter so nämlich
 edictum ab rege fuerat — temperatum est.
 verfügt von dem König war gewesen maßgehalten worden ist.

Kapitel 30

- § 1 Roma interim crescit Albae ruinis. duplicatur civium numerus; Caelius
 Rom inzwischen wächst der Alba durch die Ruinen. wird verdoppelt der Bürger Zahl; der Caelius
 additur urbi mons, et, quo frequentius habitaretur, eam sedem Tullus
 wird hinzugefügt der Stadt ein Berg, und, damit häufiger bewohnt würde, diese Stätte Tullus
 regiae capit ibique deinde habitavit.
 der Königswohnung nimmt dort und danach wohnte.
- § 2 principes Albanorum in patres, ut ea quoque pars rei publicae cresceret, legit:
 die Anführer der Albaner in die Väter, damit jener auch Teil der Sache öffentlichen wüchse, wählte:
 Iulios, Servilios, Quinctios, Geganios, Curiatios, Cloelios; templumque ordini ab se
 die Julier, die Servilier, die Quinctier, die Geganier, die Curiatier, die Cloelier; Tempel und dem Stand von sich
 aucto curiam fecit, quae Hostilia usque ad patrum nostrorum aetatem appellata est.
 vermehrt Kurie machte, die Hostilia bis zu der Vorfahren unserer Zeit genannt worden.
- § 3 et ut omnium ordinum viribus aliquid ex novo populo adiceretur, equitum decem
 und damit aller Ordnungen durch Kräfte etwas aus neuem Volk hinzugefügt würde, der Reiter zehn
 turmas ex Albanis legit, legiones et veteres eodem supplemento explevit et novas
 Schwadronen aus den Albanern wählte, Legionen und alte mit dem selben Nachschub füllte auf und neue
 scripsit. hac fiducia virium Tullus Sabinis bellum indicit,
 schrieb ein. mit dieser Zuversicht der Kräfte Tullus den Sabinern Krieg erklärt,
- § 4 genti ea tempestate secundum Etruscos opulentissimae viris armisque.
 dem Stamm zu der Zeit nach den Etruskern reichsten an Männern Waffen und.
- § 5 utrimque iniuriae factae ac res nequiquam erant repetitae: Tullus ad Feroniae fanum
 beiderseits Unrechte getan und Sachen vergeblich waren zurückverlangt: Tullus bei der Feronia Tempel
 mercatu frequenti negotiatores Romanos comprehensos querebatur, Sabini suos
 auf dem Markt dicht besuchten Händler römische ergriffene beklagte sich, die Sabiner die eigenen
 priua in lucum confugisse ac Romae retentos.
 Privates in den Hain geflohen zu sein und in Rom zurückgehaltene.
- § 6 hae causae belli ferebantur. Sabini, haud parum memores et suarum
 diese Ursachen des Krieges wurden vorgetragen. die Sabiner, keineswegs wenig eingedenk und ihrer eigenen
 virium partem Romae ab Tatius locatam et Romanam rem nuper etiam
 der Kräfte Teil in Rom von Tatius angesiedelte und römische Sache Staat neulich auch
 adiectione populi Albani auctam, circumspicere et ipsi externa auxilia.
 durch das Hinzufügen des Volkes albanischen vermehrte, umherblicken und sie selbst fremde Hilfen.
- § 7 Etruria erat vicina, proximi Etruscorum Veientes. inde ob residuas bellorum iras maxime
 Etrurien war nah, nächste der Etrusker Veienter. daher wegen verbleibender der Kriege Zorne am meisten
 sollicitatis ad defectionem animis voluntarios traxere, et apud vagos quosdam ex
 beunruhigten zu Abfall Gemütern Freiwillige zogen heran, und bei umherziehende einige aus

inopi plebe etiam merces valuit; publico auxilio nullo adiuti sunt, valuitque apud
 ärmlicher Volksmenge auch Sold wirkte; öffentlicher Hilfe durch keinen Unterstützte sind, wirkte und bei
 Veientes — nam de ceteris minus mirum est — pacta cum Romulo
 den Veientern denn von den übrigen weniger erstaunlich ist vereinbarte mit Romulus
 indutiarum fides.
 des Waffenstillstands Treue.

§ 8 cum bellum utrimque summa ope pararent vertique in eo res videretur, utri
 als Krieg beiderseits mit größter Kraft bereiteten gewandt und in diesem Lage schiene, welchem von beiden
 prius arma inferrent, occupat Tullus in agrum Sabinum transire.
 zuerst Waffen eintrügen, kommt zu vorzukommen Tullus in das Feld sabinische hinüberzugehen.

§ 9 pugna atrox ad silvam Malitiosam fuit, ubi et peditum quidem robore, ceterum
 Kampf grimmig bei dem Wald Malitiosam war, wo und der Fußsoldaten doch an Stärke, im Übrigen
 equitatu aucto nuper plurimum Romana acies valuit.
 durch Reiterei vermehrter neulich am meisten römische Schlachtreihe bestand sich.

§ 10 ab equitibus repente investis turbati ordines sunt Sabinorum; nec pugna deinde
 von den Reitern plötzlich hereingebrochenen verwirrte Reihen sind der Sabiner; und nicht der Kampf danach
 illis constare nec fuga explicari sine magna caede potuit.
 ihnen standhalten noch konnte die Flucht geordnet werden ohne große Niederlage Blutbad vermochte.

Kapitel 31

§ 1 devictis Sabinis cum in magna gloria magnisque opibus regnum Tulli ac tota
 besiegt wordenen Sabinern als in großem Ruhm großen und Mitteln Königsherrschaft des Tullus und gesamte
 res Romana esset, nuntiatum regi patribusque est in monte Albano lapidibus
 Sache römische sei, gemeldet dem König den Vätern und worden auf dem Berg Albanischen mit Steinen
 pluvisse.
 geregnet zu haben.

§ 2 quod cum credi vix posset, missis ad id visendum prodigium, in
 was als geglaubt zu werden kaum könnte, mit gesandten zu diesem Zu Sehenden Wunderzeichen, im
 conspectu haud aliter, quam cum grandinem venti glomeratam in terras agunt, crebri
 Angesicht keineswegs anders, als wenn Hagel Winde zusammen Ballte in die Lande treiben, dicht
 cecidere caelo lapides.
 fielen vom Himmel Steine.

§ 3 visi etiam audire vocem ingentem ex summi cacuminis luco, ut
 schienen auch zu hören eine Stimme gewaltige aus des höchsten Gipfels dem Hain, damit
 patrio ritu sacra Albani facerent, quae velut diis quoque simul
 nach väterlichem Ritus Opfer die Albaner machen sollten, welche gleichsam den Göttern auch zugleich
 cum patria relictis oblivioni dederant, et aut Romana sacra
 zusammen mit dem Vaterland zurückgelassenen dem Vergessen hatten übergeben, und entweder römische Opfer
 susceperant aut fortunae, ut fit, obirati cultum reliquerant deum.
 übernommen hatten oder dem Zufall Schicksal, wie geschieht, erzürnten Kult hatten verlassen der Götter.

§ 4 Romanis quoque ab eodem prodigio novendiale sacrum publice susceptum est, seu
 den Römern auch von demselben Wunderzeichen neuntägiges Opfer öffentlich übernommen worden, sei es
 voce caelesti ex Albano monte missa — nam id quoque traditur — seu
 durch Stimme himmlische aus albanischen Berg gesandte denn dies auch wird überliefert oder wenn
 haruspicum monitu; mansit certe sollemne, ut, quandoque idem prodigium
 der Eingeweideschauer Warnung; blieb gewiss Brauch, dass, sooft dasselbe Wunderzeichen
 nuntiaretur, feriae per novem dies agerentur. haud ita multo post pestilentia
 gemeldet würde, Feiertage über neun Tage begangen würden. keineswegs so viel später durch Pest
 laboratum est.
 gelitten worden.

§ 5 unde cum pigritia militandi oreretur, nulla tamen ab armis quies dabatur a
 woraus als Trägheit des Kriegens entstünde, keine dennoch von den Waffen Ruhe wurde gewährt von
 bellicoso rege, salubriora etiam credente militiae quam domi iuvenum corpora esse,
 kriegesischen König, gesündere auch meinendem dem Kriegsdienst als daheim der Jünglinge Körper seien,
 donec ipse quoque longinquo morbo est implicitus.

- bis er selbst auch langwierigen Krankheit ist verstrickt.
- § 6 tunc adeo fracti simul cum corpore sunt spiritus illi feroces, ut, qui nihil ante
damals so sehr gebrochen zugleich mit dem Körper sind Geist Mut jene wilden, so dass, der nichts zuvor
ratus esset minus regium quam sacris dedere animum, repente omnibus
geglaubt habend sei weniger königlich als den heiligen Dingen zu hingeben den Sinn, plötzlich allen
magnis parvisque superstitionibus obnoxius degeret religionibusque etiam populum inpleret.
großen kleinen und Aberglauben unterworfen würde verbringen Religionen und auch das Volk füllte er.
- § 7 vulgo iam homines eum statum rerum, qui sub Numa rege fuerat, requirentes,
allgemein schon die Menschen jenen Zustand der Dinge, der unter Numa dem König gewesen war, suchend,
unam opem aegris corporibus relictam, si pax veniaque ab diis inpetrata
eine Hilfe den kranken Körpern zurückgelassen, wenn Frieden Verzeihung und von den Göttern erbeten
esset, credebant.
wäre, glaubten sie.
- § 8 ipsum regem tradunt volentem commentarios Numae, cum ibi quaedam occulta
selbst den König überliefern sie wälzend Aufzeichnungen des Numa, als dort einige verborgene
sollemnia sacrificia Iovi Elicio facta invenisset, operatum iis
feierliche Opfer dem Jupiter dem Herab Lockenden gemacht gefunden hätte, zum Verrichten bei diesen
sacris se abdidisse; sed non rite initum aut curatum id
heiligen Handlungen sich verborgen zu haben; aber nicht ordnungsgemäß begonnen oder besorgt diese
sacrum esse, nec solum nullam ei oblatam caelestium speciem, sed
heilige Handlung zu sein, und nicht nur nur keine ihm dargebotene der Himmlischen Erscheinung, sondern
ira Iovis sollicitati prava religione fulmine ictum cum domo
Zorn des Jupiter des aufgereizten durch verkehrten Kult durch den Blitz getroffenen mit dem Haus
conflagrasse. Tullus magna gloria belli regnavit annos duos et triginta.
abgebrannt zu sein. Tullus mit großem Ruhm des Krieges herrschte Jahre zwei und dreißig.

Kapitel 32

- § 1 mortuo Tullo res, ut institutum iam inde ab initio erat, ad patres
bei gestorbenem Tullus die Staatssache, wie eingerichtet schon seitdem vom Anfang war, an die Väter
redierat, hique inter regem nominaverant. quo comitia habente
war zurückgekehrt, und diese Zwischen König hatten ernannt. bei welchem Volksversammlungen abhaltend
Ancum regem populus creavit; patres fuere auctores. Numae Pompili regis
den Ancus zum König das Volk wählte; die Väter waren Gewährsleute. des Numa des Pompilius des Königs
nepos, filia ortus, Ancus Marcius erat.
Enkel, aus der Tochter entsprossen, Ancus Marcius war.
- § 2 qui ut regnare coepit, et avitae gloriae memor et quia proximum regnum,
der sobald zu herrschen begann, und des großväterlichen Ruhmes eingedenk und weil das nächste Königtum,
cetera egregium, ab una parte haud satis prosperum fuerat, aut neglectis
im Übrigen ausgezeichnet, von einer Seite keineswegs genug günstig gewesen war, oder bei vernachlässigten
religionibus aut prave cultis, longe antiquissimum ratus sacra publica,
Kulten oder verkehrt gepflegten, bei weitem das älteste gemeint habend heilige Handlungen öffentliche,
ut ab Numa instituta erant, facere, omnia ea ex commentariis regis
wie von Numa eingesetzt waren, zu verrichten, alle diese aus den Aufzeichnungen des Königs
pontificem in album relata proponere in publico iubet. inde et
den Oberpriester in das Verzeichnis übertragene vorzulegen im Öffentlichen befiehlt er. von da sowohl
civibus otii cupidis et finitimis civitatibus facta spes in
den Bürgern des Müßiggangs begehrenden als auch den benachbarten Staaten gemacht Hoffnung auf
avi mores atque instituta regem abiturum.
des Großvaters Sitten und Einrichtungen den König weggehen werdend.
- § 3 igitur Latini, cum quibus Tullo regnante ictum foedus erat, sustulerant animos et,
daher die Latiner, als mit denen bei Tullus herrschend geschlossen Bündnis war, hatten erhoben die Mut und,
cum incursionem in agrum Romanum fecissent, repetentibus res Romanis
als Einfall in das Feld römische gemacht hätten, den zurück fordernden Sachen den Römern
superbe responsum reddunt, desidem Romanum regem inter sacella et aras acturum
hochmütig Antwort geben sie, untätigen römischen König zwischen Kapellchen und Altären betreiben werdend

esse regnum rati.
zu sein die Herrschaft gemeint habend.

§ 4 medium erat in Anco ingenium, et Numae et Romuli memor; et praeterquam quod
mittleres war bei Ancus Veranlagung, und des Numa und des Romulus eingedenk; und
avi regno magis necessariam fuisse pacem credebat cum in novo feroci
des Großvaters dem Königtum mehr notwendige gewesen zu sein Frieden glaubte er da in neuem wilden
populo, etiam quod illi contigisset otium sine iniuria, id se facile habiturum;
Volk, auch dass jenem zuteil geworden sei Muße ohne Unrecht, dies sich leicht haben werdend;
temptari patientiam et temptatam contemni, temporaque esse Tullo
versucht zu werden die Geduld und versuchte verachtet zu werden, Zeiten und zu sein für Tullus
regi aptiora quam Numae.
dem König geeigneter als für Numa.

§ 5 ut tamen, quoniam Numa in pace religiones instituisset, a se bellicae caerimoniae
doch dennoch, da ja Numa im Frieden Kulte eingerichtet habe, von sich kriegerische Zeremonien
proderentur nec solum, sed etiam indicerentur bella aliquo
sollten überliefert werden und nicht nur, sondern auch sollten ausgerufen werden Kriege durch irgendeinen
ritu, ius ab antiqua gente Aequiculis, quod nunc fetiales habent, descripsit,
Ritus, das Recht von alter Sippe Volk den Aequikulern, welches jetzt die Fetialen haben, beschrieb er,
quo res repetuntur.
womit Sachen zurückgefordert werden.

§ 6 legatus ubi ad fines eorum venit, unde res repetuntur, capite
der Gesandte sobald an die Grenzen ihrer kommt, woher Sachen zurückgefordert werden, mit dem Haupt
velato filo — lanae velamen est — “audi, Iuppiter, ” inquit; “audite, fines” —
verhüllt durch den Faden der Wolle Bedeckung ist “höre, Jupiter, ” sagt er; “hört, Grenzen”
cuiuscumque gentis sunt, nominat — ; “audiat fas: ego sum publicus
wessen auch immer des Volkes sind, nennt er “möge hören göttlich erlaubt: ich bin öffentlicher
nuntius populi Romani; iuste pieque legatus venio verbisque meis fides sit.
Bote des Volkes römischen; gerecht fromm und Gesandter komme ich mit Wörtern und meinen Vertrauen sei.
” peragit deinde postulata.
” vollzieht er danach die Forderungen.

§ 7 inde testem facit: “si ego iniuste inpieque illos homines illasque res
darauf zum Zeugen macht er: “wenn ich ungerecht gottlos und jene Männer jene und Sachen
dedier mihi exposco, patriae compotem me numquam siris esse. ” haec,
gegeben zu werden mir fordere ich, des Vaterlandes teilhaftig mich niemals lassest du zu sein. ” dieses,

§ 8 cum finis superscandit, haec, quicumque ei primus vir obvis fuit, haec portam
wenn die Grenze hinüber steigt, dieses, wer auch immer ihm der erste Mann begegnet war, dieses das Tor
ingrediens, haec forum ingressus paucis verbis carminis concipiendique
eintretend, dieses den Markt eingetreten mit wenigen Worten der Formel des Zusammen Fassens und
iuris iurandi mutatis peragit.
des Rechts des Schwörens verändert vollzieht er.

§ 9 si non deduntur, quos exposcit, diebus tribus et triginta — tot enim sollemnes
wenn nicht übergeben werden, die fordert, an Tagen drei und dreißig so viele nämlich festgesetzte
sunt — peractis bellum ita indicit:
sind nach vollendeten den Krieg so kündigt er an:

§ 10 “audi, Iuppiter, et tu, Iane Quirine, diique omnes caelestes vosque, terrestres, vosque,
“höre, Jupiter, und du, Janus Quirinus, Götter und alle himmlische euch und, irdische, euch und,
infernī, audite: ego vos testor populum illum” — quicumque est, nominat — “iniustum
unterirdische, hört: ich euch bezeuge ich das Volk jenes” wer auch immer ist, nennt er “ungerecht
esse neque ius persolvere. sed de istis rebus in patria maiores natu
zu sein und nicht Recht zu erfüllen. sondern über diesen Dingen im Vaterland die Ältesten an Jahren
consulemus, quo pacto ius nostrum adipiscamur. ” is nuntius Romam
wollen wir beraten, auf welche Weise das Recht unser erlangen mögen wir. ” dieser Bote nach Rom
ad consulendum redit. confestim rex his ferme verbis patres consulebat:
zum Beraten kehrt zurück. sofort der König mit diesen etwa Worten die Väter befragte er:

§ 11 “quarum rerum, litium, causarum condixit pater patratus populi Romani
“welcher Dinge, Rechtsstreitigkeiten, Klagen hat angesetzt Vater vollzogen des Volkes römischen

- Quiritium patri patrato Priscorum Latinorum hominibusque Priscis Latinis, quas res
 der Quiriten dem Vater vollzogenen der Alten Latiner den Menschen und alten Latinern, welche Sachen
 nec dederunt nec solverunt nec fecerunt, quas res dari, solvi,
 und nicht gaben sie und nicht lösten sie und nicht taten sie, welche Sachen zu geben, zu zahlen,
 fieri oportuit, die" inquit ei, quem primum sententiam rogabat, "quid censes? "
 zu geschehen ziemte es, am Tag" sagt er zu dem, den zuerst Meinung fragte er, "was meinst du? "
- § 12 ille: "puro pioque duello quaerendas censeo itaque consentio consciscoque.
 jener: "reinem frommen und Krieg Zweikampf zu suchende halte ich daher stimme ich zu beschließe ich und.
 " inde ordine alii rogabantur; quandoque pars maior eorum, qui
 " darauf der Reihe nach die anderen wurden befragt; wenn einmal der Teil größer von ihnen, die
 aderant, in eandem sententiam ibat, bellum erat consensum. fieri solitum, ut fetialis
 anwesend waren, in dieselbe Meinung ging, Krieg war vereinbart. geschehen üblich, dass Fetial
 hastam ferratam aut sanguineam praeustam ad fines eorum ferret et non minus
 Lanze mit Eisen beschlagen oder blut rot vor gebrannt zu die Grenzen deren trüge und nicht weniger
 tribus puberibus praesentibus diceret:
 mit drei Mündigen anwesend würde sagen:
- § 13 "quod populi Priscorum Latinorum hominesque Prisci Latini adversus populum Romanum
 "weil die Völker der Alten der Latiner Menschen und alte Latiner gegen das Volk römische
 Quiritium fecerunt, deliquerunt, quod populus Romanus Quiritium bellum cum Priscis Latinis
 der Quiriten getan, verfehlt, weil das Volk römische der Quiriten Krieg mit den alten Latinern
 iussit esse senatusque populi Romani Quiritium censuit, consensit, conscivit, ut bellum
 befahl zu sein der Senat und des Volkes römischen der Quiriten beschloss, stimmte zu, erließ, damit Krieg
 cum Priscis Latinis fieret, ob eam rem ego populusque Romanus populis Priscorum
 mit den alten Latinern geschähe, wegen dieser Sache ich das Volk und römische den Völkern der Alten
 Latinorum hominibusque Priscis Latinis bellum indico facioque. " id ubi dixisset,
 der Latiner den Menschen und den alten Latinern Krieg erkläre und tue. " dies sobald gesagt hätte,
 hastam in fines eorum emittebat.
 die Lanze in die Grenzen deren schleuderte.
- § 14 hoc modo ab Latinis repetitae res ac bellum indictum, moremque
 auf diese Weise Art von den Latinern zurück geforderte Sachen und Krieg ange kündigt, den Brauch und
 eum posteri acceperunt.
 diesen Nachkommen übernahmen.

Kapitel 33

- § 1 Ancus demandata cura sacrorum flaminibus sacerdotibusque aliis, exercitu novo
 Ancus an vertraut die Sorge der Riten den Flaminen den Priestern und anderen, mit dem Heer neuen
 conscripto profectus Politorium, urbem Latinorum, vi cepit secutusque morem
 aus gehoben auf gebrochen nach Politorium, die Stadt der Latiner, mit Gewalt nahm gefolgt und dem Brauch
 regum priorum, qui rem Romanam auxerant hostibus in civitatem
 der Könige früheren, die die Sache römische vermehrt hatten die Feinde in die Bürgerschaft
 accipiendis, multitudinem omnem Romam traduxit,
 auf zu nehmenden, die Menge ganze nach Rom führte hinüber,
- § 2 et cum circa Palatium, sedem veterum Romanorum, Sabini Capitolium atque arcem,
 und da um den Palatin, Sitz der Alten Römer, die Sabiner das Kapitol und auch die Burg,
 Caelium montem Albani inplissent, Aventinum novae multitudini datum. additi
 den Caelius Berg die Albaner gefüllt hätten, der Aventin der neuen Menge gegeben. hinzu gefügt
 eodem ita multo post, Tellenis Ficanaque captis, novi cives.
 an denselben Ort so um viel später, nach Tellenä und Ficana eroberten, neue Bürger.
- § 3 Politorium inde rursus bello repetitum, quod vacuum occupaverant Prisci Latini; eaque
 Politorium dann wieder durch Krieg zurück gefordert, weil leer besetzt hatten die alten Latiner; und dies
 causa diruendae urbis eius fuit Romanis, ne hostium semper
 Grund des nieder zu reißen der Stadt dieser war für die Römer, damit nicht der Feinde immer
 receptaculum esset.
 Zuflucht Stätte wäre.
- § 4 postremo omni bello Latino Medulliam compulso aliquamdiu ibi Marte incerto

- zuletzt mit jedem Krieg latinischen nach Medullia zusammen gedrängt eine Zeitlang dort im Krieg ungewissen
 varia victoria pugnatum est; nam et urbs tuta munitionibus
 mit wechselnder Sieges Glück gekämpft worden; denn auch die Stadt gesichert durch Befestigungen
 praesidioque firmata valido erat, et castris in aperto positus aliquotiens exercitus
 und durch Besatzung gefestigt durch starken war, und mit Lagern im Offenen auf gestellt mehr mals das Heer
 Latinus cominus cum Romanis signa contulerat.
 der latinische aus naher Nähe mit den Römern die Zeichen Feldzeichen zusammen geführt hatte.
- § 5 ad ultimum omnibus copiis conisus Ancus acie primum vincit; inde
 zu letzt mit allen Truppen angestrengt Ancus in der Schlacht ordnung zuerst siegt; dann
 ingenti praeda potens Romam redit, quoque multis milibus Latinorum in
 bei gewaltigem Beute mächtig nach Rom kehrt zurück, auch mit vielen Tausenden von Latinern in
 civitatem acceptis, quibus, ut iungeretur Palatio Aventinum, ad Murciae
 die Bürgerschaft auf genommen, denen, damit verbunden würde mit dem Palatin der Aventin, bei Murcia
 datae sedes.
 gegeben Wohn sitze.
- § 6 Ianiculum quoque adiectum, non inopia loci, sed ne quando ea arx
 das Ianiculum auch hinzu gefügt, nicht aus Mangel an Platz, sondern damit nicht irgend wann jene Burg
 hostium esset. id non muro solum, sed etiam ob commoditatem itineris
 der Feinde wäre. dies nicht durch eine Mauer allein, sondern auch wegen der Bequemlichkeit des Weges
 ponte sublicio, tum primum in Tiberi facto, coniungi
 durch einen Brücke pfahl gebauten, damals zum ersten Mal im Tiber gemachten, verbunden zu werden
 urbi placuit. Quiritium quoque fossa,
 der Stadt gefiel. der Quiriten auch der Graben,
- § 7 parvum munimentum a planioribus aditu locis, Anci regis opus est.
 ein kleines Befestigungs werk von ebeneren am Zugang Stellen, des Ancus des Königs Werk ist.
- § 8 ingenti incremento rebus auctis cum in tanta multitudo hominum
 bei gewaltigem Wachstum der Verhältnisse vermehrten als in so großer Menge von Menschen
 discrimine recte an perperam facti confuso facinora clandestina fierent,
 an Unterscheidung richtig oder falsch des Getanen ver wirrten Taten Verbrechen heimliche geschähen,
 ad terrorem increscentis audaciae media urbe inminens foro aedificatur.
 zum Schrecken zu wachsender Kühnheit in mittlerer Stadt drohend über hängend dem Forum wird erbaut.
- § 9 nec urbs tantum hoc rege crevit, sed etiam ager finesque: silva
 nicht nur die Stadt so sehr unter diesem König wuchs, sondern auch das Feld und die Grenzen: ein Wald
 Veientibus adempta usque ad mare imperium prolatum et in ore Tiberis
 den Veientern weg genommen bis an das Meer die Herrschaft aus gedehnt und an der Mündung des Tiber
 Ostia urbs condita, salinae circa factae egregieque rebus bello gestis
 Ostia Stadt gegründet, Salz siedereien rings um gemacht ausgezeichnet und an Sachen im Krieg ge leisteten
 aedis Iovis Feretrii amplificata.
 der Tempel des Jupiter Feretrius ver größert.

Kapitel 34

- § 1 Anco regnante Lucumo, vir inpiger ac divitiis potens, Romam
 bei Ancus herrschend Lucumo, ein Mann un ermüdlich und an Reichtümern mächtig, nach Rom
 commigravit cupidine maxime ac spe magni honoris, cuius adipiscendi
 über gesiedelt ist aus Begierde am meisten und aus Hoffnung auf großen Ehre, deren des Erlangens
 Tarquiniis — nam ibi quoque peregrina stirpe oriundus erat — facultas non
 in Tarquinii denn dort auch aus fremder Abstammung ent sprungen war Möglichkeit nicht
 fuerat.
 gegeben gewesen war.
- § 2 Demarati Corinthii filius erat, qui ob seditiones domo profugus cum Tarquiniis forte
 des Demaratus von Korinth Sohn war, der wegen Aufstände aus dem Haus flüchtig mit in Tarquinii zufällig
 consedisset, uxore ibi ducta duos filios genuit. nomina his Lucumo
 sich nieder gelassen hätte, mit einer Ehefrau dort genommen zwei Söhne zeugte. Namen diesen Lucumo
 atque Arruns fuerunt. Lucumo superfuit patri bonorum omnium heres; Arruns prior quam
 und auch Arruns waren. Lucumo über lebte den Vater der Güter aller Erbe; Arruns früher als

- pater moritur uxore gravida relictā. nec diu manet
der Vater stirbt mit einer schwangeren Ehefrau schwangeren zurück gelassen. und nicht lange bleibt
- superstes filio pater;
über lebend dem Sohn der Vater;
- § 3 qui cum, ignorans nurum ventrem ferre, inmemor in testando nepotis
der als, un wissend die Schwiegertochter den Leib zu tragen, un eingedenk beim Testieren des Enkels
decessisset, puero post avi mortem in nullam sortem bonorum nato ab
gestorben wäre, dem Knaben nach des Großvaters Tod in keine Anteil an Gütern geborenen wegen
inopia Egerio inditum nomen. Lucumoni contra omnium heredi bonorum cum
der Armut Egerius dem Name gegeben. dem Lucumo hingegen aller dem Erben der Güter da
divitiae iam animos facerent,
die Reichtümer schon den Sinn machten,
- § 4 auxit ducta in matrimonium Tanaquil summo loco nata et quae facile iis, in
mehrte durch genommene in die Ehe Tanaquil von höchstem Stand geborene und die leicht denen, in
quibus nata erat, humiliora sineret ea, quo innupsisset.
welchen geboren war, Geringeres zuließe jene, wodurch sie hinein geheiratet hätte.
- § 5 spernentibus Etruscis Lucumonem exule advena ortum, ferre
die ver achtenden Etruskern Lucumo als Verbanntem als Zugezogenem ent sprungen, zu ertragen
indignitatem non potuit oblitaque ingenitae erga patriam caritatis,
die Schmach nicht vermochte vergessen habend und der angeborenen gegenüber dem Vaterland Liebe,
dummodo virum honoratum videret, consilium migrandi ab Tarquiniis cepit.
so nur daß den Mann geehrten sähe, den Plan des Weg ziehens von Tarquinius fasste.
- § 6 Roma est ad id potissimum visa: in novo populo, ubi omnis repentina atque ex
Rom ist zu diesem vorzüglich gesehen worden: in neuen Volk, wo jede plötzliche und aus
virtute nobilitas sit, futurum locum forti ac strenuo viro;
Tapferkeit Tüchtigkeit Adel Ansehen sei, zukünftig sein werdend Ort dem starken und tatkräftigen Mann;
regnasse Tatium Sabinum, arcessitum in regnum Numam a Curibus, et Ancum
regiert zu haben Tatius sabinischen, herbei gerufen in das Königtum Numa von Cures, und Ancus
Sabina matre ortum nobilemque una imagine Numae esse.
sabinischer Mutter entsprossen edel und durch eine Darstellung Bild des Numa zu sein.
- § 7 facile persuadet ut cupido honorum et cui Tarquinius materna tantum patria
leicht überredet dass begehrliehen der Ehren und dem welchem von Tarquinius mütterliche nur Vaterland
esset. sublatis itaque rebus amigrant Romam. ad Ianiculum forte
sei. mit aufgehobenen zusammengepackten daher Sachen ziehen aus nach Rom. zu dem Ianiculum zufällig
ventum erat.
man war gekommen gewesen.
- § 8 ibi ei carpento sedenti cum uxore aquila suspensis demissa leniter alis pilleum
dort ihm Wagen sitzendem mit der Ehefrau Adler schwebend gesenkten sanft mit Flügeln die Mütze
aufert superque carpentum cum magno clangore volitans rursus velut ministerio divinitus
nimmt weg über und den Wagen mit großem Getöse umherfliegend wieder gleichsam als Dienst göttlich
missa capiti apte reponit;
gesandt dem Kopf passend setzt zurück;
- § 9 inde sublimis abit. accepisse id augurium laeta dicitur Tanaquil, perita, ut
von dort hoch oben geht fort. empfangen zu haben dieses Vorzeichen froh wird gesagt Tanaquil, kundig, wie
vulgo Etrusci, caelestium prodigiorum mulier. excelsa et alta sperare virum
gewöhnlich die Etrusker, der himmlischen Wunder Zeichen Frau. erhabene und hohe zu hoffen den Mann
iubet: eam alitem, ea regione caeli et eius dei nuntiam venisse, circa
befiehlt: diesen Vogel, aus jener Gegend des Himmels und jenes Gottes Botin gekommen zu sein, um
summu culmen hominis auspicium fecisse, levasse humano
höchsten Gipfel des Menschen Vorzeichen Akt gemacht zu haben, erhoben zu haben menschlichem
superpositum capiti decus, ut divinitus eidem redderet.
auf gesetzt es dem Kopf Schmuck, damit göttlich demselben zurückgäbe.
- § 10 has spes cogitationesque secum portantes urbem ingressi sunt domicilioque ibi
diese Hoffnungen Gedanken und mit sich tragend die Stadt eingegangen sind mit Wohnsitz und dort
comparato L. Tarquinius Priscum edidere nomen.
hergerichteten L. Tarquinius der Ältere gaben bekannt den Namen.

- § 11 Romanis conspicuum eum novitas divitiaeque faciebant; et ipse fortunam benigno
den Römern auffällig ihn Neuheit Reichtümer und machten; und er selbst das Glück durch freundliches
adloquio, comitate invitandi beneficiisque, quos poterat, sibi conciliando adjuvabat,
Zureden, Freundlichkeit des Einladens Wohltaten und, die welchen konnte, sich durch Gewinnen unterstützte,
donec in regiam quoque de eo fama perlata est.
bis in den Königspalast auch über ihn Gerücht verbreitet ist.
- § 12 notitiamque brevi apud regem liberaliter dextereque obeundo officia in
Bekanntschaft und in kurzer Zeit bei dem König freigebig geschickt und durch Ausüben der Dienste in
familiaris amicitiae adduxerat iura, ut publicis pariter ac privatis
vertrauter der Freundschaft zu geführt hatte Rechte, sodass öffentlichen gleichermaßen und privaten
consiliis bello domique interesset et per omnia expertus postremo tutor etiam
Beratungen Räten im Krieg und zu Hause teilnahme und durch alle erprobt schließlich Vormund auch
liberis regis testamento institueretur.
den Kindern des Königs durch Testament eingesetzt würde.

Kapitel 35

- § 1 regnavit Ancus annos quattuor et viginti, cuilibet superiorum regum belli
herrschte Ancus Jahre vier und zwanzig, jedem einzelnen der früheren Könige des Krieges
pacisque et artibus et gloria par. iam filii prope puberem aetatem erant.
und des Friedens und an Leistungen und an Ruhm gleich. schon die Söhne nahe mannbaren Alter waren.
eo magis Tarquinius instare, ut quam primum comitia regi creando
um so mehr Tarquinius drängen, dass möglichst bald die Wahlen für den König zur zu erschaffenden
fierent;
gemacht würden;
- § 2 quibus indictis sub tempus pueros venatum ablegavit. isque primus et
nachdem welche angesetzt worden zur Zeit die Jungen zum Jagen schickte weg. und dieser zuerst und
petisse ambiziose regnum et orationem dicitur habuisse ad
erstrebt zu haben ehrgeizig die Königsherrschaft und eine Rede wird gesagt gehalten zu haben zum
conciliandos plebis animos compositam:
zu gewinnenden der Volksmenge Gesinnungen zusammengestellt:
- § 3 se non rem novam petere, quippe qui non primus, quod quisquam indignari
er selbst nicht Sache neue zu begehren, nämlich der nicht der Erste, was irgendjemand sich entrüsten
mirarive posset, sed tertius Romae peregrinus regnum adfectet; et Tatium non ex
und staunen könnte, sondern der Dritte in Rom Fremder die Königsherrschaft anstrebe; und Tatius nicht aus
peregrino solum sed etiam ex hoste regem factum, et Numam ignarum urbis non
Fremden nur sondern auch aus dem Feind König gemacht, und Numa unwissenden der Stadt nicht
petentem in regnum ultro accitum:
suchend in das Königtum von selbst herbei gerufen:
- § 4 se, ex quo sui potens fuerit, Romam cum coniuge ac fortunis
er selbst, seit dem Zeitpunkt seiner mächtig gewesen sei, nach Rom mit der Gattin und den Vermögen
omnibus commigrasse; maiorem partem aetatis eius, qua civilibus officiis
allen übergesiedelt zu sein; größeren Teil des Lebensalters dessen, in welcher bürgerlichen Pflichten
fungantur homines, Romae se quam in vetere patria vixisse;
nachkommen mögen die Menschen, in Rom er selbst mehr als in alter Heimat gelebt zu haben;
- § 5 domi militiaeque sub paenitendo magistro, ipso Anco rege, Romana se iura,
daheim und im Kriegsdienst unter bereuenswertem Lehrer, dem selbst Ancus König, römische sich Rechte,
Romanos ritus didicisse; obsequio et observantia in regem cum omnibus,
römische Riten gelernt zu haben; durch Gehorsam und Achtung gegenüber dem König mit allen,
benignitate erga alios cum rege ipso certasse.
Güte gegen über andere mit dem König selbst gewetteifert zu haben.
- § 6 haec eum falsa memorantem ingenti consensu populus Romanus regnare iussit. ergo
dieses ihn Falsches behauptend mit gewaltigem Einverständnis das Volk römische zu herrschen befahl. daher
virum cetera egregium secuta, quam in petendo habuerat, etiam regnantem
den Mann im Übrigen ausgezeichneten gefolgt, welche beim Bewerben gehabt hatte, auch als Herrschenden
ambitio est; nec minus regni sui firmandi quam augendae rei

Ehrgeiz ist; und nicht weniger der Herrschaft seiner des zu festigenden als des zu mehrenden der Sache publicae memor centum in patres legit, qui deinde minorum gentium öffentlichen des Staates eingedenk hundert zu Vätern Senatoren wählte, die danach der niederen Geschlechter sunt appellati, factio dubia regis, cuius beneficio in curiam venerant. bellum sind genannt, Partei unsichere des Königs, durch dessen Wohltat in die Kurie gekommen waren. Krieg primum cum Latinis gessit zuerst mit den Latinern führte

§ 7 et oppidum ibi Apiolas vi cepit praedaque inde maiore, quam quanta belli fama und eine Stadt dort Apiolas mit Gewalt nahm Beute und von dort größerer, als so groß des Krieges Ruhm fuerat, resecta ludos opulentius instructiusque quam priores reges fecit. gewesen war, zurückgebracht Spiele reicher ausgestatteter und als frühere Könige machte.

§ 8 primum circo, qui nunc maximus dicitur, designatus locus est. loca divisa zuerst beim Zirkus, der jetzt größte genannt wird, festgelegt Ort ist. Plätze verteilt patribus equitibusque, ubi spectacula sibi quisque facerent; den Vätern Senatoren den Rittern und, wo Schaustätten sich jeder machten;

§ 9 fori appellati. spectare furcis duodenos ab terra spectacula alta sustinentibus pedes. Märkte genannt. schauten mit Pfosten zwölf von der Erde Schaustücke hohe tragend Füße. ludicrum fuit equi pugilesque, ex Etruria maxime acciti. sollemnes, deinde annui, Schauspiel war Pferde Faustkämpfer und, aus Etrurien am meisten herbeigeholt. feierliche, danach jährliche, mansere ludi, Romani magnique varie appellati. blieben Spiele, römische und große verschieden genannt.

§ 10 ab eodem rege et circa forum privatis aedificanda divisa sunt loca; porticus tabernaeque von demselben König und um das Forum den Privaten zu bauende verteilt sind Plätze; Hallen Läden und factae. gemacht.

Kapitel 36

§ 1 muro quoque lapideo circumdare urbem parabat, cum Sabinum bellum coeptis mit der Mauer auch steinernen umgeben die Stadt bereitete er, als sabinischen Krieg den Vorhaben intervenit. adeoque ea subita res fuit, ut prius Anienem transirent trat dazwischen. so sehr und diese plötzlich Sache war, so dass zuvor den Anio überschritten hätten sie hostes, quam obviam ire ac prohibere exercitus Romanus posset. die Feinde, ehe entgegen gehen und abhalten das Heer römische könnte.

§ 2 itaque trepidatum Romae est, et primo dubia victoria magna utrimque caede daher es wurde gezittert in Rom worden ist, und zuerst zweifelhafte Sieg große beiderseits mit Blutbad pugnatum est. reductis deinde in castra hostium copiis es wurde gekämpft worden ist. zurückgeführt wordenen dann in das Lager der Feinde Truppen datoque spatio Romanis ad comparandum de integro bellum Tarquinius, equitem gegeben und Frist den Römern zum zum Vorbereiten von Neuem Krieg Tarquinius, die Reiterei maxime suis deesse viribus ratus ad Ramnes, Titienses, Luceres, quas centurias am meisten seinen zu fehlen Kräften gemeint habend zu Ramnen, Titiensern, Lucernern, welche Hundertschaften Romulus scripserat, addere alias constituit suoque insignes relinquere Romulus hatte eingeschrieben, hinzu fügen andere beschloss er seinem und ausgezeichnete zurück lassen nomine. durch den Namen.

§ 3 id quia inaugurata Romulus fecerat, negare Attus Navius, inclitus ea tempestate dies weil unter Augurien Romulus hatte gemacht, verneinen Attus Navius, berühmt in jener Zeit augur, neque mutari neque novum constitui, nisi aves Augur, und nicht geändert werden und nicht Neues festgesetzt werden, wenn nicht die Vögel addixissent, posse. gut geheißen hätten, können.

§ 4 ex eo ira regi mota, eludensque artem, ut ferunt, "agedum" inquit, "divine aus diesem Zorn dem König bewegt, verspottend und die Kunst, wie erzählen sie, "na los" sagt er, "Göttlicher tu, inaugura, fierine possit, quod nunc ego mente concipio. " cum ille augurio du, Weissage, ob geschehen könne, was jetzt ich im Sinn fasse ich. " als jener durch Vogelzeichen

rem expertus profecto futuram dixisset, "atqui hoc animo
 die Sache erprobt habend wirklich werden werdende gesagt habe er, "doch aber mit diesem Sinn Sinn
 agitavi" inquit, "te novacula cotem discissurum; cape haec et
 habe ich erwogen" sagt er, "dich mit dem Rasiermesser Wetz stein zerreißen werdend; nimm dieses und
 perage, quod aves tuae fieri posse portendunt. " tum illum haud cunctanter discidisce
 vollbringe, was Vögel deine geschehen können verkünden. " dann jenen keineswegs zögernd zerrissen haben
 cotem ferunt.
 Wetz stein berichten sie.

- § 5 statua Atti capite velato, quo in loco res acta est, in comitio in
 Standbild des Attus mit dem Kopf bedeckt, an welchem in Ort Sache vollbrachte ist, im Komitium auf
 gradibus ipsis ad laevam curiae fuit; cotem quoque eodem loco sitam
 den Stufen selbst den zur linken der Kurie war; Wetz stein auch am demselben Ort gesetzt
 fuisse memorant, ut esset ad posteros miraculi eius monumentum.
 gewesen zu sein berichten sie, damit sei für Nach kommen des Wunders dessen Denk mal.
- § 6 auguriis certe sacerdotioque augurum tantus honos accessit, ut nihil
 durch die Augurien gewiss und dem Priestertum der Auguren so großer Ehre hinzu kam, so dass nichts
 belli domique postea nisi auspicato gereretur, concilia populi,
 des Krieges zu Hause und später wenn nicht mit Auspizien geführt würde, Versammlungen des Volkes,
 exercitus vocati, summa rerum, ubi aves non admisissent, dirimerentur.
 Heere einberufene, Höchst dinge der Dinge, wo Vögel nicht zugelassen hätten, aufgehoben würden.
- § 7 neque tum Tarquinius de equitum centuriis quicquam mutavit; numero alterum
 und nicht damals Tarquinius an der Reiter Hundertschaften irgend etwas veränderte; an Zahl ein zweites
 tantum adiecit, ut mille et octingenti equites in tribus centuriis essent —
 ebenso viel fügte hinzu, so dass tausend und achthundert Reiter in drei Hundertschaften seien
- § 8 posteriores modo sub iisdem nominibus, qui additi erant, appellati sunt, quas
 die Späteren nur unter denselben Namen, die hinzugefügt worden waren, genannt worden sind welche
 nunc, quia geminatae sunt, sex vocant centurias.
 jetzt, weil verdoppelt worden sind, sechs nennen sie Hundertschaften.

Kapitel 37

- § 1 hac parte copiarum aucta iterum cum Sabinis confligitur. sed praeterquam quod
 mit diesem Teil der Truppen vermehrt wieder mit den Sabinern es wird gekämpft. aber außer dass dass
 viribus creverat Romanus exercitus, ex occulto etiam additur dolus
 an Kräften gewachsen war römische Heer, aus dem Verborgenen auch wird hinzugefügt List
 missis, qui magnam vim lignorum, in Anienis ripa iacentem ardentem in flumen
 geschickt wordenen, die große Menge an Hölzern, an des Anio Ufer liegend brennend in den Fluss
 conicerent: ventoque iuvante accensa ligna et pleraque, in ratibus, inpacta
 würfen hinein: mit dem Wind und helfend entzündete Hölzer und das Meiste, in den Flößen, angestoßen
 sublicis cum haerent, pontem incendunt.
 an Pfählen als haften, die Brücke zünden sie an.
- § 2 ea quoque res in pugna terrorem attulit Sabinis et fuis eadem fugam inpediit;
 diese auch Sache in der Schlacht Schrecken brachte den Sabinern und zerstreuten dieselbe Flucht behinderte;
 multique mortales, cum hostem effugissent, in flumine ipso periere; quorum fluitantia arma
 viele und Sterbliche, als den Feind entflohen waren, im Fluss selbst kamen um; deren treibende Waffen
 ad urbem cognita in Tiberi prius paene, quam nuntiari posset, insignem victoriam
 zur Stadt erkannt im Tiber früher fast, als gemeldet werden könnte, bedeutenden Sieg
 fecere.
 machten sie.
- § 3 eo proelio praecipua equitum gloria fuit: utrimque ab cornibus positos, cum iam
 in diesem Gefecht besonders große der Reiter Ruhm war: beiderseits von den Flügeln aufgestellt, als schon
 pelleretur media peditum suorum acies, ita incurrisse ab
 zurück gedrängt würde mittlere der Fußsoldaten seiner eigenen Schlachtreihe, so hinein gestürzt zu sein von
 lateribus ferunt, ut non sisterent modo Sabinas legiones ferociter instantes
 den Seiten berichten sie, dass nicht zum Stehen brächten nur sabinische Legionen heftig andrängend
 cedentibus, sed subito in fugam averterent.

den Weichenden, sondern plötzlich in die Flucht trieben.

§ 4 montes effuso cursu Sabini petebant, et pauci tenuere; maxima pars, ut ante
die Berge stürmischen Lauf die Sabiner suchten sie auf, und wenige hielten sie; größte Teil, wie zuvor
dictum est, ab equitibus in flumen acti sunt.
gesagt ist, von Reitern in den Fluss getrieben sind.

§ 5 Tarquinius instandum perterritis ratus, praeda captivisque Romam
Tarquinius zu drängendes den Erschrockenen gemeint habend, mit Beute und Gefangenen nach Rom
missis, spoliis hostium — id votum Vulcano erat — ingenti cumulo
geschickt wordenen, mit Beutestücken der Feinde dies Gelübde dem Vulkan war gewaltigen Haufen
accensis, pergit porro in agrum Sabinum exercitum inducere;
angezündeten, fährt er fort weiter in das Feld sabinische das Heer hinein zu führen;

§ 6 et quamquam male gesta res erat nec gesturos melius sperare poterant, tamen,
und obwohl schlecht getan Sache war und nicht machen werdende besser zu hoffen konnten, dennoch,
quia consulendi res non dabat spatium, iere obviam Sabini tumultuario milite
weil des Beratens die Sache nicht gab Zeit, gingen sie entgegen die Sabiner ungeordneten Heer
iterumque ibi fusi perditis iam prope rebus pacem petiere.
wieder und dort geschlagen zugrunde gerichteten schon beinahe Verhältnissen Frieden erbaten sie.

Kapitel 38

§ 1 Collatia et quidquid citra Collatiam agri erat, Sabinis ademptum; Egerius — hic
Collatia und alles was diesseits von Collatia an Land war, den Sabinern weg genommen; Egerius dieser
filius erat regis — Collatiae in praesidio relictus. deditosque Collatinos ita
Sohn war des Königs in Collatia in Besatzung zurück gelassen. Ergebene und die Collatiner so
accipio eamque deditionis formulam esse;
nehme ich an diese und der Übergabe Formel zu sein;

§ 2 rex interrogavit: “estisne vos legati oratoresque missi a populo Conlatino,
der König fragte: “seid ihr ? ihr Gesandte Unterhändler und gesandt worden von dem Volk collatinischen,
ut vos populumque dederetis? ” sumus. “estne populus in sua potestate? ” est.
dass ihr und das Volk übergäbet ihr ?? ” wir sind. “ist das ? Volk in seiner eigenen Gewalt? ” ist.
“deditisne vos populumque , urbem, agros, aquam, terminos, delubra, utensilia,
“habt ihr übergeben ? euch und das Volk die Stadt, Felder, Wasser, Grenzen, Heiligtümer, Gerätschaften,
divina humanaque omnia in meam populi que Romani ditionem? ”
göttliche menschliche und alle in meine des Volkes und römischen Gewalt? ”

§ 3 dedimus. “at ego recipio. ” bello Sabino perfecto Tarquinius triumphans Romam
gaben wir. “aber ich nehme ich zurück. ” im Krieg sabinischen vollendet Tarquinius triumphierend nach Rom
redit. inde Priscis Latinis bellum fecit.
kehrt zurück. dann den alten Latinern Krieg machte er.

§ 4 ubi nusquam ad universae rei dimicationem ventum est; ad singula oppida
als nirgends zu der gesamten Sache Auseinandersetzung gekommen ist; zu einzelnen Städte
circumferendo arma omne nomen Latinum domuit. Corniculum, Ficulea vetus, Cameria,
durch das Herum Tragen Waffen das ganze Name lateinische bezwang. Corniculum, Ficulea alt, Cameria,
Crustumerium, Ameriola, Medullia, Nomentum, haec de Priscis Latinis aut qui ad Latinos
Crustumerium, Ameriola, Medullia, Nomentum, diese von den alten Latinern oder die zu den Latinern
defecerant, capta oppida. pax deinde est facta.
abgefallen waren, genommene Städte. Friede dann ist geschlossen worden.

§ 5 maiore inde animo pacis opera inchoata, quam quanta mole gesserat
mit größerem dann Sinn des Friedens Arbeiten angefangen, als wie großer Masse Wucht er geführt hatte
bella, ut non quietior populus domi esset, quam militiae fuisset;
Kriege, so dass nicht ruhiger das Volk zu Hause sei, als im Heeresdienst gewesen wäre;

§ 6 nam et muro lapideo, cuius exordium operis Sabino bello turbatum erat,
denn und mit der Mauer steinernen, deren Anfang des Werkes sabinischen durch den Krieg gestört war,
urbem, qua nondum munierat, cingere parat et infima urbis loca circa forum
die Stadt, wo noch nicht befestigt hatte, zu umgürten bereitet er und untersten der Stadt Orte um das Forum
aliasque interiectas collibus convalles, quia ex planis locis facile evehebant aquas,
andere und dazwischen geworfene von Hügeln Täler, weil aus ebenen Orten leicht hinauf trugen Wasser,

cloacis fastigio in Tiberim ductis siccata et aream ad aedem in Capitolio
 durch Kloaken mit Gefälle in den Tiber geführt trocknet er und die Fläche zu dem Tempel auf dem Kapitöl
 Iovis,
 des Jupiter,

§ 7 quam voverat bello Sabino, iam praesagiente animo futuram olim
 die gelobt hatte im Krieg sabinischen, schon vorausahnend mit dem Geist zukünftig sein werdende einst
 amplitudinem loci occupat fundamentis.
 Größe des Ortes nimmt er in Besitz mit Fundamenten.

Kapitel 39

§ 1 eo tempore in regia prodigium visu eventumque mirabile fuit:
 zu jener Zeit im Königshaus Wunder vorzeichen durch das Sehen und durch den Ausgang wunderbar war:
 puero dormienti, cui Servio Tullio fuit nomen, caput arsisse ferunt multorum
 dem Knaben schlafenden, dem Servius Tullius war Name, der Kopf gebrannt zu haben berichten sie vieler
 in conspectu.
 im Anblick.

§ 2 plurimo igitur clamore inde ad tantae rei miraculum orto excitos reges, et cum
 mit sehr großem also Geschrei dann zu so großen Sache Wunder entstandenerweckte die Könige, und als
 quidam familiarium aquam ad restinguendum ferret, ab regina retentum, sedatoque
 ein gewisser der Hausleute Wasser zu dem Löschen trug, von der Königin zurückgehalten, beruhigt und
 tumultu moveri vetuisse puerum, donec sua sponte experrectus esset.
 Aufruhr sich bewegen verboten zu haben den Knaben, bis eigener Antrieb aufgewacht sei.

§ 3 mox cum somno et flammam abisse. abducto in secretum viro
 bald mit dem Schlaf und Flamme abgegangen zu sein. weggeführt in die Abgeschiedenheit dem Manne
 Tanaquil "tu puerum hunc" inquit, "quem tam humili cultu educamus? scire
 Tanaquil "du den Knaben diesen" sagt sie, "welchen so niedrigen Ausstattung ziehen wir auf? wissen
 licet hunc lumen quondam rebus nostris dubiis futurum praesidiumque
 ist erlaubt diesen Licht einst den Dingen unseren zweifelhaften zukünftig sein werdend Schutz und
 regiae afflictae; proinde materiam ingentis publice privatimque decoris omni indulgentia
 des Königshauses erschütterten; daher Stoff großen öffentlich privat und Ehre aller Nachsicht
 nostra nutriamus. "
 unserer mögen wir nähren. "

§ 4 inde puerum liberum loco coeptum haberi erudiri que artibus,
 dann den Knaben frei im Stand begonnen gehalten zu werden ausgebildet zu werden und Künsten,
 quibus ingenia ad magnae fortunae cultum excitantur. evenit facile, quod diis
 durch welche Begabungen zu der großen des Glücks Pflege werden erregt. geschieht leicht, was den Göttern
 cordi esset: iuvenis evasit vere indolis regiae, nec, cum
 am Herzen sei: Jüngling ist hervorgegangen wahrhaft des Charakters königlichen, und nicht, als
 quaereretur gener Tarquinio, quisquam Romanae iuventutis ulla arte
 gesucht würde Schwiegersohn dem Tarquinius, irgendjemand der römischen Jugend irgendeiner Kunst Weise
 conferri potuit, filiamque ei suam rex despondit.
 verglichen zu werden vermochte, die Tochter und ihm seine König verlobte.

§ 5 hic quacumque de causa tantus illi honos habitus credere prohibet serva
 dies durch welche auch immer über Grund so große ihm Ehre erwiesen glauben hindert von einer Sklavin
 natum eum parvumque ipsum servisse. eorum magis sententiae sum, qui Corniculo
 geboren ihn klein und selbst gedient zu haben. deren mehr Meinungen bin ich, die bei Corniculum
 capto Servi Tulli, qui princeps in illa urbe fuerat, gravidam viro occiso
 genommen des Servius Tullius, der Erster in jener Stadt gewesen war, schwangere mit dem Mann erschlagenen
 uxorem, cum inter reliquas captivas cognita esset, ob unicam nobilitatem ab regina
 Ehefrau, als unter übrige Gefangene erkannt sei, wegen einzigartigen Adels von der Königin
 Romana prohibitam ferunt servitio partum Romae edidisse in Prisci
 römischen zurück gehalten berichten sie vom Sklaven dienst Geburt in Rom geboren zu haben in des Priscus
 Tarquini domo;
 Tarquinius Haus;

§ 6 inde tanto beneficio et inter mulieres familiaritatem auctam, et puerum, ut in domo a

daher so großem Wohl tat und zwischen Frauen Vertrautheit vermehrt, und den Knaben, dass im Haus von parvo eductum, in caritate atque honore fuisse; fortunam matris, quod capta Klein auf aufgezogen, in Zuneigung und Ehre gewesen; das Glück Schicksal der Mutter, weil eroberter patria in hostium manus venerit, ut serva natus crederetur, fecisse. Vaterland in der Feinde Hände gekommen sei, dass als Sklavin geboren geglaubt würde, gemacht zu haben.

Kapitel 40

- § 1 duodequadragesimo ferme anno, ex quo regnare coeperat Tarquinius, non apud im zwei und vierzigsten ungefähr Jahre, seit welchem zu herrschen begonnen hatte Tarquinius, nicht bei regem modo sed apud patres plebemque longe maximo honore Servius Tullius erat. den König nur sondern bei den Vätern das Volk und weit größtem Ehren Servius Tullius war.
- § 2 Anci filii duo, etsi antea semper pro indignissimo habuerant se patrio regno des Ancus Söhne zwei, wenngleich zuvor immer als unwürdigsten gehabt hatten sich vom väterlichen Königtum tutoris fraude pulsos, regnare Romae advenam non modo vicinae des Vormunds durch Betrug verstoßen, zu herrschen in Rom den Zugezogenen nicht nur der benachbarten sed ne Italicae quidem stirpis, inpensius iis indignitas crescere, sondern auch nicht der italischen freilich Abstammung, umso ihnen Unerhörtheit wachsen,
- § 3 si ne ab Tarquinio quidem ad se rediret regnum, sed praeceps inde porro ad wenn nicht einmal von Tarquinius freilich zu ihnen zurückkehrte Königtum, sondern kopfüber von dort weiter zu servitia caderet, ut in eadem civitate post centesimum fere annum quod Romulus, Dienste Sklaverei falle, sodass in derselben Bürgerschaft nach hundertsten etwa Jahr dass Romulus, deo prognatus, deus ipse, tenuerit regnum, donec in terris fuerit, id servus vom Gott abstammend, Gott selbst, innegehabt habe Königtum, bis auf Erden gewesen sei, dies Sklave serva natus possideat. cum commune Romani nominis praecipue id domus von einer Sklavin geboren besitze. da gemeinsame des römischen Namens insbesondere dies des Hauses suae dedecus fore, si Anci regis virili stirpe salva non modo advenis sed seines Schmach sein würde, wenn des Ancus Königs männlicher Stamm unversehrt nicht nur Zugezogenen sondern servis etiam regnum Romae pateret. Sklaven auch Königtum in Rom offen stünde.
- § 4 ferro igitur arcere contumeliam statuunt. sed et iniuriae dolor in mit dem Eisen also abwehren Schmach beschließen sie. aber und der Unrecht Tat Schmerz gegen Tarquinium ipsum magis quam in Servium eos stimulabat, et quia gravior ultor caedis, si Tarquinius selbst mehr als gegen Servius sie reizte, und weil härter Rächer der Tötung, wenn superesset, rex futurus erat quam privatus, Servio occiso quemcumque alium überlebte, König werden werdend war als Privatmann, bei Servius getötet wen auch immer anderen generum delegisset, eundem regni heredem facturus videbatur, Schwiegersohn ausgewählt hätte, denselben des Königtums Erben machen werdend schien,
- § 5 ob haec ipsi regi insidiae parantur. ex pastoribus duo ferocissimi delecti ad wegen dieser dem selbst König Nachstellungen werden bereitet. aus den Hirten zwei die wildesten ausgewählt zu facinus, quibus consueti erant uterque agrestibus ferramentis, in vestibulo regiae der Tat, mit denen gewöhnt waren jeder von beiden ländlichen Werkzeugen, in in der Vorhalle des Palastes quam potuere tumultuosissime specie rixae in se omnes apparitores regios so sehr wie konnten äußerst lärmend unter dem Schein eines Streits gegen sich alle Amtsträger königliche convertunt; inde, cum ambo regem appellarent clamorque eorum penitus in regiam wenden sie; dann, als beide den König anredeten das Geschrei und ihrer tief in den Palast pervenisset, vocati ad regem pergunt. gelangt war, gerufen zum König gehen sie weiter.
- § 6 primo uterque vociferari et certatim alter alteri obstrepere; zuerst jeder von beiden laut rufen und wetteifernd der eine dem anderen dazwischen rufen; coerciti ab lictore et iussi in vicem dicere tandem gezwungen worden von durch den Lictor und befohlen abwechselnd die Reihe zu reden endlich obloqui desistunt; zu widersprechen hören auf;
- § 7 unus rem ex composito orditur. dum intentus in eum se rex totus averteret, einer die Sache aus der Absprache beginnt. während angespannt auf ihn sich der König ganz wandte ab,

alter elatam securim in caput deiecit, relictoque in vulnere telo
 der andere emporgehoben die Axt auf den Kopf stieß herab, zurückgelassen und in der Wunde der Waffe
 ambo se foras eiciunt.
 beide sich hinaus werfen sie.

Kapitel 41

- § 1 Tarquinius moribundum cum, qui circa erant, excepissent, illos fugientes lictores
 Tarquinius sterbend als, die ringsum waren, aufgenommen hatten, jene fliehend Liktoren
 comprehendunt. clamor inde concursusque populi, mirantium, quid rei esset. Tanaquil
 ergreifen sie. Geschrei dann Zulauf und des Volkes, sich wundernder, was der Sache sei. Tanaquil
 inter tumultum claudi regiam iubet, arbitros eicit. simul quae
 mitten im Aufruhr geschlossen zu werden den Palast befiehlt, Schiedsrichter wirft hinaus. zugleich was
 curando vulnere opus sunt, tamquam spes subesset, sedulo comparat, simul, si
 zum Pflegen der Wunde Bedarf sind, als ob Hoffnung vorhanden wäre, emsig richtet sie her, zugleich, wenn
 destituat spes, alia praesidia molitur.
 verlasse die Hoffnung, andere Hilfen betreibt.
- § 2 Servio propere accito cum paene exanguem virum ostendisset, dextram tenens
 dem Servius schnell herbeigerufen als fast blutleeren Mann gezeigt hatte, die rechte Hand haltend
 orat, ne inultam mortem soceri, ne socrum inimicis
 bittet, dass nicht ungesühnt den Tod des Schwiegervaters, dass nicht die Schwiegermutter den Feinden
 ludibrio esse sinat.
 zum Spott sei erlaube.
- § 3 "tuum est" inquit, "Servi, si vir es, regnum, non eorum, qui alienis manibus
 "dein ist" sagt sie, "Servius, wenn Mann bist, die Königsherrschaft, nicht derer, die mit fremden Händen
 pessimum facinus fecere. erige te deosque duces sequere, qui clarum hoc
 schlimmste Verbrechen taten. richte auf dich die Götter und zu Führern folge, die helles dieses
 fore caput divino quondam circumfuso igni portenderunt. nunc te illa caelestis excitet
 sein werden Haupt göttlichem einst umgegossen Feuer verkündeten. jetzt dich jene himmlische erwecke
 flamma, nunc expergiscere vere. et nos peregrini regnavimus; qui sis, non unde natus
 Flamme, jetzt wache auf wirklich. auch wir Fremde haben geherrscht; wer du seiest, nicht woher geboren
 sis, reputa. si tua re subita consilia torpent, at tu mea consilia sequere. "
 du seiest, bedenke. wenn deine Sache plötzlich Pläne erstarren, doch du meine Ratschläge folge. "
- § 4 cum clamor impetusque multitudinis vix sustineri posset, ex superiore parte
 als das Geschrei der Ansturm und der Menge kaum gehalten werden konnte, aus höheren Teil
 aedium per fenestras in Novam viam versas — habitabat enim rex ad Statoris —
 des Hauses durch die Fenster zur Neuen Straße gerichtete wohnte nämlich der König bei des Stators
 populum Tanaquil adloquitur.
 das Volk Tanaquil redet an.
- § 5 iubet bono animo esse: sopitum fuisse regem subito ictu; ferrum
 befiehlt guten Mutes zu sein: betäubt gewesen zu sein den König plötzlich durch den Stoß; die Waffe
 haud alte in corpus descendisse; iam ad se redisse; inspectum
 keineswegs tief in den Körper hinab gedrungen zu sein; schon zu sich zurück gekehrt zu sein; besichtigt
 vulnus absterso cruore; omnia salubria esse; confidere prope diem ipsum eos
 die Wunde abgewisstem Blut; alles günstig sei; zu vertrauen nahe den Tag selbst sie
 visuros; interim Servio Tullio iubere populum dicto audientem esse; eum
 sehen werdend; inzwischen dem Servius Tullius zu befehlen das Volk dem Wort gehorsam zu sein; ihn
 iura redditurum obiturumque alia regis munia esse.
 Rechte zurückgeben werdend verrichten werdend und andere des Königs Pflichten zu sein.
- § 6 Servius cum trabea et lictoribus prodit ac sede regia sedens alia decernit, de
 Servius mit der trabea und den Liktoren tritt hervor und dem Sitz königlichen sitzend anderes beschließt, über
 aliis consulturum se regem esse simulat. itaque per aliquot dies, cum iam
 andere Dinge beraten werdend sich den König zu sein täuscht vor. so über einige Tage, als schon
 expirasset Tarquinius, celata morte per speciem alienae fungendae vicis suas
 verstorben war Tarquinius, verheimlichter Tod durch den Anschein fremder zu verrichtenden Vertretung seine
 opes firmavit. tum demum palam factum est conploratione in regia orta. Servius

Mittel stärkte. dann erst öffentlich **geschehen** ist durch Wehklage im Königshaus **entstanden**. Servius **praesidio** **firmiter** **munitus** **primus** **iniussu** **populi** **voluntate** **patrum** **regnavit**.
mit Schutz **festem** **geschützt** **als Erster** ohne Befehl des Volkes mit Zustimmung der Väter herrschte.

§ 7 **Anci** **liberi** **iam** **tum**, **cum** **comprehensis** **sceleris** **ministris** **vivere** **regem** **et** **tantas**
des Ancus Kinder schon damals, als **ergriffen** des Verbrechens Gehilfen leben den König und **so große**
esse **opes** **Servi** **nuntiatum** **est**, **Suessam** **Pometiam** **exulatum** **ierant**.
zu sein Machtmittel des Servius gemeldet ist, nach Suessa Pometia ins Exil waren gegangen.

Kapitel 42

- § 1 **nec** **iam** **publicis** **magis** **consiliis** **Servius** **quam** **privatis** **munire** **opes** **et** **ne**,
und nicht schon **öffentlichen** mehr Räten Servius als **privaten** zu stärken **Machtmittel** und damit nicht,
qualis **Anci** **liberum** **animus** **adversus** **Tarquinium** **fuerat**, **talis** **adversus** **se**
wie beschaffen des Ancus der Kinder Gesinnung gegen Tarquinius gewesen war, solche gegen sich
Tarquini **liberum** **esset**, **duas** **filias** **iuvenibus** **regiis**, **Lucio** **atque** **Arrunti** **Tarquiniis**,
des Tarquinius der Kinder sei, zwei Töchter den jungen königlichen, Lucius und auch Arruns den Tarquiniern,
iungit;
verbindet;
- § 2 **nec** **rupit** **tamen** **fati** **necessitatem** **humanis** **consiliis**, **quin** **invidia**
und nicht **durchbrach** dennoch des Schicksals Notwendigkeit **menschlichen** Plänen, dass doch **Neid**
regni **etiam** **inter** **domesticos** **infida** **omnia** **atque** **infesta** **faceret**. **peropportune** **ad**
des Königtums auch unter **den Hausleuten** **treulose** alles und auch **feindliche** **machte**. **äußerst** **gelegen** **zu**
praesentis **quietem** **status** **bellum** **cum** **Veientibus** — **iam** **enim** **indutiae**
des gegenwärtigen Ruhe Zustandes Krieg mit den Veientern schon nämlich **Waffenstillstand**
exierant — **aliisque** **Etruscis** **sumptum**.
ausgelaufen waren und anderen **Etruskern** **aufgenommen**.
- § 3 **in** **eo** **bello** **et** **virtus** **et** **fortuna** **enituit** **Tulli**; **fusoque** **ingenti**
in diesem Krieg sowohl **Tüchtigkeit** als auch **Glück** **hervor leuchtete** des Tullius; **geschlagen** und **gewaltigem**
hostium **exercitu** **dubius** **rex**, **seu** **patrum** **seu** **plebis** **animos** **periclitaretur**,
der Feinde Heer **unsicher** der König, sei es der Väter sei es der Plebs Sinn Gesinnungen erprobte,
Romam **rediit**. **Adgrediturque** **inde** **ad** **pacis** **longe** **maximum** **opus**,
nach Rom kehrte zurück. geht an und danach zu des Friedens bei weitem **größtes** **Werk**,
- § 4 **ut**, **quem** **ad** **modum** **Numa** **divini** **auctor** **iuris** **fuisse**, **ita** **Servium**
damit dass, wie nach Art Weise Numa **des göttlichen** Urheber des Rechts gewesen war, so Servius
conditorem **omnis** **in** **civitate** **discriminis** **ordinumque**, **quibus** **inter** **gradus**
Begründer **aller** im Staat der Unterscheidung der Ordnungen und, bei welchen zwischen Stufen
dignitatis **fortunaque** **aliquid** **interlucet**, **posterius** **fama**
der Würde des Vermögens und etwas hindurch scheint, die Nachkommen durch das Gerücht
ferrent.
überliefern möchten.
- § 5 **census** **enim** **instituit**, **rem** **saluberrimam** **tanto** **futuro** **imperio**, **ex** **quo**
Zensus denn richtete ein, Sache **äußerst heilsam** **mit so großer** **zukünftigen** der Herrschaft, aus woraus
belli **pacisque** **munia** **non** **viritem**, **ut** **ante**, **sed** **pro** **habitu**
des Krieges des Friedens und Pflichten nicht Mann für Mann, wie zuvor, sondern nach **Beschaffenheit**
pecuniarum **fierent**; **classes** **centuriasque** **et** **hunc** **ordinem** **ex** **censu** **discripsit**
des Vermögens würden geschehen; Klassen Zenturien und und diesen **Ordnung** aus dem Zensus teilte ein
vel **paci** **decorum** **vel** **bello**.
sei es dem Frieden **angemessen** sei es dem Krieg.

Kapitel 43

- § 1 **ex** **iis**, **qui** **centum** **milia** **aeris** **aut** **maiores** **censum** **habuerunt**, **octoginta** **confecit**
aus diesen, die **hundert** **Tausend** an Asen oder **größeren** Zensusbetrag hätten, **achtzig** stellte zusammen
centurias, **quadragenas** **seniorum** **ac** **iuniorum**;
Zenturien, **je vierzig** der Älteren und der Jüngeren;
- § 2 **prima** **classis** **omnes** **appellati**; **seniores** **ad** **urbis** **custodiam** **ut** **praesto** **essent**, **iuvenes** **ut**
erste **Klasse** **alle** **genannt**; die Älteren zur der Stadt **Bewachung** damit bereit seien, die Jungen damit

foris bella gererent. arma his imperata galea, clipeum, ocreae, lorica, omnia ex aere, draußen Kriege führten. Waffen diesen auferlegte Helm, Rundschild, Beinschienen, Brustpanzer, alles aus Bronze, haec, ut tegumenta corporis essent; diese, damit Bedeckungen des Körpers seien;

§ 3 tela in hostem hastaque et gladius. additae huic classi duae fabrum centuriae, Waffen gegen den Feind Lanze und und Schwert. hinzugefügt dieser Klasse zwei der Handwerker Zenturien, quae sine armis stipendia facerent; datum munus, ut machinas in bello ferrent. die ohne Waffen Dienste leisteten; gegeben Aufgabe, damit Kriegs Maschinen im Krieg trügen.

§ 4 secunda classis intra usque ad quinque et septuaginta milium censum instituta, et ex iis, zweite Klasse innerhalb bis zu fünf und siebzig Tausend Zensusbetrag eingesetzt, und aus diesen, senioribus iunioribusque, viginti conscriptae centuriae. den Älteren den Jüngeren und, zwanzig eingeschriebene Zenturien.

§ 5 arma imperata scutum pro clipeo et praeter lorica omnia eadem. tertiae Waffen auferlegte Schild anstatt des Rundschildes und außer den Brustpanzer alles gleiche. der dritten classis quinquaginta milium censum esse voluit; totidem centuriae et hae Klasse fünfzig Tausend Zensusbetrag zu sein wollte; ebenso viele Zenturien und diese eodemque discrimine aetatum factae. nec de armis quicquam mutatum, ocreae mit dem selben und Unterschied der Alter gemacht. und nicht an den Waffen irgendetwas verändert, Beinschienen tantum ademptae. nur weggenommen.

§ 6 in quarta classe census quinque et viginti milium; totidem centuriae factae. arma mutata, in der vierten Klasse Zensus fünf und zwanzig Tausend; ebenso viele Zenturien gemacht. Waffen verändert, nihil praeter hastam et verutum datum. nichts außer der Lanze und dem Wurfspeer gegeben.

§ 7 quinta classis aucta; centuriae triginta factae. fundas lapidesque missiles hi secum gerebant. fünfte Klasse vermehrt; Zenturien dreißig gemacht. Schleudern Steine und werfbar diese mit sich trugen.

§ 8 his accensi tubicinesque, in duas centurias distributi. undecim milibus haec classis diesen Beigeordnete Trompeter und, in zwei Zenturien verteilt. elf mit Tausenden dies Klasse censebatur. hoc minor census reliquam multitudinem habuit; inde una centuria facta est wurde veranschlagt. dies geringer Zensus restliche Menge hatte; daher eine Zenturie gemacht ist immunis militia pedestri exercitu ornato distributoque equitum ex primoribus befreit vom Kriegsdienst zu Fuß dem Heer ausgestattet und verteilt der Reiter aus den Ersten civitatis duodecim scripsit centurias. der Bürgerschaft zwölf schrieb ein Zenturien.

§ 9 sex item alias centurias, tribus ab Romulo institutis, sub iisdem, quibus inauguratae sechs ebenso andere Zenturien, den Stämmen von Romulus eingesetzten, unter denselben, unter denen eingeweihte erant, nominibus fecit. ad equos emendos dena milia aeris ex publico waren, mit Namen machte. zu Pferde zu kaufenden je zehn Tausende an Asen aus dem Staatsvermögen data, et, quibus equos alerent, viduae adtributae, quae bina milia aeris in annos singulos gegeben, und, denen Pferde ernährten, Witwen zugeteilt, die je zwei Tausende an Asen pro Jahre einzelne penderent. haec omnia in dites a pauperibus inclinata onera. entrichteten. dies alles auf Reiche von Armen geneigte Lasten.

§ 10 deinde est honos additus; non enim, ut ab Romulo traditum ceteri servaverant reges, dann ist Ehre hinzugefügt; nicht nämlich, wie von Romulus überliefert die übrigen hatten bewahrt Könige, viritim suffragium eadem vi eodemque iure omnibus datum est, sed Mann für Mann Stimmrecht mit derselben Kraft mit dem gleichen und Recht allen gegeben ist, sondern gradus facti, ut neque exclusus quisquam suffragio videretur et vis Stufen gemacht, so dass und auch nicht ausgeschlossen irgendwer vom Stimmrecht schiene und Macht omnis penes primores civitatis esset. equites enim vocabantur primi; alle bei den Ersten der Bürgerschaft sei. Reiter nämlich wurden genannt die Ersten;

§ 11 octoginta inde primae classis centuriae; ibi si variaret, quod raro incidebat, ut secundae achtzig darauf der ersten Klasse Zenturien dort wenn wechselte, was selten traf ein, dass der zweiten classis vocarentur; nec fere umquam infra ita descenderunt, ut ad infimos Klasse gerufen würden; und nicht fast jemals tiefer so stiegen hinab, dass zu den untersten pervenirent. gelangten.

- § 12 nec mirari oportet hunc ordinem, qui nunc est post expletas quinque et triginta tribus und nicht staunen ziemt diesen Ordnung, der jetzt ist nach ausgefüllte fünf und dreißig Stämme duplicato earum numero centuriis iuniorum seniorumque, ad institutam ab Servio Tullio verdoppelten ihrer Zahl an Zenturien der Jüngeren der Älteren und, zu festgelegte von Servius Tullius summam non convenire.
Summe nicht zusammen passen.
- § 13 quadrifariam enim urbe divisa regionibus collibusque, qui habitabantur, partes eas tribus vier fach nämlich die Stadt geteilt in Gegenden und Hügeln, die bewohnt wurden, Teile jene Stämme appellavit, ut ego arbitror, ab tributo; nam eius quoque aequaliter ex censu conferendi ab nannte, wie ich meine, von der Abgabe; denn dessen auch gleichmäßig aus Zensus des Beitrags von eodem inita ratio est; neque eae tribus ad centuriarum distributionem dem selben begonnene Berechnung Plan ist; und auch nicht jene Stämme zur der Zenturien Verteilung numerumque quicquam pertinere.
und Zahl irgendetwas betrafen.

Kapitel 44

- § 1 censu perfecto, quem maturaverat metu legis de incensis nach dem Zensus vollendet, den hatte beschleunigt aus Furcht des Gesetzes über die Nicht Erfassten latae cum vinculorum minis mortisque, edixit, ut omnes cives Romani, equites erlassen mit der Fesseln Drohungen des Todes und, verfügte, dass alle Bürger römische, Reiter peditesque, in suis quisque centuriis in campo Martio prima luce adessent. Fußsoldaten und, in ihren jeweils Zenturien auf dem Feld des Mars bei erster Dämmerung anwesend seien.
- § 2 ibi instructum exercitum omnem suovetaurilibus lustravit; idque conditum lustrum appellatum, dort aufgestellten Heer ganzes mit Suovetaurilien läuterte; dies und begründete Lustrum genannt, quia is censendo finis factus est. milia octoginta eo lustro civium weil dieser durch das Zählen Schluss gemacht ist. Tausende achtzig in diesem Lustrum der Bürger censa dicuntur; adicit scriptorum antiquissimus Fabius Pictor, eorum, qui arma veranschlagt werden gesagt; fügt hinzu der Schriftsteller älteste Fabius Pictor, derer, die Waffen ferre possent, eum numerum fuisse. zu tragen vermochten, diesen Zahl gewesen zu sein.
- § 3 eam multitudinem urbs quoque amplificanda visa est. addit duos colles, Quirinalem diese Menge Stadt auch zu vergrößernde schien ist. fügt hinzu zwei Hügel, den Quirinal Viminalemque; inde deinceps auget Esquilias ibique ipse, ut loco dignitas fieret, den Viminal und; von dort weiter vergrößert die Esquilien und dort selbst, damit dem Ort Würde werde, habitat. wohnt.
- § 4 aggere et fossis et muro circumdat urbem; ita pomerium profert. pomerium, mit Wall und mit Gräben und mit Mauer umgibt die Stadt; so Weihe Grenze erweitert. heilige Stadtgrenze, verbi vim solam intuentes, postmoerium interpretantur esse; est autem magis des Wortes Kraft allein betrachtend, nach der Mauer Bereich deuten sie zu sein; ist aber mehr circummoerium, locus, quem in condendis urbibus quondam Etrusci, qua murum Rund um die Mauer Bereich, Ort, welchen bei zu gründenden Städten einst die Etrusker, wo Mauer ducturi erant, certis circa terminis inaugurato consecrabant, ut neque ziehen werdend waren, festen um her Grenzen durch Augurium geweiht weihten sie ein, damit und nicht interiore parte aedificia moenibus continuarentur, quae nunc vulgo etiam auf der inneren Seite Gebäude mit den Mauern zusammen gefügt würden, die jetzt allgemein auch coniungunt, et extrinsecus puri aliquid ab humano cultu pateret soli. verbinden sie, und außen von reinen etwas von menschlichem Anbau läge offen des Bodens.
- § 5 hoc spatium, quod neque habitari neque arari fas erat, non diesen Raum, der weder bewohnt zu werden noch beackert zu werden göttlich erlaubt war, nicht magis, quod post murum esset, quam quod murus post id, pomerium Romani mehr, das was hinter der Mauer wäre, als das was die Mauer hinter dies, Pomerium die Römer appellarunt; et in urbis incremento semper, quantum moenia processura erant, nannten sie; und im der Stadt Zuwachs immer, wieviel die Mauern voranschreiten werdend waren, tantum termini hi consecrati proferebantur.

so viel Grenzen diese geweihten vorverlegt wurden.

Kapitel 45

- § 1 aucta civitate magnitudine urbis, formatis omnibus domi et ad belli et ad vermehrter Bürgerschaft an der Größe der Stadt, geformten allen zu Hause und zu des Krieges und zu pacis usus, ne semper armis opes acquirere, consilio augere des Friedens Nutzungen, damit nicht immer durch Waffen Mittel erworben würden, durch Rat zu vermehren imperium conatus est, simul et aliquod addere urbi decus. die Herrschaft versucht hat, zugleich auch irgendeinen hinzu zufügen der Stadt Schmuck.
- § 2 iam tum erat inclitum Dianae Ephesiae fanum; id communiter a civitatibus Asiae schon damals war berühmt der Diana der Ephesischen Heiligtum; dies gemeinsam von von den Staaten Asiens factum fama ferebat. eum consensum deosque consociatos laudare mire Servius inter gemacht Gerücht berichtete. jenen Zusammen Klang Götter und verbündete zu preisen sehr Servius unter procures Latinorum, cum quibus publice privatimque hospitia amicitiasque de industria Vornehmen der Latiner, mit welchen öffentlich privat und Gastfreundschaften Freundschaften und aus Absicht iunxerat. saepe iterando eadem perpulit tandem, ut Romae fanum verbunden hatte. oft durch das Wiederholen dieselben trieb durch schließlich, damit in Rom Heiligtum Dianae populi Latini cum populo Romano facerent. ea erat confessio caput rerum der Diana des Volkes der Latiner mit dem Volk römischen machten sie. diese war Bekenntnis Haupt der Dinge Romam esse, Rom zu sein,
- § 3 de quo totiens armis certatum fuerat. id quamquam omisum iam ex omnium cura über welches so oft mit Waffen gestritten worden gewesen. dies obgleich aufgegeben schon aus aller Sorge Latinorum ob rem totiens infelicitur temptatum armis videbatur, uni se ex Sabinis der Latiner wegen Sache so oft unglücklich versucht mit Waffen schien, einem sich aus den Sabinern fors dare visa est privato consilio imperii recuperandi. der Zufall zu geben erschienen ist dem Privatmann Plan der Herrschaft des zurück zu bekommen.
- § 4 bos in Sabinis nata cuidam patri familiae dicitur miranda Rind in bei den Sabinern geboren einem Vater der Familie wird gesagt mit bewunderungswürdiger magnitudine ac specie; fixa per multas aetates cornua in vestibulo templi Dianae Größe und Gestalt; festgemachte durch viele Zeitalter Hörner im Vorhof des Tempels der Diana monumentum ei fuere miraculo. Denkmal ihm waren zum Wunder.
- § 5 habita, ut erat, res prodigii loco est; et cecinere vates, cuius civitatis civis gehalten, wie war, die Sache des Vorzeichens an Stelle ist; und sangen Seher, welcher des Staats Bürger Dianae immolasset, ibi fore imperium; idque carmen pervenerat ad antistitem der Diana geopfert hätte, dort sein würde die Herrschaft; und dies Lied war gelangt zu dem Vorsteher fani Dianae. des Heiligtums der Diana.
- § 6 Sabinusque, ut prima apta dies sacrificio visa est, bovem Romam actam der Sabiner und, sobald erster geeigneter Tag dem Opfer schienen ist, den Ochsen nach Rom getrieben deducit ad fanum Dianae et ante aram statuit. ibi antistes Romanus, cum eum führt hin zu dem Heiligtum der Diana und vor den Altar stellt auf. dort Vorsteher römisch, als ihn magnitudo victumae celebrata fama movisset, memor responsi Sabinum die Größe des Opfer Tieres durch verbreiteten Ruhm bewegt hatte, eingedenk der Weissagung den Sabiner ita adloquitur: "quidnam tu, hospes, paras? " inquit "inceste sacrificium Dianae facere? so redet an: "was denn du, Gast, bereitest du? " sagt er "unrein Opfer der Diana zu machen? quin tu ante vivo perfunderis flumine? infima valle praefluit warum nicht du vorher mit lebendigem wirst übergossen Fluss? in der tiefsten Talsohle fließt vorbei Tiberis. " religione tactus hospes, der Tiber. " von Ehrfurcht berührt der Gast,
- § 7 qui omnia, ut prodigio responderet eventus, cuperet rite facta, extemplo descendit der alles, damit dem Vorzeichen entspräche Ausgang, wünschte ordnungsgemäß getan, sofort steigt hinab ad Tiberim. interea Romanus immolat Dianae bovem. id mire gratum regi atque zu dem Tiber. inzwischen der Römer opfert der Diana den Ochsen. dies sehr angenehm dem König und

civitati fuit.
der Bürgerschaft war.

Kapitel 46

- § 1 Servius quamquam iam usu haud dubie regnum possederat, tamen, quia Servius obwohl schon durch Gebrauch keineswegs zweifelhaft Königtum besessen hatte, dennoch, weil interdum iactari voces a iuvene Tarquinio audiebat se iniussu populi bisweilen geworfen werden Stimmen von dem Jüngling Tarquinio hörte er sich ohne Befehl des Volkes regnare, conciliata prius voluntate plebis agro capto ex hostibus viritim diviso zu herrschen, versöhnt vorher mit dem Wollen der Plebs durch Feld erobert von den Feinden mannweise verteilt ausus est ferre ad populum, vellent iuberentne se regnare; tantoque gewagt ist vorzulegen an das Volk, wollten sie befehlen? ihn zu herrschen; so großem und consensu, quanto haud quisquam alius ante, rex est declaratus. mit Einverständnis, wie großem keineswegs irgendwer anderer zuvor, König ist erklärt worden.
- § 2 neque ea res Tarquinio spem adfectandi regni minuit; immo eo und nicht diese Sache dem Tarquinio Hoffnung des anzustrebenden der Herrschaft verminderte; vielmehr um so impensius, quia de agro plebis adversa patrum voluntate senserat eifriger, weil über dem Acker der Plebs gegen stehenden der Väter den Willen er empfunden hatte agi, criminandi Servi apud patres crescendique in curia sibi gehandelt zu werden, des Anzuklagen des Servius bei den Vätern und des Wachsens in der Kurie sich occasionem datam ratus est, et ipse iuvenis ardentis animi et domi uxore Gelegenheit gegeben gemeint ist, und selbst Jüngling des brennenden Sinnes und zu Hause durch die Ehefrau Tullia inquietum animum stimulante. Tullia den unruhigen Geist antreibend.
- § 3 tulit enim et Romana regia sceleris tragici exemplum, ut taedio brachte nämlich auch römische Königtum des Verbrechens tragischen Beispiel, so dass durch Überdruß regum maturior veniret libertas ultimumque regnum esset, quod scelere partum foret. der Könige reifer käme Freiheit und letztes Königtum wäre, welches durch Verbrechen erlangt wäre. hic L. Tarquinius — dieser L. Tarquinius
- § 4 Prisci Tarquini regis filius neposne fuerit, parum liquet; pluribus tamen des Priscus Tarquinius des Königs Sohn Enkel? gewesen sei, wenig ist klar; mehreren doch auctoribus filium ediderim — fratrem habuerat Arruntem Tarquinium, mitis nach Gewährsleuten als Sohn werde ich angeben Bruder hatte Arruns Tarquinius, milden ingenii iuvenem. Charakters Jüngling.
- § 5 his duobus, ut ante dictum est, duae Tulliae, regis filiae, nupserant, et ipsae longe diesen beiden, wie zuvor gesagt ist, zwei Tulliae, des Königs Töchter, hatten geheiratet, und sie selbst weit dispares moribus. forte ita inciderat, ne duo violenta ingenia matrimonio ungleich an Sitten. zufällig so war es gefallen, damit nicht zwei gewalttätige Charaktere durch die Ehe iungerentur, fortuna, credo, populi Romani, quo diuturnius Servi verbunden würden, das Schicksal, glaube ich, des Volkes römischen, wodurch länger die Herrschaft regnum esset constituique civitatis mores possent. des Servius wäre und festgesetzt zu werden die Staats Sitten könnten.
- § 6angebatur ferox Tullia nihil materiae in viro neque ad cupiditatem neque ad audaciam quälte sich wild Tullia nichts an Stoff in dem Mann noch zu Begierde und nicht zu Kühnheit esse; tota in alterum aversa Tarquinium eum mirari, eum virum dicere ac zu sein; ganz auf den anderen abgewandt Tarquinius ihn sich wundern, ihn als Mann nennen und regio sanguine ortum; spernere sororem, quod virum nacta muliebri königlichem Blut entsprossen; verachten die Schwester, weil einen Mann erlangt habend weiblicher cessaret audacia. zögerte Kühnheit.
- § 7 contrahit celeriter similitudo eos, ut fere fit: malum malo aptissimum; sed initium verbindet schnell Ähnlichkeit sie, wie etwa geschieht: Übel dem Übel am besten passend; aber der Anfang turbandi omnia a femina ortum est. ea secretis viri alieni adsuefacta

des Störens alles von einer Frau entstanden ist. sie heimlichen des Mannes fremden gewöhnt worden sermonibus nullis verborum contumeliis parcere de viro ad fratrem, de sorore an Gespräche keinen der Worte Beschimpfungen zu schonen über den Mann an den Bruder, über die Schwester ad virum; et se rectius viduam et caelibem futurum fuisse an den Mann; und sich richtiger als Witwe und als Ledigen zukünftig sein werdend gewesen zu sein contendere, quam cum inpari iungi, ut elanguescendum aliena zu behaupten, als mit Ungleichen verbunden zu werden, damit erschlaffen zu müssen durch fremde ignavia esset. Trägheit sei.

§ 8 si sibi eum, quo digna esset, dii dedissent virum, domi se prope diem wenn sich den, dessen würdig sie wäre, die Götter gegeben hätten einen Mann, zu Hause sich bald den Tag visuram regnum fuisse, quod apud patrem videat. celeriter adulescentem sehen werdend die Königsherrschaft gewesen zu sein, dass bei dem Vater sehe. schnell den Jüngling suae temeritatis implet. ihrer Unbesonnenheit füllt.

§ 9 Lucius Tarquinius et Tullia minor, prope continuatis funeribus cum domos Lucius Tarquinius und Tullia die jüngere, nahezu aufeinander folgend gewordenen Begräbnissen als Häuser vacuas novo matrimonio fecissent, iunguntur nuptiis magis non prohibente leer durch neue Ehe gemacht hätten, werden verbunden durch Hochzeit mehr nicht hindernd Servio quam adprobante. durch Servius als zustimmend.

Kapitel 47

§ 1 tum vero in dies infestior Tulli senectus, infestius coepit regnum esse. iam dann aber mit den Tagen feindlicher des Tullius das Alter, feindseliger begann die Herrschaft zu sein. schon enim ab scelere ad aliud spectare mulier scelus, nec nocte nec interdiu nämlich von dem Verbrechen zu einem anderen zu blicken die Frau Verbrechen, weder bei Nacht noch bei Tag virum conquiescere pati, ne gratuita praeterita parricidia essent: den Mann zur Ruhe kommen zulassen, damit nicht unvergoltene vergangene Vätermorde seien:

§ 2 non sibi defuisse, cui nupta diceretur, nec cum quo tacita serviret; nicht sich gefehlt zu haben, wem verheiratet worden genannt würde, noch mit wem still diene; defuisse, qui se regno dignum putaret, qui meminisset se esse Prisci gefehlt zu haben, der sich der Herrschaft würdig hielte, der gedacht hätte sich zu sein des Priscus Tarquini filium, qui habere quam sperare regnum mallet. Tarquinius Sohn, der zu haben als zu erhoffen die Herrschaft lieber möchte.

§ 3 "si tu is es, cui nuptam esse me arbitror, et virum et regem appello; "wenn du derjenige bist, dem verheiratet wordene zu sein mich meine ich, und als Mann und als König nenne ich; sin minus, eo nunc peius mutata res est, quod istic cum ignavia est wenn aber weniger, umso jetzt schlechter verändert worden die Sache ist, weil bei dir dort mit Feigheit ist scelus. Verbrechen.

§ 4 quin accingeris? non tibi ab Corintho nec ab Tarquiniis, ut patri tuo, peregrina warum nicht gürtest du dich? nicht dir von Korinth noch von Tarquiniis, wie deinem Vater deinen, fremde regna moliri necesse est; di te penates patrique et patris imago et Königreiche zu betreiben nötig ist; Götter dich Hausgötter und die väterlichen und des Vaters Bild und domus regia et in domo regale solium et nomen Tarquinius creat vocatque regem. Haus königliches und im Haus königlicher Thron und Name Tarquinius erschafft nennt und König.

§ 5 aut si ad haec parum est animi, quid frustraris civitatem? quid te ut regium iuvenem oder wenn für dieses zu wenig ist an Mut, warum täuschst du den Staat? warum dich als königlichen Jüngling conspici sinis? facesse hinc Tarquinius aut Corinthum, devolvere gesehen zu werden lässt du? schere dich weg von hier nach Tarquiniis oder Korinth, zurück abrollen retro ad stirpem, rückwärts zur Abstammung,

§ 6 fratris similior quam patris. " his aliisque increpando iuvenem instigat des Bruders ähnlicher als des Vaters. " durch dieses und anderes durch Tadeln den Jüngling stachelt an

nec conquiescere ipsa potest, si, cum Tanaquil, peregrina mulier, tantum moliri
 und nicht zur Ruhe kommen sie selbst kann, wenn, da Tanaquil, fremde Frau, so viel zu betreiben
 potuisset animo, ut duo continua regna viro ac deinceps
 gekonnt hätte durch Geist, dass zwei aufeinander folgende Königsherrschaften dem Mann und danach
 genero dedisset, ipsa, regio semine orta, nullum momentum in dando
 dem Schwiegersohn gegeben hätte, sie selbst, königlichem Samen entsprossen, kein Gewicht im Geben
 adimendoque regno faceret.
 und Nehmen an der Herrschaft mache.

§ 7 his muliebribus instinctus furiis Tarquinius circumire et prensare minorum
 von diesen weiblichen angestachelt Rasereien Tarquinius umher zugehen und zu packen der niedrigeren
 maxime gentium patres; admonere paterni beneficii ac pro eo gratiam
 am meisten der Geschlechter die Väter; zu erinnern des väterlichen Wohltuns und für dies Dank
 repetere; allicere donis iuvenes; cum de se ingentia pollicendo regis criminibus
 zu fordern; anzulocken durch Gaben die Jungen; indem über sich gewaltige Versprechen des Königs mit Anklagen
 omnibus locis crescere.
 an allen Orten zu wachsen.

§ 8 postremo, ut iam agenda rei tempus visum est, stipatus agmine armatorum in
 zuletzt, als schon der zu betreibenden Sache Zeit erschienen ist, umgeben vom Zuge der Bewaffneten in
 forum inrupit. inde omnibus percussis pavore in regia sede pro
 das Forum brach ein. darauf bei allen nieder geschmetterten durch Schrecken im Königshaus auf dem Sitz vor
 curia sedens patres in curiam per praeconem ad regem Tarquinium citari
 der Kurie sitzend die Väter in die Kurie durch den Herold zum den König Tarquinius vorgeladen zu werden
 iussit. convenere extemplo,
 befahl. kamen zusammen sofort,

§ 9 alii iam ante ad hoc praeparati, alii metu, ne non venisse
 die einen schon zuvor zu diesem vorbereitet, die anderen aus Furcht, damit nicht nicht gekommen zu sein
 fraudi esset, novitate ac miraculo attoniti et iam de Servio actum rati.
 zum Schaden sei, durch Neuheit und durch Wunder betroffen und schon über Servius abgetan meinent.

§ 10 ibi Tarquinius maledicta ab stirpe ultima orsus: servum servaque
 dort Tarquinius Beschimpfungen von dem Stamme letzten angefangen habend: einen Sklaven und eine Sklavin
 natum post mortem indignam parentis sui, non interregno, ut antea, irlto,
 geboren nach dem Tod unwürdigen des Elternteils seines, nicht durch Zwischenherrschaft, wie zuvor, eingegangen,
 non comitiis habitis, non per suffragium populi, non auctoribus patribus,
 nicht durch Wahlen abgehaltenen, nicht durch die Stimme des Volkes, nicht mit Gewährsleuten den Vätern,
 muliebri dono regnum occupasse.
 durch weibliche Schenkung Königsherrschaft ergriffen zu haben.

§ 11 ita natum, ita creatum regem, fautorem infimi generis hominum, ex quo
 so geborenen, so geschaffenen König, Förderer des niedrigsten Standes der Menschen, aus aus welchem
 ipse sit, odio alienae honestatis ereptum primoribus agrum sordidissimo cuique
 er selbst sei, aus Hass fremder Ehrenhaftigkeit entrissen den Ersten Acker dem schmutzigsten jedem
 divisisse;
 verteilt zu haben;

§ 12 omnia onera, quae communia quondam fuerint, inclinasse in primores civitatis;
 alle Lasten, die gemeinsam einst gewesen seien, verlagert zu haben auf die Ersten des Staates;
 instituisse census, ut insignis ad invidiam locupletiorum fortuna esset et parata, unde,
 eingeführt zu haben Zensus, damit auffällig zum Neid der Reichen Vermögen sei und bereit, woher,
 ubi vellet, egentissimis largiretur.
 wo er wollte, den Ärmsten spenden würde.

Kapitel 48

§ 1 huic orationi Servius cum intervenisset trepido nuntio excitatus, extemplo a
 dieser Rede Servius als da zwischen getreten hätte durch aufgeregten Boten aufgerüttelt, sofort vom
 vestibulo curiae magna voce "quid hoc" inquit, "Tarquini, rei est? qua tu audacia
 Vorhalle der Kurie mit lauter Stimme "was dies" sagt er, "Tarquinius, der Sache ist? mit welcher du Kühnheit
 me vivo vocare ausus es patres aut in sede considerare mea? "

- bei mir lebend zu rufen gewagt habend bist die Väter oder auf dem Sitz sich niederlassen meinem? "
- § 2 cum ille ferociter ad haec, se patris sui tenere sedem, multo quam
als jener heftig zu diesen Dingen, sich des Vaters seines eigenen zu halten den Sitz, viel als
servum potiorum filium regis regni heredem, satis illum diu per licentiam
Skaven tüchtiger den Sohn des Königs des Reiches Erben, genug jenen lange durch Zügellosigkeit
eludentem insultasse dominis, clamor ab utriusque fautoribus oritur, et concursus
verspottend beschimpft zu haben den Herren, Geschrei von beider Anhängern erhebt sich, und Zulauf
populi fiebat in curiam apparebatque regnaturum, qui vicisset.
des Volkes geschah in die Kurie erschien und zu herrschen beabsichtigend, der gesiegt hätte.
- § 3 tum Tarquinius necessitate iam etiam ipsa cogente ultima audere, multo et aetate
dann Tarquinius durch Notwendigkeit schon auch selbstantreibend das Äußerste zu wagen, viel und an Alter
et viribus validior, medium arripit Servium elatumque e curia in inferiorem
und an Kräften stärker, die Mitte er ergreift Servius empor gehoben und aus der Kurie in die untere
partem per gradus deicit;
Teil über Stufen stößt hinab;
- § 4 inde ad cogendum senatum in curiam redit. fit fuga regis apparitorum atque
dann zum Zusammen Rufen den Senat in die Kurie kehrt zurück. entsteht Flucht des Königs der Diener und
comitum; ipse prope exanguis, cum sine regio comitatu domum se reciperet, ab iis,
der Begleiter; selbst fast blutleer, als ohne königlichem Gefolge nach Hause sich zurückzog, von denen,
qui missi ab Tarquinio fugientem consecuti erant, interficitur.
die gesandt von Tarquinius fliehend eingeholt habend hatten, wird getötet.
- § 5 creditur, quia non abhorret a cetero scelere, admonitu Tulliae id factum.
man glaubt, weil nicht abweicht von übrigen Verbrechen, durch die Mahnung der Tullia dies getan.
carpento certe, id quod satis constat, in forum invecta nec
mit dem Wagen gewiss, das was hinreichend feststeht, in das Forum hinein gefahren und nicht
reverita coetum virorum evocavit virum e curia regemque prima
ge scheut habend die Versammlung der Männer rief heraus den Mann aus der Kurie König und als Erste
appellavit.
nannte.
- § 6 a quo facessere iussa ex tanto tumultu cum se domum
von dem welchen sich davon machen beauftragt worden aus so großem Aufruhr als sich nach Hause
reciperet pervenissetque ad summum Cyprium vicum, ubi Dianium nuper fuit, flectenti
zurückzog angelangt war und bis zu obersten kyprischen Bezirk, wo Dianium neulich war, dem lenkenden
carpentum dextra in clivum, ut in collem Esquiliarum eveheretur, restitit
den Wagen nach rechts in den Abhang, damit auf den Hügel der Esquilien hinauf gebracht würde, hielt an
pavidus atque inhibuit frenos is, qui iumenta agebat, iacentemque dominae Servium
erschrocken und zog an die Zügel der, der die Zugtiere trieb, liegend und der Herrin Servius
trucidatum ostendit.
nieder gemetzelt zeigte.
- § 7 foedum inhumanumque inde traditur scelus, monumentoque locus est. Sceleratum
scheußlich unmenschlich und daher wird überliefert Verbrechen, zum Denkmal und Ort ist. Verfluchten
vicum vocant, quo amens agitantibus furiis sororis ac viri Tullia per
Gasse Viertel nennen sie, wo rasend antreibenden Furien der Schwester und des Mannes Tullia über
patris corpus carpentum egisse fertur partemque sanguinis ac caedis
des Vaters Leichnam den Wagen geführt zu haben man sagt einen Teil und des Blutes und des Mordes
paternae cruento vehiculo, contaminata ipsa respersaque, tulisse ad penates
väterlichen blutigen Gefährt, befleckt selbst bespritzt und, gebracht zu haben zu den Hausgöttern
suos virique sui, quibus iratis malo regni principio similes prope
ihren eigenen des Mannes und seines eigenen, denen zornigen mit des Königtums Anfang ähnliche nahe
diem exitus sequerentur. Servius Tullius regnavit annos quattuor
dem Tag Ausgänge folgen würden. Servius Tullius herrschte Jahre vier
- § 8 et quadraginta ita, ut bono etiam moderatoque succedenti regi difficilis aemulatio esset.
und vierzig so, dass dem guten auch mäßigen und nach folgenden König schwierig Wett eifer wäre.
ceterum id quoque ad gloriam accessit, quod cum illo simul iusta ac legitima regna
übrigens dies auch zu dem Ruhm trat hinzu, dass mit jenem zugleich rechtmäßige und gesetzliche Königtümer
occiderunt.

gingen unter.

§ 9 id ipsum tam mite ac tam imperium tamen, quia unius esset, deponere eum in genau dies selbst so milde und so Herrschaft dennoch, weil eines Einzigen wäre, abzulegen es im animo habuisse quidam auctores sunt, ni scelus intestinum liberandae Sinn gehabt zu haben einige Gewährsmänner sind, wenn nicht Verbrechen inneres zu befreienden patriae consilia agitant intervenisset. des Vaterlandes Pläne dem Planenden dazwischen getreten wäre.

Kapitel 49

- § 1 inde L. Tarquinius regnare occepit, cui Superbo cognomen facta indiderunt, quia darauf L. Tarquinius zu herrschen begann, dem dem Hochmütigen Beiname Taten legten bei, weil socerum gener sepultura prohibuit, Romulum quoque insepultum den Schwiegervater der Schwiegersohn von Bestattung abhielt, Romulus auch unbestattet perisse dictitans, zugrunde gegangen zu sein häufig behauptend,
- § 2 primoresque patrum, quos Servi rebus favisce credebat, interfecit; Anführer und der Väter, die des Servius den Angelegenheiten begünstigt zu haben glaubte, tötete; conscius deinde male quaerendi regni ab se ipso adversus se exemplum bewusst danach schlecht des Erlangens der Herrschaft von sich selbst gegen sich Beispiel capi posse, armatis corpus circumsaepsit; ergriffen zu werden können, mit Bewaffneten den Leib umgab;
- § 3 neque enim ad ius regni quicquam praeter vim habebat, ut qui neque und nicht nämlich zum Recht der Herrschaft irgend etwas außer Gewalt hatte, so dass der weder populi iussu neque auctoribus patribus regnaret. des Volkes auf Befehl noch mit Gewährsleuten den Vätern herrschte .
- § 4 eo accedebat, ut in caritate civium nihil spei reponenti metu regnum dazu kam hinzu, dass an Zuneigung der Bürger nichts an Hoffnung dem setzenden durch Furcht das Königtum tutandum esset. quem ut pluribus incuteret, cognitiones capitalium rerum sine consiliis zu schützenden sei. den damit den Mehreren ein pflanze, Untersuchungen kapitaler Sachen ohne Räten per se solus exercebat perque eam causam occidere, durch sich allein übte aus durch und diesen Grund töten,
- § 5 in exilium agere, bonis multare poterat non suspectos modo aut invisos, sed unde nihil ins Exil treiben, mit Gütern büßen lassen konnte nicht Verdächtige allein oder Verhasste, sondern wovon nichts aliud quam praedam sperare posset. anderes als Beute erhoffen könnte .
- § 6 praecipue ita patrum numero inminuto statuit nullos in patres legere, quo contemptior zumal so der Väter an Zahl verringert beschloss keine zu Vätern zu wählen, damit verächtlicher paucitate ipsa ordo esset minusque per se nihil agi durch die Geringzahl selbst der Stand sei weniger und durch sich nichts getan zu werden indignarentur. entrüsteten sie sich .
- § 7 hic enim regum primus traditum a prioribus morem de omnibus senatum dieser nämlich der Könige der Erste überlieferte von den Früheren Brauch über alle den Senat consulendi solvit, domesticis consiliis rem publicam administravit; bellum, pacem, foedera, des Befragens hob auf, häuslichen Räten die Sache staatliche verwaltete; Krieg, Frieden, Bündnisse, societates per se ipse, cum quibus voluit, iniussu populi ac senatus fecit diremitque. Gemeinschaften durch sich selbst, mit welchen wollte, ohne Befehl des Volkes und des Senats tat trennte und.
- § 8 Latinorum sibi maxime gentem conciliabat, ut peregrinis quoque opibus tutior inter der Latiner für sich am meisten das Volk gewann, damit fremden auch Mitteln sicherer unter cives esset, neque hospitia modo cum primoribus eorum, sed adfinitates quoque den Bürgern sei, weder Gastfreundschaften nur mit den Ersten ihrer, sondern Verschwägerungen auch iungebat. Octavio Mamilio Tusculano — knüpfte. Octavius Mamilius dem Tusculaner
- § 9 is longe princeps Latini nominis erat, si famae credimus, ab deaque Circa dieser weit Anführer des latinischen Namens war, wenn dem Gerücht glauben wir, von der Göttin und Circe

oriundus — ei Mamilio filiam nuptum dat perque eas nuptias multos sibi cognatos
 entsprossen dem Mamilius die Tochter zur Heirat gibt durch und diese Ehen viele für sich Verwandte
 amicosque eius conciliat.
 Freunde und von ihm gewinnt er.

Kapitel 50

- § 1 iam magna Tarquini auctoritas inter Latinorum procres erat, cum in diem certam
 schon groß des Tarquinius Ansehen zwischen der Latiner Vornehmen war, als in einen Tag fest gesetzten
 ut ad lucum Ferentinae conveniant indicit: esse, quae agere de rebus
 damit zu Hain der Ferentina sich versammeln setzt an: zu sein, die welche zu verhandeln über die Dinge
 communibus velit.
 gemeinsamen wolle.
- § 2 conveniunt frequentes prima luce; ipse Tarquinius diem quidem servavit, sed
 versammeln sich zahlreich ersten Morgendämmerung; er selbst Tarquinius den Tag zwar hielt ein, aber
 paulo ante, quam sol occideret, venit. multa ibi toto die in concilio
 ein wenig vorher, als die Sonne unterginge, kam. vieles dort den ganzen Tag in der Versammlung
 variis iactata sermonibus erant.
 verschiedenen hin und her geworfen durch Reden waren.
- § 3 Turnus Herdonius ab Aricia ferociter in absentem Tarquinium erat invectus: haud mirum
 Turnus Herdonius aus Aricia heftig gegen abwesenden Tarquinius war geschmäht: keineswegs erstaunlich
 esse Superbo inditum Romae cognomen — iam enim ita clam quidem mussitantes,
 zu sein dem Hochmütigen gegeben in Rom Beiname schon nämlich so heimlich doch murmelnd,
 vulgo tamen eum appellabant — ; an quicquam superbius esse quam ludificari sic
 allgemein dennoch ihn nannten sie ob irgend etwas hochmütiger zu sein als sich lustig machen so
 omne nomen Latinum? principibus longe ab domo excitis ipsum,
 den ganzen Namen lateinischen? den Anführern weit von dem Haus heraus gerufen ihn selbst,
- § 4 qui concilium indixerit, non adesse. temptari profecto patientiam, ut, si
 der die Versammlung angesetzt habe, nicht da zu sein. erprobt werden gewiss die Geduld, damit, wenn
 iugum acceperint, obnoxios premat. cui enim non apparere, adfectare eum
 das Joch angenommen haben, abhängig Gewordene drücke. wem nämlich nicht klar sein, erstreben ihn
 imperium in Latinos?
 die Herrschaft über die Latiner?
- § 5 quod si sui bene crediderint cives aut si creditum illud et non raptum
 aber wenn seiner gut geglaubt haben die Bürger oder wenn Anvertrautes jenes und nicht geraubt
 parricidio sit, credere et Latinos, quamquam ne sic quidem alienigenae,
 durch Vaternord sei, glauben auch die Latiner, obwohl nicht einmal so doch Fremd Geborene,
 debere;
 sollen;
- § 6 sin suos eius paeniteat, quippe qui alii super alios trucidentur,
 wenn aber die Seinen von ihm reuen, denn die die einen über die anderen hingeschlachtet werden,
 exulatum eant, bona amittant, quid spei melioris Latinis portendi? si se audiant,
 ins Exil gehen, Güter verlieren, was an Hoffnung besseren den Latinern verheißt sich? wenn ihm zuhören,
 domum suam quemque inde abituros neque magis observaturos diem
 nach Hause ihr eigenes jeder von dort werden weggehen und nicht mehr werden beachten den Tag
 concilii, quam ipse, qui indixerit, observet.
 der Versammlung, als er selbst, der angesetzt hat, beachten.
- § 7 haec atque alia eodem pertinentia seditiosus homo hisque artibus opes
 dies und andere zum Selben sich erstreckend aufrührerischer Mann mit diesen und Künsten Machtmittel
 domi nactus cum maxime dissereret, intervenit Tarquinius.
 zu Hause erlangt als am meisten erörterte, trat dazwischen Tarquinius.
- § 8 is finis orationi fuit; aversi omnes ad Tarquinium salutandum. qui silentio facto monitus a
 dies Ende der Rede war; abgewandt alle zu Tarquinius zum Zu grüßen. der bei Stille gemacht gewarnt von
 proximis, ut purgaret se, quod id temporis venisset, disceptatorem ait se sumptum
 den Nächsten, damit entschuldige sich, weil dies der Zeit gekommen sei, Schlichter sagt sich aufgenommen
 inter patrem et filium, cura reconciliandi eos in gratiam moratum esse et, quia

zwischen Vater und Sohn, durch Sorge des Wieder Versöhnens sie in Gunst aufgehalten zu sein und, weil ea res exemisset illum diem, postero die acturum, quae constituisset. diese Sache aufgebraucht habe jenen Tag, am nächsten Tag werde tun, die Dinge festgesetzt habe.

§ 9 ne id quidem ab Turno tulisse tacitum ferunt; dixisse enim nicht einmal dies doch von Turnus getragen zu haben verschwiegen berichten sie; gesagt zu haben nämlich nullam breviorē esse cognitionem quam inter patrem et filium, paucisque transigi keine kürzere zu sein Untersuchung als zwischen Vater und Sohn, mit wenigen erledigt werden verbis posse: ni pareat patri, habiturum infortunium esse. Worten können: wenn nicht gehorcht dem Vater, werde haben Ungemach zu sein.

Kapitel 51

- § 1 haec Aricinus in regem Romanum increpans ex concilio abiit. quam rem dieses der Ariciner gegen den König römischen tadelnd aus der Versammlung ging weg. welche Sache Tarquinius aliquanto quam videbatur aegrius ferens confestim Turno necem machinatur, ut Tarquinius um einiges als es schien schwerer ertragend sofort für Turnus den Tod ersinnt, damit eundem terrorem, quo civium animos domi oppresserat, Latinis iniceret. denselben Schrecken, womit der Bürger die Gemüter zu Hause nieder gedrückt hatte, den Latinern einflöße.
- § 2 et quia pro imperio palam interfici non poterat, oblato falso crimine und weil kraft der Gewalt offen getötet werden nicht konnte, mit dargebrachtem falschen Anklage insontem oppressit. per adversae factionis quosdam Aricinos servum Turni auro Unschuldigen über wältigte. durch gegnerischer Partei einige Ariciner Diener des Turnus mit Gold corrumpit, ut in deversorium eius vim magnam gladiatorum inferri clam sineret. bestach, damit in Herberge seines Menge große an Schwertern eingebracht werde heimlich er laubte.
- § 3 ea cum multa nocte perfecta essent, Tarquinius paulo ante lucem accitis ad diese als tief in der Nacht vollendet seien, Tarquinius ein wenig zuvor den Morgen herbei gerufen zu se principibus Latinorum quasi re nova perturbatus, moram suam sich den Vornehmen der Latiner gleichsam durch die Sache neue beunruhigt, den Aufschub seine hesternam, velut deorum quadam providentia inlatam, ait saluti sibi gestrige, gleichwie der Götter durch eine gewisse Vorsehung hereingebracht, sagt zur Rettung ihm selbst atque illis fuisse. und auch ihnen gewesen zu sein.
- § 4 ab Turno dici sibi et primoribus populum parari necem, ut Latinorum solus von Turnus gesagt werden ihm und den Ersten der Völker bereitet werden der Tod, damit der Latiner allein imperium teneat. adgressurum fuisse hesterno die in concilio; die Herrschaft halte. werde angegriffen haben zu sein gehabt am gestrigen Tag in der Versammlung; dilatam rem esse, quod auctor concilii afuerit, quem maxime aufgeschoben die Sache zu sein, weil der Ansetzer der Versammlung fern gewesen sei, den am meisten peteret. er anstrebte.
- § 5 inde illam absentis insectationem esse natam, quod morando spem daher jene des Abwesenden Anfeindung zu sein entstanden, weil durch das Zögern Hoffnung destituerit. non dubitare, si vera deferantur, quin prima luce, ubi ventum er beseitigt habe. nicht zweifeln, wenn Wahres vorgebracht werde, dass bei erster Dämmerung, sobald gekommen in concilium sit, instructus cum coniuratorum manu armatusque venturus in die Versammlung sei, gerüstet mit der Verschworenen Schar bewaffnet und werden kommen sit. dici gladiatorum ingentem esse numerum ad eum convectum. werde sei. es werde gesagt an Schwertern ungeheure zu sein Zahl zu ihm herbei geschafft.
- § 6 id vanum necne sit, extemplo sciri posse. rogare eos, ut inde secum ad Turnum dies leer oder nicht sei, sofort gewusst werden könne. er bitte sie, dass von dort mit sich zu Turnus veniant. suspectam fecit rem kommen. verdächtig machte die Sache
- § 7 et ingenium Turni ferox et oratio hesterna et mora Tarquini, quod videbatur ob und Charakter des Turnus heftig und Rede gestrige und Verzögerung des Tarquinius, weil es schien wegen eam differri caedes potuisse. eunt inclinatis quidem ad credendum dieser verschoben zu werden Tötung gekonnt zu haben. gehen geneigt zwar zum Glauben

- animis, tamen nisi gladiis deprehensis cetera vana existimaturi.
den Gemütern, dennoch wenn nicht die Schwerter ergriffen das Übrige leer werden halten.
- § 8 ubi est eo ventum, Turnum ex somno excitatum circumsistunt custodes; comprehensisque
sobald ist dorthin gekommen, Turnus aus dem Schlaf geweckt umstellen Wächter; ergriffen und
servis, qui caritate domini vim parabant, cum gladii abditi ex omnibus
mit den Sklaven, die welche aus Zuneigung des Herrn Gewalt bereiteten, als Schwerter versteckt aus allen
locis deverticuli protraherentur, enimvero manifesta res visa, iniectaeque
Orten des Seitenwegs wurden heraus gezogen, denn wahrlich offenkundig Sache erschienen, angelegt und
Turno catenae; et confestim Latinorum concilium magno cum tumultu advocatur.
dem Turnus Ketten; und sofort der Latiner Versammlung großen mit Aufruhr wird herbei berufen.
- § 9 ibi tam atrox invidia orta est gladiis in medio positus, ut indicta
dort so grausam Neid entstanden ist durch Schwerter in der Mitte hingelegt, so dass nicht angezeigt
causa, novo genere leti, deiectus ad caput aquae Ferentinae crate
Anklage, neuer Art des Todes, hinabgestürzt zu die Quelle des Wassers der Ferentina mit dem Flechtwerk
superne iniecta saxisque congestis mergeretur.
von oben aufgelegt mit Steinen und angehäuft würde versenkt.

Kapitel 52

- § 1 revocatis deinde ad concilium Latinis Tarquinius conlaudatisque, qui Turnum
zurückgerufen danach zu der Versammlung den Latinern Tarquinius gelobt und, die welche den Turnus
novantem res pro manifesto parricidio merita poena adfecissent, ita verba fecit:
umstürzend Taten Sachen für offenkundigen Verwandtenmord verdiente Strafe belegt hätten, so Worte machte:
- § 2 posse quidem se vetusto iure agere, quod, cum omnes Latini ab Alba oriundi sint,
können doch sich mit altem Recht verfahren, weil, da alle Latiner von Alba abstammend seien,
eo foedere teneantur, quo ab Tullo res omnis Albana cum coloniis suis
durch jenes Bündnis gehalten würden, durch welches von Tullus die ganze alle albanische mit Kolonien ihren
in Romanum cesserit imperium;
in römische übergegangen sei Herrschaft;
- § 3 ceterum se utilitatis id magis omnium causa censere, ut renovetur id foedus,
im Übrigen sich der Nützlichkeit dies mehr aller um willen meinen, dass erneuert werde dieses Bündnis,
secundaque potius fortuna populi Romani ut participes Latini fruantur,
günstige und eher das Glück Schicksal des Volkes römischen dass Teilhaber latinische genießen mögen,
quam urbium excidia vastationesque agrorum, quas Anco prius, patre deinde
als der Städte Zerstörungen Verwüstungen und der Felder, welche unter Anco früher, dem Vater danach
suo regnante perpassi sint, semper aut expectent aut patiantur.
bei seinem herrschend erduldet haben, immer oder erwarten mögen oder erleiden mögen.
- § 4 haud difficulter persuasum Latinis, quamquam in eo foedere superior Romana res erat,
keineswegs schwierig überzeugt den Latinern, obgleich in jenem Bündnis überlegen römische Sache war,
ceterum et capita nominis Latini stare ac sentire cum rege videbant, et Turnus
übrigens sowohl Häupter des Namens lateinischen stehen und denken mit dem König sahen, und Turnus
sui cuique periculi, si adversatus esset, recens erat documentum.
seiner jedem an Gefahr, wenn entgegengestanden wäre, frisch war Beweis.
- § 5 ita renovatum foedus indictumque iunioribus Latinorum, ut ex foedere die certa ad
so erneuert Bündnis angesetzt und den Jüngeren der Latiner, dass nach dem Bündnis am Tag bestimmten zu
lucum Ferentinae armati frequentes adessent.
dem Hain der Ferentina bewaffnet zahlreich anwesend seien.
- § 6 qui ubi ad edictum Romani regis ex omnibus populis convenere, ne
die welchen sobald auf den Erlass des römischen Königs aus allen Völkern zusammenkamen, damit nicht
ducem suum neve secretum imperium propriave signa haberent, miscuit
einen Führer eigenen und nicht ein eigenes heimliches Kommando eigene und Feldzeichen hätten, mischte
manipulos ex Latinis Romanisque, ut ex binis singulos faceret binosque ex singulis; ita
Haufen Manipel aus Latinern Römern und, damit aus je zwei einen machte zwei und aus je einem; so
geminatis manipulis centuriones inposuit.
verdoppelt Manipeln Zenturionen setzte ein.

Kapitel 53

- § 1 nec, ut iniustus in pace rex, ita dux belli pravus fuit;
und nicht, wie ungerecht im Frieden König, so Feldherr des Krieges verfehlt war;
- § 2 quin ea arte aequasset superiores reges, ni degeneratum in aliis huic
ja sogar durch diese Kunst hätte erreicht frühere Könige, wenn nicht entartet in anderen diesem
quoque decori offecisset. is primus Volscis bellum in ducentos amplius post
auch Schmuck Ehre hätte geschadet. dieser als Erster den Volskern Krieg auf zweihundert mehr nach
suam aetatem annos movit Suessamque Pometiam ex his vi cepit.
seiner Lebenszeit Jahre begann Suessa und Pometia von diesen mit Gewalt nahm.
- § 3 ubi cum divendita praeda quadraginta talenta argenti refecisset, concepit animo
als als verkauft Beute vierzig Talente an Silber hatte eingebracht, fasste im Geist
amplitudinem Iovis templi, quae digna deum hominumque rege, quae
die Größe des Jupiter Tempels, die würdig der Götter der Menschen und dem König, die
Romano imperio, quae ipsius etiam loci maiestate esset. captivam pecuniam in
dem römischen Herrschaft, die des Ortes selbst auch durch die Erhabenheit sei. gefangene Geld in
aedificationem eius templi seposuit.
den Bau jenes Tempels legte zurück.
- § 4 excepit deinde eum lentius spe bellum, quo Gabios, propinquam urbem, nequiquam
ergriff danach ihn langsamer an Hoffnung Krieg, womit Gabii, nahe gelegene Stadt, vergeblich
vi adortus, cum obsidendi quoque urbem spes pulso a moenibus adempta
mit Gewalt angegriffen, als des Belagerens auch die Stadt Hoffnung verjagt von den Mauern entzogen
esset, postremo minime arte Romana, fraude ac dolo, adgressus est.
sei, zuletzt am wenigsten durch die Kunst römische, durch Betrug und List, angegangen ist.
- § 5 nam cum velut posito bello fundamentis templi iaciendis aliisque urbanis
denn als gleichsam abgelegt Krieg für Fundamente des Tempels zu werfenden anderen und städtischen
operibus intentum se esse simularet, Sextus filius eius, qui minimus ex tribus erat, ex composito
Arbeiten beflissen sich zu sein vortäuschte, Sextus Sohn seines, der kleinste von dreien war, nach Absprache
Gabios, patris in se saevitiam intolerabilem conquerens:
nach Gabii, des Vaters gegen sich Grausamkeit unerträgliche beklagend:
- § 6 iam ab alienis in suos vertisse superbiam, et liberorum quoque eum frequentiae
schon von Fremden auf die Seinen gewendet zu haben Hochmut, und der Kinder auch ihn der Menge
taedere, ut, quam in curia solitudinem fecerit, domi quoque faciat, ne
müde zu sein, so dass, welche im Senatshaus Einsamkeit gemacht habe, zu Hause auch mache, damit nicht
quam stirpem, ne quem heredem regni relinquit.
irgendeinen Stamm, damit nicht irgendeinen Erben des Königtums hinterlasse.
- § 7 se quidem inter tela et gladios patris elapsum nihil usquam sibi tutum nisi apud
sich doch zwischen Geschossen und Schwertern des Vaters entwischt nichts irgendwo sich sicher außer bei
hostes L. Tarquinii credidisse. nam ne errarent, manere iis bellum, quod
den Feinden L. des Tarquinius geglaubt zu haben. denn damit nicht sie irrten, bestehen ihnen Krieg, das
positum simuletur, et per occasionem eum incautos invasurum.
beendet vorgespiegelt werde, und bei Gelegenheit er die Arglosen werde überfallen.
- § 8 quod si apud eos supplicibus locus non sit, pererratum se omne Latium Volcosque
weil wenn bei diesen Bittenden Platz nicht sei, werde durchstreifen sich ganzes Latium die Volsker und
inde et Aequos et Hernicos petiturum, donec ad eos perveniat, qui a patrum
von dort und die Äquer und die Herniker werde aufsuchen, bis zu diesen gelange, die vor den väterlichen
crudelibus atque inpiis suppliciis tegere liberos sciant.
grausamen und gottlosen Strafen zu schützen Kinder wissen.
- § 9 forsitan etiam ardoris aliquid ad bellum armaque se adversus superbissimum regem ac
vielleicht auch an Eifer etwas zum Krieg Waffen und sich gegen den übermütigsten König und
ferocissimum populum inventurum.
sehr wildesten Volk werde finden.
- § 10 cum, si nihil morarentur, infensus ira porro inde abiturus videretur, benigne ab
als, wenn nichts säumen würden, feindlich im Zorn weiter von dort werde weggehen schien, freundlich von
Gabinis excipitur. vetant mirari, si, qualis in cives, qualis

den Gabiern wird aufgenommen. verbieten zu staunen, wenn, wie beschaffen gegenüber Bürger, wie beschaffen in socios, talis ad ultimum in liberos esset; gegen die Bundesgenossen, so beschaffen bis zum Äußersten gegen die Kinder sei;

§ 11 in se ipsum postremo saeviturum, si alia desint. sibi vero gratum adventum eius gegen sich selbst schließlich wüten werdend, wenn andere Dinge fehlten. sich doch angenehm die Ankunft seiner esse, futurumque credere brevi, ut illo adiuvante a portis Gabinis sub sei, werden und glauben in Kürze, dass durch jenen helfend von den Toren der Gabiern unter Romana moenia bellum transferatur. die römischen Mauern der Krieg werde verlegt.

Kapitel 54

- § 1 inde in consilia publica adhiberi. ubi cum de aliis rebus adsentire se dann zu den Beratungen öffentlichen hinzugezogen werden. als als über andere Dinge Sachen zustimmen sich veteribus Gabinis diceret, quibus eae notiores essent, ipse identidem belli auctor den alten Gabiern sagte, für welche jene bekannter seien, er selbst immer wieder des Krieges Befürworter esse et in eo sibi praecipuam prudentiam adsumere, quod utriusque populi vires zu sein und in diesem sich besondere Klugheit sich anmaßen, weil beider des Volkes Kräfte nosset sciretque invisam profecto superbiam regiam civibus esse, quam ferre gekannt habe wisse und in der Tat verhasste Überheblichkeit königliche den Bürgern sei, die zu ertragen ne liberi quidem potuissent. nicht einmal die Freien eben hätten können.
- § 2 ita cum sensim ad rebellandum primores Gabinorum incitaret, ipse cum so als allmählich zum Wieder Kämpfen die Vornehmsten der Gabiern anstachelte, er selbst mit promptissimis iuvenum praedatum atque in expeditiones iret et dictis factisque omnibus den tatkräftigsten der Jünglinge zum Rauben und auch in Feld züge ginge und Worten Taten und allem ad fallendum instructis vana ad cresceret fides, dux ad ultimum belli zum Täuschen vorbereitet trügerisch leer wuchs an Vertrauen, Anführer bis zum Letzten des Krieges legitur. wird gewählt.
- § 3 ibi cum inscia multitudine, quid ageretur, proelia parva inter Romam Gabiosque fierent, dort als ahnungsloser Menge, was getan würde, Gefechte kleine zwischen Rom Gabii und stattfänden, quibus plerumque Gabina res superior esset, certatim summi infimique wobei meistens gabinsche Sache Lage überlegen sei, wetteifernd die Obersten die Niedrigsten und Gabinorum Sex. der Gabiern Sextus.
- § 4 Tarquinius dono deum sibi missum ducem credere. apud milites vero Tarquinius als Geschenk der Götter sich gesandt als Anführer glauben. bei die Soldaten aber obeundo pericula ac labores pariter, praedam munifice durch das Auf sich Nehmen Gefahren und Mühen gleichermaßen, Beute freigebig largiendo tanta caritate esse, ut non pater Tarquinius potentior Romae durch das Großzügig Spenden so großer Zuneigung sei, so dass nicht der Vater Tarquinius mächtiger in Rom quam filius Gabiis esset. als der Sohn in Gabii sei.
- § 5 itaque postquam satis virium collectum ad omnes conatus videbat, ex suis unum daher nachdem genug an Kräften gesammelt für alle Versuche sah, aus den Seinen einen sciscitatum Romam ad patrem mittit, quidnam se facere vellet, quandoquidem, ut omnia zum Erkundigen nach Rom zu dem Vater schickt, was denn sich tun wolle, da ja, dass alles unus Gabiis posset, ei dii dedissent. allein in Gabii könne, ihm die Götter gegeben hätten.
- § 6 huic nuntio, quia, credo, dubiae fidei videbatur, nihil voce responsum est; diesem Boten, weil, ich glaube, zweifelhafter Treue schien, nichts mit der Stimme geantwortet ist; rex velut deliberabundus in hortum aedium transit sequenti nuntio der König gleichsam nachdenkend in den Garten des Hauses geht hinüber dem folgenden Boten filii; ibi inambulans tacitus summa papaverum capita dicitur baculo des Sohnes; dort umher gehend schweigend die obersten der Mohnköpfe Köpfe wird gesagt mit dem Stock

decussisse.

abgehauen zu haben.

- § 7 interrogando expectandoque responsum nuntius fessus, ut re imperfecta,
durch das Fragen durch das Erwarten und die Antwort der Bote ermüdet, gleichwie bei der Sache unvollendet,
redit Gabios; quae dixerit ipse quaeque viderit, refert: seu ira seu
kehrt zurück nach Gabii; was gesagt habe er selbst und was gesehen habe, berichtet: sei es aus Zorn sei es
odio seu superbia insita ingenio nullam eum vocem emisisse.
aus Hass sei es aus Hochmut eingepflanzt im Charakter keine ihn Äußerung von sich gegeben zu haben.
- § 8 sexto ubi, quid vellet parens quidve praeciperet tacitis ambagibus, patuit,
am sechsten als, was wolle der Vater und was befehle durch stillschweigende Andeutungen, wurde klar,
primores civitatis criminando alios apud populum, alios
die Vornehmsten der Bürgerschaft durch das Beschuldigen die einen bei dem Volk, die anderen
sua ipsos invidia opportunos interemit.
durch eigene sie selbst Missgunst als angreifbare beseitigte.
- § 9 multi palam, quidam, in quibus minus speciosa criminatio erat futura, clam interfecti.
viele offen, einige, bei denen weniger ansehnliche Beschuldigung war werdend, heimlich getötet.
patuit quibusdam volentibus fuga, alii in exilium acti sunt absentiumque
wurde offenbar einigen willigen die Flucht, andere ins Exil getrieben sind der Abwesenden und
bona iuxta atque interemptorum divisui fuere.
Güter gleichermaßen wie auch der Ermordeten zum Verteilen gewesen.
- § 10 largitiones inde praedaeque; et dulcedine privati commodi sensus
Geschenkaus teilungen danach Beuten und; und durch die Süße des privaten Vorteils das Empfinden
malorum publicorum adimi, donec orba consilio auxilioque Gabina res regi
der Übel öffentlichen entzogen werden, bis beraubt an Rat und Hilfe gabinsche Sache Staat dem König
Romano sine ulla dimicatione in manum traditur.
römischen ohne irgendeinem Kampf in die Hand übergeben wird.

Kapitel 55

- § 1 Gabiis receptis Tarquinius pacem cum Aequorum gente fecit, foedus cum
nach Gabii wieder eingenommen Tarquinius Frieden mit der Äquer Stamm machte, ein Bündnis mit
Tuscis renovavit. inde ad negotia urbana animum convertit; quorum erat primum, ut
den Etruskern erneuerte. danach zu Geschäften städtischen den Sinn wandte er; deren war als Erstes, dass
Iovis templum in monte Tarpeio monumentum regni sui nominisque
des Jupiter Tempel auf dem Berg Tarpeischen Denkmal der Herrschaft seiner des Namens und
relinqueret: Tarquinius reges ambos, patrem vovisse, filium perfecisse.
hinterlassen möchte: die Tarquiner Könige beide, der Vater gelobt zu haben, der Sohn vollendet zu haben.
- § 2 et ut libera a ceteris religionibus area esset tota Iovis templique eius,
und damit frei von den übrigen Kulte die Fläche sei ganz des Jupiter des Tempels und dessen,
quod inaedificaretur, exaugurare fana sacellaque statuit, quae aliquot ibi, a Tatius
welches hinein gebaut würde, entweihen Heiligtümer Kapellen und beschloss, welche einige dort, vom Tatius
rege primum in ipso discrimine adversus Romulum pugnae vota, consecrata
König zuerst in dem selben Entscheidungs augenblick gegen Romulus des Kampfes Gelübde, geweiht
inaugurataque postea fuerant.
eingesetzt und später gewesen waren.
- § 3 inter principia condendi huius operis movisse numen ad indicandam tanti
unter die Anfänge des Bauens dieses Werkes bewegt zu haben Gottheit zum an zu zeigenden so großen
imperii molem traditur deos; nam cum omnium sacellorum exaugurationes
der Herrschaft Masse wird überliefert die Götter; denn als aller Kapellen Entweihungen
admitterent aves, in Termini fano non addixere;
zugelassen hätten die Vögel, im des Terminus Heiligtum nicht billigten;
- § 4 idque omen auguriumque ita acceptum est, non motam Termini sedem unumque
dies und Vorzeichen Auspizium und so angenommen ist, nicht bewegt des Terminus Sitz den Einzigen und
eum deorum non evocatum sacratis sibi finibus firma stabiliaque cuncta portendere.
ihn der Götter nicht heraus gerufen geweihten für sich Grenzen feste stabile und alles kündige an.
- § 5 hoc perpetuitatis auspicio accepto secutum aliud magnitudinem portendens

mit diesem der Beständigkeit Vorzeichen empfangen gefolgt ein anderes die Größe verkündigendes
prodigium est: caput humanum integra facie aperientibus fundamenta templi
Wunder zeichnen ist: Kopf menschlicher mit unversehrter Gestalt den Öffnenden Fundamente des Tempels
dicitur apparuisse.
wird gesagt erschienen zu sein.

- § 6 quae visa species per ambages arcem eam imperii caputque rerum fore
diese erschienene Erscheinung durch Andeutungen die Burg jene der Herrschaft Haupt und der Dinge werden sein
portendebat, idque ita cecinere vates, quique in urbe erant quosque ad eam rem
verkündete, dies und so sangen Seher, und die in der Stadt waren und welche zu jener Sache
consultandam ex Etruria acciverant. augebatur ad inpensas regis animus.
zum zu Beratenden aus Etrurien herbei gerufen hatten. wurde vermehrt zu Ausgaben des Königs Sinn.
- § 7 itaque Pomptinae manubiae, quae perducendo ad culmen operi destinatae erant,
daher pomptinischen Beute gelder, welche durch das Hinzuführen zu Gipfel dem Werk bestimmt waren,
vix in fundamenta suppeditavere. eo magis Fabio,
kaum in die Fundamente reichten aus. um so mehr dem Fabius,
- § 8 praeterquam quod antiquior est, crediderim quadraginta ea sola talenta fuisse,
abgesehen davon dass älter ist, würde ich glauben vierzig diese allein Talente gewesen sein,
- § 9 quam Pisoni, qui quadraginta milia pondo argenti seposita in eam rem scribit,
als dem Piso, der vierzig Tausende nach Gewicht des Silbers beiseite gelegt in jene Sache schreibt,
summam pecuniae neque ex unius tum urbis praeda sperandam et nullorum ne
Gesamtsumme des Geldes weder aus einer damals der Stadt Beute zu erhoffende und keines auch nicht
huius quidem magnificentiae operum fundamenta non
dieser doch Pracht der Werke Fundamente nicht

Kapitel 56

- § 1 intentus perficiendo templo fabris undique ex Etruria accitis
hingewendet durch das Vollenden dem Tempel den Handwerkern von allen Seiten aus Etrurien herbei gerufen
non pecunia solum ad id publica est usus, sed operis etiam ex plebe.
nicht mit Geld nur zu diesem öffentlichen ist Gebrauch, sondern der Arbeit auch aus von der Plebs.
qui cum haud parvus et ipse militiae adderetur labor, minus tamen
der welche als keineswegs klein und selbst dem Kriegsdienst hinzugefügt würde Mühe, weniger jedoch
plebs gravabatur se templa deum exaedificare manibus suis, quam postquam
die Plebs beschwerte sich sich Tempel der Götter aus bauen mit den Händen ihren, als nachdem
- § 2 et ad alia ut specie minora sic laboris aliquanto maioris traducebantur opera,
und zu andere wie dem Anschein kleineren so der Arbeit ein wenig größeren wurden über geführt Arbeiten,
foros in circo faciendos cloacamque maximam, receptaculum omnium purgamentorum urbis,
Märkte im Zirkus zu machenden Kloake und größte, Auffang becken aller der Abfälle der Stadt,
sub terra agendam; quibus duobus operibus vix nova haec magnificentia quicquam
unter der Erde zu führen sei; durch welche zwei Arbeiten kaum neue diese Pracht etwas
adaequare potuit.
gleich kommen vermochte.
- § 3 his laboribus exercita plebe, quia et urbi multitudinem, ubi usus non esset,
durch diese Mühen geübt durch die Plebs, weil sowohl der Stadt Menge, wo Nutzen nicht sei,
oneri rebatur esse, et colonis mittendis occupari latius
zur Last wurde gehalten zu sein, und durch Kolonisten zu sendenden beschäftigt zu werden weiter
imperii fines volebat, Signiam Circeiosque colonos misit, praesidia urbi
der Herrschaft Grenzen wollte, nach Signia Circeii und Siedler sandte, Schutz truppen der Stadt
futura terra marique. haec agenti portentum terribile visum:
werden sollende zu Lande und zu Meer. dieses dem Handelnden Vorzeichen schrecklich erschienen:
- § 4 anguis ex columna lignea elapsus cum terrorem fugamque regia fecisset,
eine Schlange aus der Säule hölzernen hinaus gegliitten als Schrecken und Flucht im Palast gemacht hatte,
ipsius regis non tam subito pavore perculit pectus, quam anxiis inplevit curis.
des selbst Königs nicht so plötzlich durch Furcht erschlug Brust, als mit ängstlichen füllte mit Sorgen.
- § 5 itaque cum ad publica prodigia Etrusci tantum vates adhiberentur, hoc velut
daher als zu öffentlichen Vorzeichen etruskische nur Seher hinzu gezogen wurden, dies gleichsam

domestico exterritus visu Delphos ad maxime inclitum in terris oraculum
durch häuslichen auf geschreckt Anblick nach Delphi zu am meisten berühmt auf der Erde das Orakel
mittere statuit;
zu senden beschloss;

§ 6 neque responsa sortium ulli alii committere ausus duos filios per ignotas ea
und nicht Antworten der Lose irgendeinem anderen anzuvertrauen gewagt zwei Söhne durch unbekannte zu jener
tempestate terras, ignotiora maria in Graeciam misit.
Zeit Länder, unbekanntere Meere nach Griechenland sandte.

§ 7 Titus et Arruns profecti. comes iis additus L. Iunius Brutus, Tarquinia sorore
Titus und Arruns aufgebrochen. Begleiter ihnen hinzugefügt L. Iunius Brutus, von Tarquinia der Schwester
regis natus, iuvenis longe alius ingenio, quam cuius simulationem induerat. is
des Königs geboren, Jüngling bei weitem anders an Begabung, als dessen Verstellung angelegt hatte. dieser
cum primores civitatis, in quibus fratrem suum ab avunculo interfectum audisset,
als die Ersten der Bürgerschaft, unter welchen den Bruder seinen von dem Onkel getötet gehört habe,
neque in animo suo quicquam regi timendum neque in fortuna
weder im Sinn seinem irgendetwas dem König zu fürchten seiendes noch im Glück Schicksal
concupiscendum relinquere statuit contemptuque tutus esse, ubi in iure parum
zu begehrendes übrig zu lassen beschloss durch Verachtung und sicher zu sein, wo im Recht zu wenig
praesidii esset.
an Schutz sei.

§ 8 ergo ex industria factus ad imitationem stultitiae cum se suaque praedae esse regi
also aus Absicht gemacht zu Nachahmung der Dummheit als sich seine und zur Beute zu sein dem König
sineret, Bruti quoque haud abnuat cognomen, ut sub eius cognominis liberator
gestatten würde, des Brutus auch keineswegs lehnte ab Beinamen, damit unter dessen Beinamens Befreier
ille populi Romani animus latens opperiretur tempora sua.
jener des Volkes römischen Geist verborgen abwarten würde Zeiten seine.

§ 9 is tum ab Tarquiniis ductus Delphos, ludibrium verius quam comes, aureum baculum
dieser damals von den Tarquiniern geführt nach Delphi, Spott objekt mehr als Begleiter, goldenen Stab
inclusum corneo cavato ad id baculo tulisse donum Apollini
eingeschlossen in hölzernem ausgehöhlten zu diesem Stab getragen zu haben Geschenk dem Apollo
dicitur, per ambages effigiem ingenii sui.
es wird gesagt, durch Umwege Abbild des Geistes seines eigenen.

§ 10 quo postquam ventum est, perfectis patris mandatis cupido incessit animos
wohin nachdem gekommen worden ist, vollendeten des Vaters Aufträgen Begierde ergriff die Gemüter
iuvenum sciscitandi, ad quem eorum regnum Romanum esset venturum. ex
der Jünglinge des Erkundigens, zu wen von ihnen Herrschaft römische sei zukommen werdend. aus
infimo specu vocem redditam ferunt: "imperium summum Romae habebit, qui
der tiefsten Grotte Stimme zurück gegeben sie berichten: "Herrschaft höchste in Rom wird haben, wer
vestrum primus, o iuvenes, osculum matri tulerit."
von euch der Erste, o Jünglinge, Kuss der Mutter gebracht haben wird. "

§ 11 Tarquini, ut Sextus, qui Romae relictus fuerat, ignarus responsi
die Tarquinier, so dass Sextus, der in Rom zurück gelassen gewesen war, unwissend der Antwort
expersque imperii esset rem summa ope taceri iubent;
ohne Anteil und der Herrschaft sei die Sache mit größter Kraft verschwiegen zu werden befehlen sie;
ipsi inter se, uter prior, cum Romam redissent, matri osculum daret,
sie selbst unter sich, wer von beiden zuerst, als nach Rom zurückgekehrt wären, der Mutter Kuss gäbe,
sorti permittunt.
dem Los überlassen sie.

§ 12 Brutus alio ratus spectare Pythicam vocem, velut si prolapsus cecidisset,
Brutus auf anderes meint habend zielen pythische Stimme, gleichwie wenn aus geglitten gefallen wäre,
terram osculo contigit, scilicet quod ea communis mater omnium mortalium
die Erde mit dem Kuss berührte, offen kundig weil sie gemeinsame Mutter aller Sterblichen

§ 13 reditum inde Romam, adversus Rutulos bellum summa vi
Rückkehr von dort nach Rom, gegen die Rutuler Krieg mit größter Kraft

Kapitel 57

- § 1 Ardeam Rutuli habebant, gens ut in ea regione atque in ea aetate divitiis
Ardea die Rutuler hatten, Stamm wie in jener Gegend und in zu jener Zeit an Reichtümern
praepollens. eaque ipsa causa belli fruit, quod rex Romanus cum ipse ditari,
über mächtig. diese und selbst Grund des Krieges war, weil der König römische als selbst reich werden,
exhaustus magnificentia publicorum operum, praeda delenire popularium animos
erschöpft durch die Pracht der öffentlichen Werke, Beute zu besänftigen der Volksgenossen Gemüter
studebat,
bemühte er sich,
- § 2 praeter aliam superbiam regno infestos etiam, quod se in fabrorum ministeriis
außer einer anderen Hochmut dem Königtum feindlich auch, weil sich in der Handwerker Diensten
ac servili tam diu habitos opere ab rege indignabantur.
und knechtischer so lange gehalten Arbeit von dem König empörten sie sich.
- § 3 temptata res est, si primo impetu capi Ardea posset. ubi id
versucht worden die Sache ist, wenn bei dem ersten Ansturm genommen werden Ardea könnte. wo dies
parum processit, obsidione munitionibusque coepti premi
zu wenig ist fortgeschritten, durch Belagerung und durch Befestigungen begonnen bedrängt zu werden
hostes.
die Feinde.
- § 4 in his stativis, ut fit longo magis quam acri bello, satis liberi commeatus erant,
in diesen Stadeln, wie geschieht bei langem mehr als heftigem Krieg, ziemlich freie Zufuhr waren,
primoribus tamen magis quam militibus;
den Vornehmen doch mehr als den Soldaten;
- § 5 regii quidem iuvenes interdum otium conviviis comisationibusque inter se terebant. forte
königliche doch Jünglinge bisweilen Muße bei Gelagen und Trinkgelagen unter einander verbrachten. zufällig
potantibus his apud Sex.
den Trinkenden diesen bei Sextus.
- § 6 Tarquinium, ubi et cenabat Tarquinius, Egerii filius, incidit de uxoribus mentio; suam
Tarquinius, wo auch aß Tarquinius, des Egerius Sohn, fiel ein über die Ehefrauen Erwähnung; die eigene
quisque laudare miris modis.
jeder loben in wunderbaren Weisen.
- § 7 inde certamine accenso negat verbis opus esse, paucis id quidem horis posse
darauf bei dem Wettstreit angefacht verneint er Worten Bedarf sei, in wenigen dies doch in Stunden können
sciri, quantum ceteris praestet Lucretia sua. "quin, si vigor iuventae
erkannt zu werden, wieviel den übrigen überrage Lucretia die eigene. "na los, wenn Kraft der Jugend
inest, conscendimus equos invisimusque praesentes nostrarum ingenia? id cuique spectatissimum
drin ist, besteigen wir Pferde und besuchen wir anwesend unserer Wesen? dies jedem am deutlichsten
sit, quod necopinato viri adventu occurrerit oculis. "
sei, was unvermuteten des Mannes Ankunft entgegen getreten sei den Augen. "
- § 8 incaluerant vino; "age sane! " omnes; citatis equis avolant Romam. quo
waren erhitzt durch Wein; "los wirklich! " alle; mit angetriebenen Pferden fliegen davon nach Rom. wohin
cum primis se intendentibus tenebris pervenissent, pergunt inde
als mit den ersten sich ausbreitend seienden Dunkelheiten angekommen waren, gehen sie weiter von dort
Collatiam,
nach Collatia,
- § 9 ubi Lucretiam haudquaquam ut regias nurus, quas in convivio luxuque cum aequalibus
wo Lucretia keineswegs wie königliche Schwiegertöchter, die in Gelage Luxus und mit Gleichaltrigen
viderant tempus terentes, sed nocte sera deditam lanae inter lucubrantibus
hatten gesehen Zeit verbringend, sondern bei später Nacht hingegeben der Wolle zwischen nacharbeitenden
ancillas in medio aedium sedentem inveniunt. muliebris certaminis laus penes Lucretiam fuit.
Mägden in der Mitte der Räume sitzend finden sie. des weiblichen Wettstreits Lob bei Lucretia war.
- § 10 adveniens vir Tarquinique excepti benigne; victor maritus comiter invitat
ankommend der Mann und die Tarquinii aufgenommen freundlich; siegreich Ehegatte höflich lädt ein
regios iuvenes. ibi Sex. Tarquinium mala libido Lucretiae per vim stuprandae
die Königlichen Jünglinge. dort Sextus. Tarquinius schlechte Begierde der Lucretia durch Gewalt zu schänden
capit;
ergreift;

§ 11 cum forma spectata castitas incitat. et quidem ab nocturno iuvenali ludo in castra
wenn Schönheit angeschaut Keuschheit reizt an. und doch von nächtlichem jugendlichem beim Spiel in das Lager
redeunt.
kehren zurück.

Kapitel 58

- § 1 paucis interiectis diebus Sex. Tarquinius inscio cum comite uno Collatiam venit.
nach wenigen eingeschobenen Tagen Sextus. Tarquinius ohne Wissen mit Begleiter einem nach Collatia kommt.
- § 2 ubi exceptus benigne ab ignaris consilii cum post cenam in hospitale cubiculum
wo aufgenommen freundlich von Unkundigen des Plans als nach Abendessen in gastliche Kammer
deductus esset, amore ardens, postquam satis tuta circa sopitique omnes
hinabgeführt worden sei, von Liebe brennend, nachdem hinreichend sicher ringsum und eingeschläfert alle
videbantur, stricto gladio ad dormientem Lucretiam venit sinistraque manu mulieris
schielen, mit gezücktem Schwert zu der schlafenden Lucretia kommt und mit der linken Hand der Frau
pectore oppresso "tace, Lucretia" inquit; "Sex. Tarquinius sum; ferrum in manu est;
auf die Brust gedrückt "schweig, Lucretia" sagt er; "Sextus. Tarquinius bin ich; Eisen in der Hand ist;
moriere, si emiseris vocem. "
du wirst sterben, wenn du ausgestoßen haben wirst einen Laut. "
- § 3 cum pavida ex somno mulier nullam opem, prope mortem iminentem videret, Tarquinius
als erschrocken aus dem Schlaf Frau keine Hilfe, nahe Tod drohend sähe, Tarquinius
fateri amorem, orare, miscere precibus minas, versare in omnes partes muliebrem animum.
gestehen Liebe, bitten, mischen mit Bitten Drohungen, wenden in alle Seiten weiblichen Sinn.
- § 4 ubi obstinam videbat et ne mortis quidem metu inclinari, addit ad
als standhafte sah und auch nicht des Todes doch durch Furcht geneigt zu werden, fügt hinzu zur
metum dedecus: cum mortua iugulatum servum nudum positurum ait, ut in sordido
Furcht Schande: dass tot den Gekehlten Sklaven nackt hinlegen werde sagt er, damit in schmutzigem
adulterio necata dicatur.
Ehebruch getötete genannt werde.
- § 5 quo terrore cum vicisset obstinam pudicitiam velut vi trux libido
durch welchen Schrecken als besiegt hatte standhafte Scham gleichsam durch Gewalt wild Begierde
profectusque inde Tarquinius ferox expugnato decore muliebri esset, Lucretia
aufgebrochen und von dort Tarquinius wild nach erobertem Anstand weiblichen sei gewesen, Lucretia
maesta tanto malo nuntium Romam eundem ad patrem Ardeamque ad virum
traurig von so großem Übel Boten nach Rom denselben zu dem Vater und nach Ardea zu dem Mann
mittit, ut cum singulis fidelibus amicis veniant; ita facto maturatoque opus esse;
schickt, damit mit einzelnen treuen Freunden sie kommen; so der Tat beschleunigt und Bedarf sei;
- § 6 rem atrocem incidisse. Sp. Lucretius cum P. Valerio Volesi filio, cum L. Iunio
die Sache grausame sei vorgefallen. Spurius. Lucretius mit Publius. Valerius des Volesus Sohn, mit Lucius. Iunius
Bruto venit, cum quo forte Romam rediens ab nuntio uxoris erat conventus.
Brutus kommt, mit welchem zufällig nach Rom zurückkehrend von dem Boten der Ehefrau war zusammengetroffen.
Lucretiam sedentem maestam in cubiculo inveniunt.
Lucretia sitzend traurig in dem Zimmer finden.
- § 7 adventu suorum lacrimae abortae quaerentique viro "satin salve? " "minime"
bei der Ankunft der Seinen Tränen aufgestiegen und dem fragenden Mann "wohl heil? " "keineswegs"
inquit; "quid enim salvi est mulieri amissa pudicitia? vestigia viri alieni,
sagt sie; "was denn des Heils ist für der Frau bei verlorener Keuschheit? Spuren eines fremden Mannes,
Conlatine, in lecto sunt tuo; ceterum corpus est violatum, animus insons; mors testis
Conlatinus, in dem Bett sind deinem; im Übrigen der Körper ist verletzt, der Geist unschuldig; der Tod Zeuge
erit. sed date dexteras fidemque haud inpune adultero fore. Sex.
wird sein. aber gebt die Rechten und Treue keineswegs straffrei für den Ehebrecher werden. Sextus.
- § 8 est Tarquinius, qui hostis pro hospite priore nocte vi armatus mihi sibi que,
ist Tarquinius, der Feind an statt des Gastfreundes in früher Nacht mit Gewalt bewaffnet mir und sich,
si vos viri estis, pestiferum hinc abstulit gaudium. "
wenn ihr Männer seid, verderbliches von hier hat weggenommen Freude. "
- § 9 dant ordine omnes fidem; consolantur aegram animi avertendo noxam ab

geben der Reihe alle Treue; trösten die Kranke des Geistes durch das Abwenden Schuld von
 coacta in auctorem delicti: mentem peccare, non corpus, et unde consilium
 der Gezwungenen auf den Urheber des Vergehens: den Geist sündigen, nicht den Körper, und woher der Plan
 afuerit, culpam abesse.
 weg gewesen sein wird, die Schuld fehlen.

§ 10 "vos" inquit "videritis, quid illi debeatur; ego me etsi peccato
 "ihr" sagt sie "werdet gesehen haben, was jenem zustehe; ich mich auch wenn durch das Fehl
 absolvo, supplicio non libero; nec ulla deinde inpudica Lucretiae exemplo
 entlaste ich, durch Strafe nicht befreie ich; und nicht irgendeine danach Unkeusche der Lucretia durch Vorbild
 vivet. "
 wird leben. "

§ 11 cultrum, quem sub veste abditum habebat, eum in corde defigit
 Messer, welches unter dem Gewand verborgen hatte sie, dieses in dem Herzen stößt sie hinein
 prolapsaque in vulnus moribunda cecidit.
 hinab gesunken und in die Wunde sterbend fiel sie.

§ 12 conclamat vir paterque.
 ruft laut der Mann der Vater und.

Kapitel 59

§ 1 Brutus illis luctu occupatis cultrum ex vulnere Lucretiae extractum
 Brutus bei jenen durch Trauer beschäftigt wordenen das Messer aus der Wunde der Lucretia heraus gezogen
 manantem cruore prae se tenens, "per hunc" inquit "castissimum ante regiam iniuriam
 tröpfelnd mit Blut vor sich haltend, "durch diesen" sagt er "den sehr reinen vor die königliche Verletzung
 sanguinem iuro vosque, dii, testes facio me L. Tarquinius Superbum
 das Blut schwöre ich euch und, ihr Götter, zu Zeugen mache ich mich L. Tarquinius den den Hochmütigen
 cum scelerata coniuge et omni liberorum stirpe ferro, igni,
 mit verbrecherischen Gattin und der ganzen der Kinder Sippe durch das Eisen, durch das Feuer,
 quacumque dehinc vi possim, exacturum nec illos nec
 mit welcher auch immer von nun an Gewalt möge ich können, austreiben werdend weder jene noch
 alium quemquam regnare Romae passurum. "
 einen anderen irgendeinen zu herrschen in Rom dulden werdend. "

§ 2 cultrum deinde tradit, inde Lucretio ac Valerio, stupentibus miraculo
 das Messer dann übergibt er, darauf dem Lucretius und dem Valerius, staunenden über das Wunder
 rei, unde novum in Bruti pectore ingenium. ut praeceptum erat, iurant;
 der Sache, woher neues in des Brutus in der Brust Begabung. wie vorge geschrieben war, schwören sie;
 totique ab luctu versi in iram, Brutum iam inde ad expugnandum
 alle und von der Trauer gewandt worden in den Zorn, Brutus den schon von da an zum zu erobernden
 regnum vocantem sequuntur ducem.
 Königs herrschaft rufend folgen sie dem Führer.

§ 3 elatum domo Lucretiae corpus in forum deferunt concientque
 hinaus getragen aus dem Haus der Lucretia den Leichnam auf den Markt tragen sie hin rufen zusammen und
 miraculo, ut fit, rei novae atque indignitate homines.
 durch das Wunder, wie geschieht, der Sache neuen und auch durch die Empörung die Menschen.

§ 4 pro se quisque scelus regium ac vim queruntur. movet cum patris
 für sich je der das Verbrechen königlich es und die Gewalt beklagen sie. bewegt sowohl des Vaters
 maestitia, tum Brutus castigator lacrimarum atque inertium querellarum auctorque,
 Traurigkeit, als auch Brutus der Zurecht Weiser der Tränen und auch der trägen Klagen Anstifter und,
 quod viros, quod Romanos deceret, arma capiendi adversus hostilia ausos.
 dass Männer, dass Römer zieme, die Waffen zum Ergreifen gegen Feindliches Gewagte.

§ 5 ferocissimus quisque iuvenum cum armis voluntarius adest; sequitur et cetera
 der tapferste je der der Jungen mit den Waffen freiwillig tritt herbei; folgt auch das übrige
 iuventus. inde parte praesidio relictia Collatae custodibusque ad portas
 Jugend. dann mit einem Teil zum Schutz zurück gelassen bei Collatia Wächtern und an die Tore
 locatis, ne quis eum motum regibus nuntiaret, ceteri armati
 aufgestellt wordenen, damit nicht irgend wer diesen Aufruhr den Königen meldete, die übrigen bewaffnet

- duce Bruto Romam profecti.
unter Führung des Brutus nach Rom aufgebrochen.
- § 6 ubi eo ventum est, quacumque incedit armata multitudo, pavorem ac tumultum
sobald dahin war gekommen ist, wo auch immer zieht dahin bewaffnete Menge, Schrecken und Aufruhr
facit; rursus ubi anteire primores civitatis vident, quidquid sit, temere
macht; wieder wenn voran gehen die Vornehmsten der Bürgerschaft sehen, was auch immer sei, unüberlegt
esse rentur.
zu sein glauben sie.
- § 7 nec minorem motum animorum Romae tam atrox res facit, quam Collatiae
und nicht geringeren Aufruhr der Gemüter in Rom so grässlich das Ereignis bewirkt, als in Collatia
fecerat. ergo ex omnibus locis urbis in forum curritur. quo simul ventum est,
bewirkt hatte. also aus allen Orten der Stadt auf den Markt läuft man. wohin sogleich war gekommen ist,
praeco ad tribunum celerum, in quo tum magistratu forte Brutus erat, populum
der Ausruf er zum Tribunen der Reiter truppen, in welchem damals Amt zufällig Brutus war, das Volk
advocavit. ibi oratio habita nequaquam eius pectoris ingenique,
rief zusammen. dort eine Rede gehalten keineswegs seines Herzens und des Geistes,
- § 8 quod simulatum ad eam diem fuerat, de vi ac libidine Sex. Tarquinius, de
welches vor getäuscht bis zu jenen Tag gewesen war, über Gewalt und Begierde des Sextus. Tarquinius, über
stupro infando Lucretiae et miserabili caede, de orbitate Tricipitini,
Schändung unaussprechlicher der Lucretia und jämmerlichen Tötung, über Kinderlosigkeit des Tricipitinus,
cui morte filiae causa mortis indignior ac miserabilior esset.
dem welchen durch den Tod der Tochter Grund des Todes unwürdiger und erbärmlicher sei.
- § 9 addita superbia ipsius regis miseriaeque et labores plebis in fossas cloacasque
hinzu gefügt der Hochmut des selbst Königs Elend und und Mühen der Plebs in Gräben Kloaken und
exhauriendas demersae; Romanos homines, victores omnium circa populorum, opifices ac
zum Ausschöpfen hinab getaucht; römische Menschen, Sieger aller ringsum Völker, Handwerker und
lapidas pro bellatoribus factos. indigna Servi Tulli regis memorata caedis et
Stein brecher anstatt Kriegern gemacht. unwürdige des Servius des Tullius Königs erwähnt der Tötung und
invecta corpori patris nefando vehiculo filia, invocatique ultores parentum
hinauf getragen dem Körper des Vaters verderblichen Gefährt die Tochter, angerufen und Rächer der Eltern
dii.
Götter.
- § 10 his atrocioribusque, credo, aliis, quae praesens rerum indignitas haudquaquam
durch diese schrecklicheren und, ich glaube, anderen, welche gegenwärtige der Dinge Empörung keineswegs
relatu scriptoribus facilia subicit, memoratis incensam multitudinem perpulit,
durch das Berichten für die Schriftsteller leichte liefert, nach Nennung entflammte die Menge trieb er,
ut imperium regi abrogaret exulesque esse iuberet L. Tarquinius cum coniuge ac
dass die Macht dem König aberkenne Verstoßene und zu sein befehle L. Tarquinius mit Gattin und
liberis.
Kindern.
- § 11 ipse iunioribus, qui ultro nomina dabant, lectis armisque ad
er selbst den Jüngeren, die welche freiwillig Namen gaben, aus gelesenen Bewaffneten und zur
concitandum inde adversus regem exercitum Ardeam in castra est profectus; imperium
Anstacheln von da gegen den König ein Heer nach Ardea ins Lager ist aufgebrochen; die Voll macht
in urbe Lucretio, praefecto urbis iam ante ab rege instituto, relinquit.
in der Stadt dem Lucretius, dem Vorsteher der Stadt schon zuvor vom König eingesetzt, lässt er zurück.
- § 12 inter hunc tumultum Tullia domo profugit execrantibus, quacumque incedebat,
mitten in diesem Aufruhr Tullia aus dem Haus flohen ist verfluchenden, wo immer einher ging,
invocantibusque parentum furias viris mulieribusque.
anrufenden und der Eltern Furien von den Männern und den Frauen.

Kapitel 60

- § 1 harum rerum nuntiis in castra perlatis cum re nova trepidus rex pergeret
dieser Dinge durch Meldungen ins Lager überbracht als die Sache neu erschrocken der König weiter ginge
Romam ad comprimendos motus, flexit viam Brutus — senserat enim adventum

nach Rom um zu unterdrückenden Aufstände, bog den Weg Brutus hatte bemerkt nämlich die Ankunft — , ne obuius fieret; eodemque fere tempore diversis itineribus Brutus damit nicht entgegen würde; zum selben Ort und etwa zur Zeit verschiedenen Wegen Brutus Ardeam, Tarquinius Romam venerunt. Tarquinio clausae portae exiliumque nach Ardea, Tarquinius nach Rom kamen. dem Tarquinius geschlossen waren die Tore das Exil und indictum; verhängt;

- § 2 liberatorem urbis laeta castra accepere, exactique inde liberi regis. duo den Befreier der Stadt freudige Lager nahmen auf, vertrieben und von dort die Söhne des Königs. zwei patrem secuti sunt, qui exulatum Caere in Etruscos ierunt. Sex. Tarquinius dem Vater gefolgt sind, die welche zum Exil nach Caere in die Etrusker gingen. Sextus. Tarquinius Gabios tamquam in suum regnum profectus ab ultoribus veterum simulatium, quas sibi nach Gabii gleichsam in sein Königtum aufgebrochen von Rächern alter Feindschaften, die welche sich ipse caedibus rapinisque conciverat, est interfectus. L. Tarquinius Superbus regnavit selbst durch Tötungen und Raubzügen hatte erregt, ist getötet. Lucius. Tarquinius Superbus herrschte annos quinque Jahre fünf
- § 3 et viginti. regnatum Romae ab condita urbe ad liberatam annos ducentos quadraginta und zwanzig. ist geherrscht in Rom seit gegründeter Stadt bis zur befreiten Jahre zweihundert vierzig quattuor. vier.

- § 4 duo consules inde comitiis centuriatis a praefecto urbis ex commentariis zwei Konsuln darauf in den Komitien centurien weise vom Präfekten der Stadt aus den Aufzeichnungen Servi Tulli creati sunt, L. Iunius Brutus et L. Tarquinius Conlatinus. des Servius Tullius gewählt sind, Lucius. Iunius Brutus und Lucius. Tarquinius Conlatinus.

periocha libri I

- § 4 Ib. ** Latinis victis montem Aventinum adsignavit, fines protulit, ebenda. bei den Latinern besiegt wordenen den Berg Aventin wies zu, die Grenzen erweiterte, Ostiam coloniam deduxit, caerimonias a Numa institutas renovavit. regnavit annis xxiii. Ostia als Kolonie gründete, die Zeremonien von Numa eingesetzte erneuerte. herrschte in Jahren 23. eo regnante Lucumo Demarati Corinthii filius a Tarquiniis, Etrusca unter ihm während herrschend Lucumo des Demaratus des Korinthers Sohn aus Tarquiniis, etruskischer civitate, Romam venit et in amicitiam Anci receptus Tarquini Bürgerschaft Stadt, nach Rom kam und in die Freundschaft des Ancus aufgenommen worden des Tarquinius Prisci nomen ferre coepit et post mortem Anci regnum excepit. des Älteren den Namen zu tragen begann und nach dem Tod des Ancus die Herrschaft zu übernehmen. centum in patres allegit, Latinos subegit, ludos in circo edidit, equitum hundert in die Väter Senatoren wählte hinzu, die Latiner unterwarf, Spiele im Zirkus veranstaltete, der Reiter centurias ampliavit, urbem muro circumdedit, cloacas fecit. occisus est ab Hundertschaften vermehrte, die Stadt mit einer Mauer umgab, Kloaken machte. erschlagen worden ist von Anci filiis, cum regnasset annis XXXVIII. successit ei Servius Tullius, natus ex des Ancus Söhnen, als er geherrscht hatte in Jahren 38. folgte nach ihm Servius Tullius, geboren aus captiva nobili Corniculana, cui puero adhuc in cunis posito einer Gefangenen vornehmen aus Corniculum, dem welchem Knaben noch in den Wiegen hingelegten worden caput arsisse traditum erat. is census primum egit, lustrum der Kopf gebrannt zu haben überliefert worden war. dieser den Zensus als erstes führte durch, das Lustrum condidit, quo censa Lxxx milia esse dicuntur, pomerium protulit, begründete, wodurch eingeschätzt worden 70 Tausende zu sein werden gesagt, die heilige Grenze erweiterte, colles urbi adiecit Quirinalem, Viminalem, Esquilinum, templum Dianae cum Hügel der Stadt fügte hinzu den Quirinal, den Viminal, den Esquilin, einen Tempel der Diana mit Latinis in Aventino fecit. interfectus est a L. Tarquinio, Prisci filio, consilio den Latinern auf dem Aventin machte. getötet worden ist von L. Tarquinius, des Älteren Sohn, durch den Plan filiae suae Tulliae, cum regnasset annis XLIII. post hunc L. Tarquinius Superbus der Tochter seiner der Tullia, als er geherrscht hatte in Jahren 44. nach diesen L. Tarquinius Superbus

neque patrum neque populi iussu regnum invasit. is armatos circa se in
weder der Väter noch des Volkes auf Befehl die Herrschaft riss an sich. dieser Bewaffnete um herum sich in
custodiam sui habuit. bellum cum Volscis gessit et ex spoliis eorum
Bewachung seiner selbst hielt. Krieg mit den Volskern führte und aus den Beutestücken ihrer
templum in Capitolio Iovi fecit. Gabios dolo in potestatem suam
einen Tempel auf dem Kapitol dem Jupiter machte. gegen Gabii durch List in die Gewalt seine eigene
redegit. huius filii Delphos profectis et consulentibus, quis eorum Romae
brachte unter. dessen Söhnen nach Delphi aufgebrochen seienden und befragenden, wer von ihnen in Rom
regnaturus esset, dictum est eum regnaturum, qui primum matrem
zu herrschen beabsichtigend sei, gesagt worden ist den herrschen werdenden, der zuerst die Mutter
osculatus esset. quod responsum cum ipsi aliter interpretarentur, Iunius Brutus, qui cum
geküsst habend sei. welches Antwort als sie selbst anders deuteten sie, Iunius Brutus, der mit
eis profectus erat, prolapsus se simulavit et terram osculatus est;
ihnen aufgebrochen worden war, hinab gegliitten worden sich gab vor und die Erde geküsst habend ist;
idque factum eius eventus conprobavit. nam cum inpotenter se gerendo Tarquinius
dies und Tat seine Ausgang bestätigte. denn als maßlos sich durch das Führen Tarquinius
Superbus omnes in odium sui adduxisset, ad ultimum propter expugnatam
Superbus alle in den Hass seiner selbst geführt hatte, zum Äußersten wegen eroberte wordene
nocturna vi a Sexto filio eius Lucretiae pudicitiam, quae ad se
durch nächtlicher Gewalt von Sextus Sohn seiner der Lucretia Keuschheit, die zu sich
vocato patre Tricipitino et viro Collatino obtestata, ne
herbei gerufenen wordenen Vater Tricipitinus und dem Mann Collatinus beschworen habend, dass nicht
inulta mors eius esset, cultro se interfecit, Bruti opera maxime
un gerächt der Tod ihr sei, mit dem Messer sich tötete, des Brutus durch das Wirken am meisten
expulsus est, cum regnasset annos xxv. tunc consules creati sunt L. Iunius
vertrieben worden ist, als er geherrscht hatte Jahre 25. dann Konsuln erwählt worden sind L. Iunius
Brutus L. Tarquinius Conlatinus.
Brutus L. Tarquinius Conlatinus.

periocha libri II

§ 4 Brutus iure iurando populum adstrinxit neminem Romae regnare
Brutus durch das Recht durch das Schwören das Volk band fest niemanden in Rom zu herrschen
passuros. Tarquinius Collatinum collegam suum propter adfinitatem
dulden werdend. den Tarquinius Collatinus den Kollegen seinen eigenen wegen der Schwägerschaft
Tarquiniorum suspectum coegit consulatu se abdicare et civitate cedere.
der Tarquiner verdächtig zwang vom Konsulat sich zurückzutreten und von dem Bürgerrecht zu weichen.
bona regum diripi iussit, agrum Marti consecravit, qui campus Martius
die Güter der Könige geplündert zu werden befahl, das Feld dem Mars weihte, welcher das Feld Mars
nominatus est. adulescentes nobiles, in quibus suos quoque et fratris filios, quia
benannt worden ist. Jünglinge vornehme, unter denen die eigenen auch und des Bruders Söhne, weil
coniuraverant de recipiendis regibus, securi percussit. servo
sie verschworen hatten über zurückzu nehmenden Königen, mit der Axt erschlug. dem Sklaven
indici, cui Vindicio nomen fuit, libertatem dedit; ex cuius nomine vindicta
Angeber Denunzianten, dem Vindicius Name war, Freiheit gab; aus dessen Namen Rute der Freilassung
appellata. cum adversus reges, qui contractis Veientum et
genannt worden. als gegen die Könige, die zusammengezogen wordenen der Veienter und
Tarquiniensium copiis bellum intulerant, exercitum duxisset, in
der Tarquiner von Tarquinia mit den Truppen den Krieg hatten begonnen, das Heer geführt hatte, in
acie cum Arrunte filio Superbi commortuus est; eumque
der Schlachtordnung zusammen mit Arruns dem Sohn des Superbus mit gestorben ist; und ihn
matronae anno luxerunt. L. Valerius consul legem de provocatione ad populum tulit.
die Matronen ein Jahr betrauereten. L. Valerius Konsul ein Gesetz über die Berufung an das Volk brachte.
Capitolium dedicatum est. Porsenna, Clusinarum rex, bello pro Tarquiniis
das Kapitol geweiht worden ist. Porsenna, der Clusiner König, im Krieg für die Tarquiner
suscepto cum ad Ianiculum venisset, ne Tiberim transiret,

aufgenommen wordenem als zum Ianiculum gekommen war, damit nicht den Tiber überschritte,
 virtute Coclitis Horati prohibitus est, qui, dum alii pontem sublicium
 durch die Tapferkeit des Cocles des Horatius gehindert worden ist, der, während andere die Brücke hölzerne
 rescindunt, solus Etruscos sustinuit et ponte rupto armatus in flumen se
 abreißen, allein die Etrusker hielt stand und mit der Brücke zerbrochen wordener gerüstet ins Fluss sich
 misit et ad suos transnavit. accessit alterum virtutis exemplum in Mucio, qui
 stürzte und zu den Seinen hinüber schwamm. kam hinzu ein zweites der Tapferkeit Beispiel bei Mucius, der
 cum ad feriendum Porsennam castra hostium intrasset, occiso scriba,
 als zum zu treffenden Porsenna das Lager der Feinde eingedrungen war, erschlagen wordenem Schreiber,
 quem regem esse existimaverat, comprehensus inpositam manum altaribus, in quibus
 den König zu sein hatte geglaubt, ergriffen worden aufgelegte wordene Hand auf die Altäre, in denen
 sacrificatum erat, exuri passus est dixitque tales trecentos esse.
 geopfert worden war, verbrannt zu werden zugelassen habend hat und sagte solche dreihundert zu sein.
 quorum admiratione coactus Porsenna pacis condiciones ferre bellum
 durch deren Bewunderung gezwungen worden Porsenna des Friedens Bedingungen zu bringen den Krieg
 omisit acceptis obsidibus. ex quibus virgo una Cloelia deceptis
 ließ ab nach empfangenen Geiseln. von denen eine Jungfrau eine Cloelia getäuscht wordenen
 custodibus per Tiberim ad suos transnavit et cum reddita esset, a
 Wächtern durch den Tiber zu den Ihren hinüber schwamm und als zurückgegeben worden sei, von
 Porsenna honorifice remissa, equestri statua donata est. adversus
 Porsenna ehrenvoll entlassen worden, mit einer reitenden Statue beschenkt worden ist. gegen
 Tarquinius Superbum cum Latinorum exercitu bellum inferentem Aulus Postumius dictator prospere
 Tarquinius Superbus mit der Latiner Heer Krieg heranziehend Aulus Postumius als Diktator erfolgreich
 pugnavit. Ap. Claudius ex Sabinis Romam transfugit; ob hoc Claudia tribus
 kämpfte. Ap. Claudius aus den Sabinern nach Rom überlief; wegen diesem die Claudische Tribus
 adiecta est numerusque tribuum ampliatus est, ut essent viginti una. plebs
 hinzugefügt worden ist Zahl und der Tribus vermehrt worden ist, damit es seien zwanzig eine. die Plebs
 cum propter nexos ob aes alienum in Sacrum montem secessisset,
 als wegen der Schuld Knechte wegen Schuld Geld fremdes auf den Heiligen Berg abgezogen war,
 consilio Meneni Agrippae a seditione revocata est. idem Agrippa cum
 durch den Rat des Menenius Agrippa von der Meuterei zurückgerufen worden ist. derselbe Agrippa als
 decessisset, propter paupertatem publico impendio elatus est. tribuni plebis
 gestorben war, wegen Armut auf öffentliche Kosten bestattet worden ist. Tribunen der Plebs
 quinque creati sunt. oppidum Vulscorum Corioli captum est
 fünf gewählt worden sind. Stadt der Volsker von Corioli eingenommen worden ist
 virtute et opera Cn. Marci, qui ob hoc Coriolanus
 durch die Tapferkeit und durch die Tätigkeit des Gnaeus. des Marcius, der wegen hierdurch Coriolanus
 vocatus est. T. Latinius, vir de plebe, cum in visu admonitus, ut de
 genannt worden ist. T. Latinius, Mann aus der Plebs, als im Gesicht Traum ermahnt worden, dass über
 quibusdam religionibus ad senatum perferret, id neglexisset, amisso filio pedibus
 einigen Kulte an den Senat vorträge, dies hatte vernachlässigt, bei verlorenem Sohn an den Füßen
 debilis factus, postquam delatus ad senatum lectica eadem illa indicaverat,
 schwach gemacht, nachdem hin gebracht zu den Senat auf der Sänfte derselben jener hatte angezeigt,
 usu pedum recepto domum reversus est. cum Cn. Marcius Coriolanus,
 durch den Gebrauch der Füße wieder erlangt nach Haus zurück gekehrt ist. als Gn. Marcius Coriolanus,
 qui in exilium erat pulsus, dux Vulscorum factus exercitum hostium urbi
 der in das Exil war vertrieben, Anführer der Volsker geworden das Heer der Feinde der Stadt
 admovisset, et missi ad eum primum legati, postea sacerdotes frustra deprecati
 heran gerückt hätte, und gesandt zu ihn zuerst Gesandte, danach Priester vergeblich abge bittend
 essent, ne bellum patriae inferret, Veturia mater et Volumnia uxor
 gewesen wären, dass nicht den Krieg dem Vaterland auferlegt würde, Veturia Mutter und Volumnia Gattin
 impetraverunt ab eo, ut recederet. lex agraria primum lata est. Spurius Cassius
 erreichten von ihm, dass zurück weiche. das Gesetz agrarisch zuerst eingebracht ist. Spurius Cassius
 consularis regni crimine damnatus est necatusque. Popillia virgo Vestalis ob
 konsularisch des Königtums wegen des Vorwurfs verurteilt ist getötet und. Popillia Jungfrau Vestal in wegen
 incestum viva defossa est. cum vicini Veientes incommodi magis quam graves essent,

Un zucht lebend eingegraben ist. als benachbarte Veienter unbequem lästig mehr als schwer wären,
familia Fabiorum id bellum gerendum depoposcit misitque in id trecentos sex
die Familie der Fabier jenen Krieg zu führenden forderte energisch sandte und in jenen dreihundert sechs
armatos, qui ad Cremeram praeter unum ab hostibus caesi sunt. Appius Claudius
Bewaffnete, die an die Cremera außer einem von den Feinden erschlagen worden sind. Appius Claudius
consul, cum adversus Vulscos contumacia exercitus male pugnatum esset,
Konsul, als gegen die Volsker durch die Widersetzlichkeit des Heeres schlecht gekämpft worden wäre,
decimum quemque militum fuste percussit. res praeterea adversus Vulscos et
jeden zehnten je einen der Soldaten mit dem Knüttel schlug er. Dinge außerdem gegen die Volsker und
Hernicos et Veientes gestas et seditiones inter patres plebemque continet.
die Herniker und die Veienter vollbrachte und Aufstände zwischen die Väter das Volk und enthält.